II





Don José Zorilla

DON JUAN

dramat fantastyczno-religijny

przekład +)

Antoniego Langego

skrócił i do wymagań sceny przystosował

Maciej Szukiewicz

A może „według przekładu Ant. Lange, skrócił etc. ?

To zależy od stanowiska jakie zajmie pan Lange.

[illegible]

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Osoby

Don Juan Tenorio
Don Diego Tenorio, jego ojciec
Don Gonzalo de Ulloa, komandor
Doña Inez, jego córka
Don Luis Mejija
Doña Anna de Pantoja, jego narzeczona
Ksieni Klasztoru
Furtjanka
Pascal, ojciec chrzestny doni Pantoja
Brygida, dueña doni Inezy
Lucja, służebna doni Anny
Avellaneda } rycerze
Centellas }
Rzeźbiarz
Ciutti, paź Don Juana
Gaston, paź Don Luisa
Buttarelli, oberżysta
Michał, parobek Buttarellego

Maski, rycerze, alguazile (straż miejska), zbiry. Rzecz dzieje się w Sewilli w 1545 roku

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

…rt.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

…ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Część I - Akt I

Oberża Buttarellego, w głębi oszklone, szerokie drzwi na ruchliwą ulicę, przez którą przeciągają rozbawione tłumy. - Stoły, krzesła, szynkwas etc..

Scena 1.

Don Juan zamaskowany siedzi przy jednym ze stołów i pisze listy. Ciutti i Buttarelli stojąc opodal rozmawiają szeptem.

Don Juan.

Toż-to wyją! - niczem gończe
Psy, gdy w kniei ruszą dziki.
Ale niech pisać dokończę
Zapłacę wam, skurczybyki!

(pisze znowu)

Buttarelli (do Ciuttiego)

To mi zapust.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

<u>Ciutti</u>. Nam w to graj.

Niejeden czerwony złoty
Wsiąknie dziś w nich -

<u>Buttarelli</u>. (<u>z gestem w ulicę</u>) Baju baj!

Od kogo? od tej hołoty,
Co w winie nie zmacza wąsa?

<u>Ciutti</u>. Cyt, ciszej, - mój pan się zgra.

<u>Buttarelli</u> (<u>poufnym szeptem</u>)

Dobra-ż przynajmniej zapłata,
Czy kutwa z niego i sknera?

<u>Ciutti</u>. Nie mieniadbym się z łopaty
Na dolę ich i dukaty.
Co pan zasiał, sługa zbiera:
Podarunki, pieniądze, wino
I dziewczynę za dziewczyną.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

St

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

No proszę, - hm, hm, no proszę...

Ciutti (z gestem ku Don Juanowi, z frantowstwem)

A wszystko za cudze grosze.

(Konfidencjonalnie)

Centnarami złoto waży.

Buttarelli.

Serdeczny?

Ciutti. Jak żak gdy hula.

Buttarelli. Zuch?

Ciutti. Wodzem mu być korsarzy

Buttarelli. Szlachcic?

Ciutti. Nieledwo syn Króla. -

Dla przygód wpadł do Sevilli.

Don Juan (składając list)

Ciutti!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. / vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Ciutti. (podbiegając)

Słucham.

Don Juan. Sprawa pilna!

Ta karta we drzwi zwita
Ma się wśliznąć do zostany,
Które doña Inez czyta.

Ciutti. (ważąc odebrany list)

Czekać mi tam odpowiedzi?

Don Juan.

Jest tam duena na straży
— Djabła portret wykapany —
I ona się już pobiedzi
Jak mi przesłać klucz i znak,
Bym osiągnął moje plany.
Leć i wracaj.

Ciutti. Niczem ptak

(wybiega)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 2

Don Juan. (przyzywając gestem)
Słoneczko, mój Kristofanie...

Buttarelli.
Wasza miłość...

Don Juan.
Don Luis Mechija
Nie był tu dziś?

Buttarelli.
Jaśnie panie,
od rana tkwię u rynku wasu
Ale...

Don Juan. Zgoła żadnej wieści?

Buttarelli.
Przynajmniej do tego czasu.

Don Juan. To dziwne. Termin przemija...
Powiadam: ni słychu o nim?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

St

tationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

Nie całkiem. – Krąży powieść,
Wieczny z ust do ust anonim,
Że tu...

Don Juan.

Ach, do pioruna
Porzuć zbytecznych słów sieczkę.
Znaną mi to jest historyą
Jak Don Luis i Tenorio
Przeszli zakładem oprzeczkę,
Komu życzliwsza fortuna
I kto na uciechy świata
Więcej burd w roku wypłata.

Buttarelli.

Pan zna sprawy?

Don Juan.

Tak, conieco.
Lecz jak sądzisz Kristofanie:
Zali gości już stolica
Don Luisa?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

St

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Buttarelli.

Wątpię panie.
Zawodzi pamięć przeklęta -
Oddany burdom i hecom
Pewnie żaden nie pamiętał,
Że dziś termin i rocznica.

Don Juan. (dając mu napiwek)

Dość paplania tego, - masz.

Buttarelli. Ekscellencjo, ty ich znasz?

Don Juan. Czy znam? - może, może, może...

Buttarelli. Stangiere własnymi konie?

Don Juan. Sądzę, że jeden się stawi
A jeśli przyjdzie i drugi
W lacrimae Christi się zabawi
Ten z pierwszych.- Każ mi niech sługi
Omszałe podadzą flaszę

(widząc wachanie się Butarellego)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Powiedziałem, - żegnaj waść.

(wychodzi na ulicę)

Scena 3.

Buttardi.

Porco dio! wierni słowu
Niechybnie obaj rycerze
W wieczór zjadą się znowu...
Jednym z nich tyś, Kawalerze!
(słychać wrzawę na ulicy)
Skąd ta wrzawa i ten szum?
(wyziera przed drzwi)
Ach! to hulaka mój gość.
Niby jastrząb spadł na tłum,
Moc na moc i złość na złość!
Powicher sam zgniótłby stu,
Gdy zjedzie powicher tłum
Istny szlachtuz zrobią tu.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -/- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

(wraca w izby, klaszcze)

Hola, Michał! (do wchodzącego) Mój Michałku,
W lonek mi co żywo leć
I z omszałego antałku,
Co go już miesiące pół
Łaciną w dnie bulle ~~[illegible]~~ zczeć
I wracaj nakrywać stół

Michał

Lecę.

(wybiega)

(z ulicy wnet tymczasem Don Gonzalo)

Scena 4

Don Gonzalo (rozejrzawszy się)

Tak, jestem u celu.
Gospodarz?

Buttarelli. A o co chodzi?

D. Gonzalo. Chcę z nim mówić, przyjacielu.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

...rt. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

St...

...tationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

W Łaźnie z nim mówiłem, dobrodzieju;

D. Gonzalo.

Jeżeli wy nim jesteście...

(dobywa i daje mu dukata)

Ot, czerwieniec karbowany –

Buttarelli (lekko oponując gestem)

Ekscellencjo...

D. Gonzalo.

Weźcie, weźcie, (wtyka mu)

Ale za to na stół nóżki.

Mówcie, zali jest wam znany

Don Tenorio?

Buttarelli.

Ozdobnie, znam.

D. Gonzalo.

Prawdziwe-ż jego pogróżki?

Jest co na tem czy też kłam,

Że ma tu dziś być...?

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli

Do wyjścia

Ów drugi...?

D. Gonzalo.

Kto?

Buttarelli.

Don Mejija.

D. Gonzalo.

Nie, lecz chciałbym osobiście
Zobaczyć...

Buttarelli.

Czem się ta historja
Zakończy?

(po chwilce namysłu, wskazując na stół przygotowany dla Don Juana, zaprasza go, by usiadł przy innym stole)

Niech pan siądzie,
Nie — bym żałował waszej łaski
Lecz, że stołu nie ubędzie.
Tak, nie myliły was słuchy,
Będą tu cuda i dziwy

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

ort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Szpad i wszystkie igranki,
Że niczem teatr prawdziwy.
Nie zwykli gadać trzy po trzy
Tacy rybane i zuchy.

D. Gonzalo.

Powiedz: największy dwaj Fotny.

Butterelli.

W Hiszpanii nie trzeba bębna, —
Co będzie ktoś gdzie ponagrzena
To zaraz fama ...
Na wszech dworach jak na podle wieża.
Obaj są wzorem rycerstwa
A wszystko inne orkiestra,
Przysięgam!

D. Gonzalo.

Nie wpowy zgoda.—
Radbym tu...

Butterelli.

Co?

D. Gonzalo

Zza stoła

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Przypatrzcie się im w sekrecie. –
Wszak mi w tem dopomożecie?

Butarelli.

Nic prostszego. Toć karnawał
I skoro maskę wdziejecie
Utai się konduita.
Będzie się waszmość napawał
Widokiem obu do syta.

D. Gonzalo. Wielkie wyrządzisz mi łaski

Butarelli.

Toć to drobnostka

D. Gonzalo.

Jak komu –
Lecz trudno!.. Dawaj tu maski.

Butarelli.

Biegnę ponukać ich w domu.

(wychodzi)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

tationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 5

Don Gonzalo

Przypuściłby-ż kto, że być może
Taki twór, jak ty, potworne,
Istny wyrodku natury! -
Prawdą-li twa gra szalona,
Wpierw córze mej grób ponury,
Niźli tobie z niej żona. --
Prawda, nielada to gloria
Za życia ujrzeć Don Tenoria...
Lecz nie znam, co frymark klejnotem
I wobec krążących nowin
- Najpierw ojciec, właściciel potem.
Odrzekam się tych zrękowin.

Scena 6

Buttarelli /wraca przynosząc maski/

Kładźcie-ż je gdy wam należy,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Aby widzieć ich i gnysła.
Chwila spotkania już blizka,
Za moment ósma uderzy.

Don Gonzalo (wdziewając maskę)

Strzępie płótna, okryj me lice!
(odchodzi nieco na bok)

Buttarelli (do siebie)

Nie musi być bez przyczyny
Ta ciekawstwo starszyzny,
Hm, trza zbadać tajemnicę
Kto on? poco tu i skąd?

Don Gonzalo (na uboczu)

Błaznem w zakazanej norze,
W masce, co pali jak trąd,
Na toć przyszło, komandore!...
Lecz cóż począć?- nie przelewki:
Śród zapustnej tej imprezy
Ważą się losy mej dziewki,
Niewinnej mojej Inezy.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

(Podczas następnej sceny Michał wnosi flaszki z winem i ustawia je na środkowym stole; nakrywa ozdobnymi kwiatami, wychodzi)

Scena 7

(głębią wchodzi Don Diego)

Don Diego. Tu bodega „pod wawrzynem"?

Butarelli. Jadłem służyć wam czy winem?

D. Diego. Kto wy? wyście Butarelli?

Butarelli. Ja.

D. Diego. Czy tu dziś zawadjacka
Tenoria z Luisem schadzkę?

Butarelli. Tutaj.

D. Diego. Jest już?

Butarelli. Jeszcze nie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ört.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Diego.
Lecz przybędzie?

Buttarelli.
Kto go wie.
Już powinien być o tym czasie —
Czekacie tego nibodzieńca?

D. Diego
Ach, do tego wam już zasię
(dobywa dukata i daje mu)
Jak mnie do tego czepieńca.

Buttarelli. Ekscellencjo!..

D. Diego.
Czcij wzmowy
Obejdź mi i... bywaj zdrowy.

Buttarelli (odstępuje i śledzi go ~~wzrokiem~~ spode łba)
Na relikwie Compostelli!
Równie wspaniałych oczu
Ludzie chyba nie widzieli. —
Dobrze, że siadł na uboczu

(zaczyna się krzątać przy szynkwasie)

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Diego. (siada przy jednym ze stołów i zwolna nakłada maskę)

Od chwili mego urodzenia
I w takiem tarzać się bagnie!
Lecz trudno! bardzo głęboko
Musi zstąpić ten, co pragnie
Dla czyjegoś ocalenia
Spojrzeć prawdzie oko w oko.
I cóż mi, że maskę nadzieję?
Nie zmyje hańb ich zakrycie;
Przez ciebiem tak upadł, potworze,
Któremu sam dałem życie!

Scena 8

(Na ulicy przed drzwiami ukazują się Centellas i Avellaneda)

Avellaneda. Widziano obu spienionych.
Widocznie, że na kieł wzięli.

Centellas. (spojrzał na rynek obecny)
Wszak tutaj ich stawa się zmieniony.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

[wchodzą pan z dwoma cabbaleramu]

Jak się macie, Buttarelli.

Buttarelli:

A, pan kapitan w Sewilli?

Centellas:

Kiedyż to, mój Kristofanie,
O honor lub z krotochwili
Przemiennie się tutaj bili
Najzuchwalsi Sewillanie?

Buttarelli:

Dawnoś u nas?

Centellas:

Ode dwu dni.
Z Takwionym jest nowin zwodze,
A że mi we Tbè więzi dudni
Po drugiej z Afryki drodze,
Ugość nas, - byle nie kwasem!

Buttarelli:

Kristofan sikonia mi da
A kapitan go mi pija.
Tarragony wam naleję.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas (do wychodzącego)

Rozgadamy się tymczasem.-
A zatem, Avellaneda,
Opowiadaj dalsze dzieje
Don Luiza de Mechija.
(zaprosił gestem do stołu, - usiedli)

Avellaneda.

Co wiedziałem, tom powiedział,
A im rzecz dokładniej badam,
Skłonnym stawiać na Luiza.

Centellas.

Możesz przegrać, bo bełt składam
W Don Juanie nie zaśniedział.-
Wy nie znacie tego bicza!
Niemiłosierci dłoń nie zna
A gdy słowo dał, dotrzyma
Przeciwko diabłu samemu
I powadze świętych pism.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Avellaneda:

Trzymam – mówię – z Luisem.

Centellas

Wszystko rozumiem prócz niemu.

(Buttarelli wraca)

Buttarelli (przyglądając się ~~butli~~ dzbanowi pod światło)

Na dnie jest tam coś z wyskoku
Lecz wyborne –

Centellas

Lej nam dzbanem
A nim się kubki dopiją
Gadaj o sprawie sprzed roku
Między dzielnym Don Juanem
A Don Luisem Mechiją.

Buttarelli.

Najchętniej. – Juściem bowiem
Zabaczył, jak rzecz się miała
Gdy przed godziną dopiero
Kiedym siedział za szynkwasem,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Wchodzi w masce caballero
I listy pisać zasiada.
Skrob-że zdrów! a tymczasem
Służkę się twego wybada.
Więc politycznie podchodzę,
Co? gdzie? jak z tym jego panem?
Cwaniak! wziął język na wodzę
I wykręcił mi się sianem,
Tem snadniej, że pan list złoży
I każe mu z nim co skorzej
A sam zaś do mnie: czyli
Pomny jeszcze spór zuchwały
Najwiękrzych zuchów Sewilli?
Widzę, że wytrzeszczam gały
Urwie, chwilę się zamyśli,
Wreszcie krótko tak mi powie:
Don Juana i Mechiję
Ujrzysz, nim ósma dobije.
A widzę, że ci panowie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Dotrzymując słów igraszki
Na czas umówiony przyszli
Przygotujesz dla żołnierzy
Dwie najlepsze wina flaszki,
Bo także się im należy.
Przełóż i weźmiesz mi dukata. —
Widzę, iż to cię brat-Tata
Słuchem karał, by przyniesła
Tenże stół, co był przed rokiem
(ukazał na niego)
I tesame ot, dwa krzesła
I dwie butle z Bacha sokiem.

Avellaneda

To Don Luis, głowę daję
Centellas (przecząc mu gestem)
Don Juana w tem poznaję.
Avellaneda (do Buttarellego)
Nie widziałżeś lic i czoła?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Buttarelli.

Któż przez maskę przejrzeć zdoła?

Centellas. Nie mam to na tyle wprawy,

By poznać człeka z postawy?

Buttarelli.

Zapewne, że może wina

Ale.... Cicho

(zegar zaczyna bić)

Avellaneda. Co mu się stało?

Buttarelli.

Oto zegar bić poczyna,

Wnet dobije ósmą cała

A o tym to właśnie czasie...

(zegar dobił – z ulicy wchodzą liczni goście)

Centellas. Patrzcie, co tu ludu pchać się.

Avellaneda. Cała Sewilla ciekawa

Jaki obrót weźmie sprawa.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

(wchodzący rozmieszczają się w izbie. Przy 26.
ostatniem uderzeniu zegara wszedł Don Juan,
w masce siadł do stołu, który na jego dyspo-
zycję ustawił Buttarelli, i zamawia przy nim
zasiąść. Niemal równocześnie wszedł wnet
w masce Don Luis i chce usiąść na drugiem
krześle przy tymsamym stole)

Scena 9

Avellaneda (wskazując na Don Juana)

Pozna gdzie siwieją raki,
Gdy przyjdą tamte junaki.

Centellas (do Avellanedy, wskazując na Don Luisa)

Drugi wszedł i radby sposobem
Za tymsamym usiąść stołem.

D. Juan (do D. Luisa)

To krzesło zajęte, mój panie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

D. Luis. Toż miałem o ~~[illegible]~~ tem tu powiedzieć,
Więc darmo kwapić się na nie. —
Z przyjacielem dziś tu siedzieć.

D. Juan. Dowiodę, żem ja tu panem!

D. Luis. Jestto wątpliwą kwestyję.

D. Juan. Chybaś Luisem Mejiję.

D. Luis. Byłżebyś waść Don Juanem?

D. Juan (zdejmując maskę)
Pod maską miast pod kirysem
Jestem nim!

D. Luis (zdejmując maskę)
Jak ja Luisem.

(zdumienie i pomruk śród otoczenia)

D. Juan. Zacni panowie!

D. Luis. Rycerze,
Leciałem k'wam bez tchu!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas. Wiemy o waszej sporze,-
Pozwólcie zostać nam tu.

D. Juan. Gośćmi naszymi jesteście.

D. Luis. Dzięk nam przyjmijcie panowie.

D. Juan. (do Luisa)
Na pustem czas tracim słowie
(do otoczenia)
Jak umiecie tak się mieśćcie
Caballeros, bo zda mi się,
Że sprowadza was tu wieść
O zakładzie. Nam stąd cześć -
Czyż nie tak, mój Don Luisie?

D. Luis. Siadajcie, - i jam jest za tem. -
Bez widzów odbyć się akt ów;
Dziś świadectwa chcę przed światem,
I z nim dobywać mych paktów.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Nie dbałem - świat mi przywtórny -
Czy mi i co mi ten spór da.
Obiegłem świat nakształt burzy:
Łzy za mną, przede mną burda.

D. Luis. /do Don Diega i Don Gonzala/
A czemuż waść i waść drugi
Tak zdala? prosim do stołu

D. Gonzalo. Łacniej tu dostać posługi.

D. Diego. Wszak już jesteśmy pospołu...

D. Luis /półgłosem do najbliższych/
Mniejsza z tem /do tamtych dwóch/ sit voluntas vestra.
/do otoczenia/
Siadajcie

/wszyscy siadają przy stole, którego środek zajmuje Don Juan i Don Luis/

D. Juan /do D. Luisa/
Czyśmy gotowi?

D. Luis. Czytajmy - z nami regestra.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

D. Juan. Wśród pijny.

D. Luis. Cześć Bachusowi!

(trącają się i piją – tłum za nich przysłuchaniem)

D. Luis (objaśniająco)

Raz się samowtór zgadało:
Kto z nas górą? lepsza czyja?
Rzekłem: przejdź Hiszpanię całą,
Niemasz zucha nad Mejiją!

D. Juan. Ja zaś twierdziłem naopak:
Nie urodził się ten chłopak
Coby mógł mnie w kaszy zjeść!

D. Luis. Taka była sporu treść.

D. Juan. W końcu stanęło nam na tem,
Że ten odniesie pierwszeństwo,
Kto uganiając się światem
Przez zbrodnię i bezeceństwo
Większym okaże się katem

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

I krwawionym od krwi upiorem.
Zjazd naznaczyłem tu w mieście,
W rocznicę o ósmej wieczorem.

D. Luis. Toż jestem i wy jesteście

Centellas. Spór to iście niesłychany!

Avellaneda. Zbrodnia w rycerskim kirysie!

Głosy. Stynęcie!

Głos. Na Chrystusa rany:
Rycerz-upiór!

D. Juan. Mów, Luisie.

D. Luis. Wpierw ty dzieje swe opowiedz.

D. Juan. Zgoda señor. – Co mnie tyczy
Szerszego żądny przestwora
Dla junackich mych zdobyczy
W Italię-m pchnął się przez morza.
Bellona i Venus słodka

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ma tam ojczyznę klassyczną, –
A że Imć cesarz Carolus
Właśnie wojować szedł w Włocha
A za nim szła *fraus* et *dolus*
Przeto na każdym postoju
Sposobność najdzie śliczną
Do pojedynków lub boju.
Na domu mojego wrotach
Ciekaw, kto wyzew mój przyjmie,
W zuchwale rycerskich zwrotach
Rzuciłem groźby Hiszpana
Na takim kończąc je rymie:
„Tu mieszkanie Don Juana, –
„~~[illegible]~~
„Rad on w progu swoim wita
„Każdego, co guza pyta." –
Niedługo przyszło mi czekać.
Pod włos mój ten i ów musnął,
Począłem się bić i wściekać

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

I wpadą kości w wulkani,
Bo kogom tknął – jak ze szklenic
Krwią sikał i bladł aż usnął.
W zemście przebrała się miarka,
Stąd mię zaleciał zgubienie…
W Neapol uniosła mię barka
W róż wonnych ogród czarowny
Istne rozkoszy emporio,
Gdziem taką wymyślił tezę:
„Tu mówka Don Juan Tenorio
„W każdą iść gotów imprezy.
„Miłości u niego rzecz główna –
„Wzdychali dla pięknej Królewny
„Jak rybaczki w zgodnej barce,
„Ognisty bywa lub rzewny.
„Hidalgów zaś zwie na harce
„A kto mniema, że mu zrówna
„Ten ocknie się kupą… padliny!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

„Krótko mówiąc: pięknym dziewkom
„I zamężnym sprawia chęciny!"
Taką nad drzwiami domostwa
Odezwę przybitą kredką
Słowami czy pugilaresem
Ile tylko jest [illegible]
Z powodzeniem uprawiałem.
Dziewki uwodził, mężatki,
Klasztorne gwałcił asyle,
Profanował dla gamratki
Trupy uśpione w mogile; —
Z rzeczy duchownych czy świeckich
Tajemnic pieczęcie zdzierał,
Rad krwawej zemsty odwetom
Za sto pchnięć sztylu zdradzieckich
Kastylskim swoim sztyletom
Z serc ludzkich robił futerał.
Słowem jak lew bił się we dnie,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.</u>

W noc pieścił lub pił do rana
A że, co mówię, nie brednie
Przy świadkach tutaj wpisana
Każda sprawka Don Juana.

D. Luis Przeczytaj!

D. Juan Nie, ty Luisie
Mów nam swe trudy i boje.
Gdy skończysz, przejrzymy w spisie
Co twoje warte, co moje.

Głos Słusznie mówi.

Głos. I rozumnie.

D. Juan Mów zatem.

D. Luis. Żyłem ja skromnie,
Szukałem jak ty, Don Juanie
Wielkiej areny dla sławy.
Gdzież lepiej iść na wyprawy,
Na miłostki i hulanie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Jak nie na Flandrów zabawy?
Tam wojny sława pożoga,
Najlepsza do sławy droga.
Tam więc ruszyłem, aliści
Fortuna zrazu przyjazna
Z jakowejś ku mnie zawiści
Poczęła skąpić uśmiechu, -
Z dukatów zszedłem na grosze.
Ludziska widząc, że w mieszku
I pod opończą wiatr nowy,
Poczęli mię mieć za błazna
I dochodzić konduity. -
Dobra każda droga w sławy -
Więc wszedłem między bandyty,
Ba! i niejedny wyprawy
Ryć w marmur lub pisać w książki. -
Na jednej takiej wyprawie
Zapachniały nam pieniążki
Imci biskupa w Gandawie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Łup był zacny lecz nikczemny
Herod chciał obrać mię z niej części,
Więc posłałem go w grób ciemny
Jednem uderzeniem pięści,
Chciał drugą mieć rogatą....
Nazajutrz strojno, bogato
Zniknąłem nad Sekwany nurt.
Przez stolicę wiedzie ścieżka,
Gdzie skory do zwad i burd
Piszę: „Tu Don Luis mieszka
„I wyzywa wszystkich w szranki
„Od króla do rzezimieszka,
„Od chłopki do paryżanki.
„Z tamtymi stal się upora
„A raz i temi bełt amora"
Takem wyzwał. Blisko roku
Hulałem pośród Paryża,
Na ognia i krwi potoku
Sława ma płynęła chyża;

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ört.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Pod wozem raz, raz na wozie
Trzykroć bogaci, dwakroć dziad
Spryskujemy życie kiermozie
Do portu zawijam rad
W związek z Anną de Pantocha.
W[3] skrzyni jej[1] dukaty[2] lśnij[4]!
Niewinna i tkliwie mnie kocha.
Jutro ślubny wdziewam strój;
Bowiem jutro mnie gody.

(do Don Juana)

Miłe przyjmie cię pan młody.

(do otoczenia)

Oto obraz mej wyprawy
Jak piekielny upiór krwawy
Choć zblakły się w zbiór zaczęcie.
A tu burd mych i mej sławy
Dokładnie dzieci rodzinnej sprawy,
Przy każdej świadków pieczęcie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

D. Juan. Treść powieści twojej godna
Z moją się relacją równa.
Komu z nas losy życzliwsze?
Dowód znajdziem oczywisty
W poszczególnych przygód cyfrze.

Gł. Pewno.

Gł. Porównajcie listy.

Gł. Porównajcie.

D. Luis. Słusznie, słusznie.
Mógłby rzec kto, że się składa
Rzecz zaocznie i zaustnie,
A potem, że jest zmyślona.
Więc wszędzie niechże się dała
I wszystkich świadków imiona.
(wydobywa swe listy)

D. Juan. (dobywając swojej)
I jam pilnie na to baczył,
By nikt słów mych nie zahaczył.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Oto są moje konkiety –
Tu boje, a tu kobiety
Licz więc.

D. Luis. Licz

D. Juan. (przejrzawszy listy D. Luisa)
Dwadzieścia dwa.

D. Luis. Trupy! – Każdy wziął swój sztych
A cóż mówi lista twa?
Iluś ty musiał gnieść?
(Spojrzawszy w papier)
Co? co? co? – trzydzieści trzy?!

D. Juan. Trupów!

D. Luis. Sam zgładziłeś ich?
Jesteś blisko mendel górą.
Zliczmy teraz Afrodyty.

D. Juan. (patrząc w listy Don Luisa)
Zapisało tu twe pióro
Kopę. – Byłaż chociaż znaczna?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis (z listą Don Juana)
U ciebie poezja: Kobiety...
Sześć tuzinów?! – myłka chyba.

D. Juan. Przyznaj, że różnica znaczna –

D. Luis. Czy podobna, Don Juanie?

D. Juan. Gdy sądzi, że sekret odkrywa,
Dla każdej świadek tu ostanie.

D. Luis. Ach, rękojmią dostateczną
Słowo twe.

D. Juan. Od arcyksiężniczek
Aż do rybackich ogrodniczek
Wszelakiem uwodził i pieścił
A z każdą rozstał przyjaźnie.

D. Luis. Jednegoś tu nie zamieścił,
Jednego brak tu...

D. Juan. Dobrze,
Tylko rzecz określ wyraźnie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis. Ot.... nowicjuszki w klasztorze,
Co właśnie ma składać śluby.

D. Juan. Żądam? - spełnię tyle dwoje.
Prócz mniszki, co się wybiela
Nad lilije i cheruby,
Czyją bogdankę przyjaciela
Uwiodę w przeddzień wesela.

D. Luis. Zuchwałyś!

D. Juan. Czy zakład stoi?

D. Luis. Zapominała-ć moja rzecz....?
Zgoda! Dajś porcie twojej
Dni dwadzieścia.

D. Juan. Starczy rzecz!

D. Luis. Czy nie nazbyt ufasz porzy?
Z Tellu-a bywa, mój panie,
Że skrewi bełt i cięciwa.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Podział roku dnie i nocy
Przez ilość kobiecych imion,
Które ta lista ukrywa.
Jam nie jest senny Endymion!
Jeden dzień na rozkochanie
Jeden dzień na uwiedzenie
Jeden dzień na zastąpienie
Jeden ~~dzień~~ na [illegible] rozstanie
Wliczając w to zapomnienie —
Cztery dni więc mówiąc szczerze,
Więcej nie chcę ani trocha.
A że jutro, Kawalerze,
Mój przyjaciel śluby bierze
Porwę-ż Anny de Pantocha.

D. Luis. Coś powiedział, Don Juanie?

D. Juan. To, coś słyszał, Don Luisie

D. Luis. Czy słyszycie, Sewillanie?

D. Juan. Choć i taki czyn mieć w spisie
(pomruk obecnych)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis /po chwili namysłu/

Hola, Gaston!

Gaston. Jestem, panie.

D. Luis. /rozmawia z Gastonem, który zaraz wybiega/

D. Juan. Ciutti!

Ciutti. Słucham.

D. Juan. Pójdź-no tu.

/rozmawia z nim szeptem, Ciutti natychmiast wybiega/

D. Luis. Nie odmienna wola twa?
Tu o życie idzie gra

D. Juan. Aż do ostatniego tchu!

Don Gonzalo /który podchodzi ku nim/

Szaleńcy! świadczę się Bogiem,
Gdybym nie był blisko grobu,
Jak chłopców bym was batogiem
Oćwiczył tu zaraz obu.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan }
D. Luis } |dobywając szpad|

Hola!

D. Gonzalo. Nie dobędą szpady.

W ogniu wojen zbierał życie,
Pod tą maską – starzec blady. –
Mieczem w próżno ugodzicie.

D. Juan. Zatem precz stąd!

D. Gonzalo. Nim opuszczę
Tę noc i zbirów tłuszczy,
Nim na karku mym nabrusisz
Stal sztyletu albo szpady
Słuchaj, – chcesz czy nie chcesz, musisz!
Zacny twój rodzic, Don Diego,
Chcąc dwu rodów skończyć swady
Panienkę podobną śniegom
Uprosił dla cię w zamęście.
Niedługo już miały być gody

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Lecz na ją i drugich rzęsie
Z innymi do tej gospody
Zapustne odziawszy maszkary
Wszedłem i widzę na oczy,
Że tak i tego ciche twary
Iż widzę...

D. Juan. Milcz, głupcze stary!
Nazbyt ufasz w mojej łasce.
Ktoś ty? - Gadaj, mówię, prędzej
I naciąż nową ci maskę
I duszę przez krtań przepędzę.

D. Gonzalo. Juanie, chcesz widzieć ktom?
(odkrywa maskę)

D. Juan. Gonzalo!

D. Gonzalo. Tak, Don Gonzalo.
Odtąd zamknięty-ć mój dom.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

A Inez ukryta w celi,
W klasztoru samotni świętej
Postom oddana i łzom,
Gdy ją już strawią i spalą,
Z aniołami niebo podzieli,
Ty w piekło pójdziesz, przeklęty!

D. Juan. Nie bądź śmieszny, mój staruchu!
A zapomnisz, coś przysiągł w duchu
Biada-ż jej i tobie, biada-ż!
Pomsta moja będzie sroga, –
Jeśli ty mi sam jej nie dasz,
Z klasztornego porwę proga
Tę oblubienicę Boga.

D. Gonzalo. Nędznik!

D. Juan. Starcze, nie żartuj!
Choć gromy-ś mi w uszy nakładł,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Takiej mi w opisie brakuje
Dziewczynki, - o nią więc zakład.

D. Diego. (wstawszy podchodzi zwolna do D. Juana)

Sądziłem ja myśląc, że baśnie
Opowiadały ci przede mną
A teraz pojąć nie mogę
Dlaczego cię grom nie trzaśnie
I żywcem cię przez podłogę
W otchłań nie strąci ciemną, -
Czemu odwłoczy karanie
Za zbrodnie twe, Don Juanie?
Żegnaj lecz wiedz, że na człeka
Przestraszny sąd boży czeka. (chce odejść)

D. Juan. Stój!

D. Diego. Czego?

D. Juan. Chcę znać, mój panie,
Kto mnie tak rad strącać w ciemnie?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / –– wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Diego. Nigdy!

D. Juan. Ejże? - no, a jeśli
Zechcę...

D. Diego. Postanam: daremnie.

D. Juan Obaczym.

D. Diego. Co?

D. Juan (zrywając mu maskę)
To!

Słudzy. Don Juanie!

D. Diego. Wy na mnie dłoń się podnieśli.-

D. Juan. Mój ojciec, - o Chryste Panie!

D. Diego. Kłamco, ty dusza nieczysta,
Bluźnisz krwi mej, wargo wściekła-

D. Juan Przestań już, przestań na Chrysta!

D. Diego. Tak zbrodnicze jak ty syny

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Są dziećmi czarnej Kainy
I zaczęty wrócą do piekła.

D. Gonzalo. Uchodźmy stąd! (odchodzi)

D. Diego. Precz, precz, precz!
Gotowa z ocu Dła poiéć
I napocKór bożych pieczę
Mógłby mu przebaczyć ojciec.
(wychodzi)

Scena 10

D. Juan. Nareszcie!... Zatem Kolejo
Inez i Anna, - słyszycie? -
Celem zakładu nowego.

D. Luis. A stawką - twe lub me życie!

D. Juan. Nie inaczej. Chodźmy.

D. Luis. Chodźmy.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

(W chwili gdy chcą minąć próg zjawia się patrol alguazilów)

1 Alguazil. Stój!
Który tu Juan Tenorio?

D. Juan. Ja.

1 Alguazil. Aresztuję.

D. Juan. Ja nie zbój!
Areszt? Za co?

1 Alguazil. Sąd orzeknie.

D. Luis. (Z uśmiechem do Don Juana)
Tenorio, nie gorsz się bratku,
Że przy talii, jako znać —
Chciałbyś zakład wziąć w ostatku...
Przeto dałem straży znać

D. Juan. Nie spodziałem się po tobie

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Takiego zuchwalstwa, panie.

D. Luis. Ty swoje ja swoje robię –
Dotąd jam górą Juanie.

1 Alguacil. Pójdź za mną.

Don Luis. Idźmy.

/ Druga patrol zatrzymuje go w drzwiach /

Scena 11.

2 Alguacil. Stój!
Który tu Luis Mechija?

D. Luis. Ja

2 Alguacil. Aresztuję.

D. Luis. Boże mój.
Areszt? Za co?

D. Juan. Ha, ha, ha.
Mechijo, nie gorsz się bratku,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr: / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Że pieni taki jaka znać.
Chciałbym więc przegrać w ostatku —
Przeto stratom dadzem znać.

D. Luis. (nadrabiając miną)
Jestem temu wcale rad
Mimo, że z nas wyżnie dwa.

1 Alguacil.
Dalej.

2 Alguacil.
W drogę.

D. Juan.
Idźmy w świat.
Zakład nam jak trwał tak trwa.

Scena 12

Avellaneda. Ciekawa będzie to historja

Centellas. Nikt nie uwierzyłby, dam wyłs.

Avellaneda. Stawiam wszystko na Mediję

Centellas. Ja zaś na Don Tenorja.

(Koniec I^go aktu)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Akt II

Widok miejski. Naprzeciw dom doni Anny z prawo ulica, z lewo brama domu i okno zakratowane

Scena 1.

Don Luis. /rozglądając się/

Otóż i dom doni Anny. –
Wprawdzie zyrwał mąż za kratą
Ale w trosce nieustannej
I lęku, co pierś mą urzekł,
Nie dałbym i grosza za to,
Czy mi nie uwiedzie panny
I nie spełni swych pogróżek. –
Ktoś idzie. – Na stanowisko!
/cofa się i przytula do muru/

Scena 2

Don Luis, Pascal wchodzi

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Pascal (do siebie)

Rzecz doprawdy nie do wiary!
Robić z siebie pośmiewisko
I miast chwycić się za bary
Lub wpadę załatwić wszystko,
W zasadzki wdawać się głupie
Napytać sobie skandalu
I wreszcie znaleźć się w ciupie.
No!...

D. Luis (poznawszy)
To Pascal. — ~~Hola~~ Hej, Pascalu!

Pascal (poznając)
Co widzę? — wyście nie w areszcie?

D. Luis.
Możnych przyjaciół poręka
Sprawiła — przy braku winy —
Że wolny chodzę po mieście.

Pascal.
Bogu dzięka, Bogu dzięka,
Że wszystko czcze paplaniny.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis. Nie całkiem. — Zakład — zakładem.

Pascal. Co mówisz!

D. Luis. I to mnie agka.

Tenorio tym otruł mię jadem:
„Gdy zbyt wadzi ci mój łup
„Słysz: zaślubiam jutro Annę.
„Otóż nim weźmiecie ślub
„Zbałamucę ci twą pannę."

Pascal. Co za bezczelne żarty!
Tak rzec o mojej dziewicy,
To bezwstyd.

D. Luis. O słowa mniejsza,
Ale zaklął się na czarty
Na klingę swojej szablicy,
Że nim minie noc dzisiejsza
Zamiar jego mu się uda.

Pascal. Zapominam, że ja żyję!

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder

der Identitätskarte.

D. Luis. Don Tenorio nie jest dudą –

Pascal. Stanie Pascal za [illegible]

D. Luis. Don Juana któż przegoni?

Pascal. Byle szlachcic z Arragonii.
Wszystkie owe zawadjaki
Są miny nie ladajakiej
Ale niechno rapier błyśnie
Wybłyśnie jak piorun z chmury
Tchórzem podszyte ciemięgi
Umykają do mysiej dziury
Lub do sypialni dziewcząteczek,
Chłodząc ich płacząc obmową.

D. Luis. Pascalu!

Pascal. Tyś jest wyjątek,
Nie w ciebie godzi me słowo.

D. Luis. Gdybyś wiedział jak się dręczę...

Pascal. Wstydź się, wstydź –

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis. Myśl to szalona,
Że mu błyśnie jutrzni życie
— O Anno moja, Bóg strzeż cię! —
On niecny plan swój wykona.

Pascal. Toć-że Don Juan w areszcie.

D. Luis. A no niby tak, — lecz gdyby
Niwecząc mój plan mozolny
Więzienne z nóg zerwał dyby
I jak ja poczuł się wolny...

Pascal. Jedno kraczesz w kółko wciąż.
A toć do jasnego gromu
Skoro wpadnie ci dorzeczam
Siecią go fortelu zwiąż!

D. Luis. Miałbym sposób...

Pascal. Co zamierzasz?

D. Luis. Noc tę spędzić u mnie w domu.

Pascal. Jakto? byłbyś radzić zdolny

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Doni Annie tyle sromu?

D. Luis. Wszak od jutra jam jej mąż!

Pascal. Tak, od jutra - ale zważ,
Co powiedzą złe języki.
„W noc przed ślubem trzymać straż
„Niepewny swojej podwiki..."

D. Luis. Pascalu!

Pascal. Tak zacznę godzić
I poniżać ją w opinii.

D. Luis. Przebóg, zamilcz! dość już, dosyć

Pascal. Chcesz czynić jak właściciel czyni
Strzeż jej zazdrośniej niż grób
Lecz nie wśród jej własnych ścian,
Bo ledwo złączy was ślub,
Sama-ć gorzko to wypomni. —
Inny przeto mam ja plan.

D. Luis - Mów, wykonam go niezwłocznie,

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Jeśli dobry.

Pascal. Tak więc zrób:

By ciekawości cię przechodnie
Nie dybała tu na czatach
Tam oto, gdzie ten cień legł siny
Jest mój dom, więc pójdziesz do mnie
Czuwać w oknach. Tu zaś do dnia,
Więcej niźli na tych kratach,
Zaufaj cnocie dziewczyny,
Co nie ze składa chwiań z gliny
Za lada czem się nie stłucze.

D. Luis. Zgoda lecz na to zbyt wcześnie, –
Ten i ów się jeszcze plęta
I dopiero gdy gród we śnie
Cicho się ułoży na noc
Przyjdę. ~~Daj [illegible]~~

Pascal. Niedługo dziesiąta
Uderzy

D. Luis. Bram mi daj klucze

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

...rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

...ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Bo duszę zbawisz ty jeszcze

<u>Pascal</u>. (<u>oddając klucz</u>)

~~Do widzenia więc.~~ Masz i bywaj zdrów.

<u>D. Luis</u>. Dobranoc.

<u>Pascal</u>. Niech twe słowa będą w szczęście,

Że noc ta dobrą nam będzie.

Bywaj! (<u>odchodzi</u>)

<u>D. Luis</u>. Bywaj.

Scena 3

<u>D. Luis</u> (<u>sam</u>) Czyż wnijdzie ...

Formalnie gną mi się nogi --

Co gorsza jam nie bez winy,

Żem w szalę postawił cześć drogiej,

Tak drogiej sercu dziewczyny.

Tylem ich miał! ale żadna

Nie była tak skromna i ładna

Jak ona! i duszą ni ciałem

Żadnej tak nie ukochałem....

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Nie pokażę mą odwagą
Przed Juana szpadą nagą
Lecz... przed losem, co mu sprzyja...
W obliczu tych krat i wrót
Drżyj cały, drżyj, ja Alkadija! --
Także choć Pascala cenny
Nie odejdę stąd na gniewnie
Póki nie wyjaśnię wprzód
Tu u kolan mojej Anny,
Żem ~~p~~ uczynił krok naganny
I że lepsza dziś zażyłość
Niż skalana jutro miłość.

(dźwięki tańce ~~[illegible]~~ dosięgła do okna i puka w nie)

Scena ~~3~~4

Don Luis, Anna w oknie.

Anna (wygląda, nieśmiało)

Kto ~~[illegible]~~ tu puka?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

tionsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

<u>D. Luis.</u> Ja, Mechija.

<u>Anna</u> (<u>zdziwiona</u>)
Ty? o tak spóźnionej porze?

<u>D. Luis.</u> Lęk mi szpony w serce wpija—.

<u>Anna.</u> Co się stało? o, mój Boże.—

<u>D. Luis.</u> Przebacz...

<u>Anna</u> Mówże!

<u>D. Luis.</u> O ten boski
Czar twój, o urody twojej,
Zrobiłem zakład szelmowski
Z kimś takim, kogo się boję.
I słabym, donna Anno
Troską żyję nieustanną.

<u>Anna.</u> ~~Xxxxxx~~ Jestem niepodzielnie twoja
Do mogiły, do tchu reszty.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis.

Nie łada w słowach tych zbroja

Lecz...

Anna. Cóż jeszcze?

D. Luis. Anno, wiesz ty

Z kim niebacznie jak gracz w kości

Przegrałem skarb twojej miłości?

Anna.

Nie wiem i nie pytam o to. ?

Orle mój, moja tęsknoto! (śliczne złoto?)

Nic zdobacie ryzyka u mnie

Niczyj podstęp ni zuchwałość;

W afekt nasz zamknęłam dumnie

Białogłowskiej czci mej białość...

Tobie oddałam serca klucz,

Ty jeden mnie miłości ucz!

D. Luis.

Jakiżci w tych słowach rozkosz!.....

Nie odmów mi, o co poproszę –

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

…rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

…ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Anna.

Mój luby! nachylam ucha,
Tęsknota szeptów twych słucha.

(Wychyla się nieco, D. Luis wskoczywszy na ławkę zaczyna rozmawiać z nią szeptem; po gestach znać zmieszanie się i zawstydzenie, po niejakiem wahaniu zgody Anny. Niemal równocześnie z głębi wchodzą Don Juan i Ciutti)

Scena 5

Ciutti. Po tem, co señor wywodził
O ugłaskaniu alkada
Widzę, żeś w czepku się rodził.

D. Juan. Mój drogi, na wszystko jest rada —
I kiep, gdy znajdzie się w ciupie
Zdobywa się, aby wyjść z biedy,
Na argumenty niegłupie.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915, wird der bei der Musterung als tauglich befundene ! . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Lecz dość o tem. — Mów mi tedy:
Czyż świętoszka?

Ciutti. (oddając klucz)
Oto wchodu
Rękojmia: klucz od ogrodu.
Brzoza zaś samą, miast ją w liście
Rozwodziać czczą obietnicą,
Zabawi tu osobiście
Powracając tą ulicą.

D. Juan. Wybornie. — Konie?

Ciutti. Najęte.

D. Juan. Gdzie zbiry?

Ciutti. Obok w zaułku.

D. Juan (dając mu sakiewkę)
Zanieś im to na zachęty.

Ciutti. (ważąc w rękach sakiewkę)
Ależ to złoto jest dla sumień!

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

tionsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Niechaj mają te korzyście
Za korzyść, którą w mej liście
Dwojgiem imion dziś wpiszę.
Ruszaj, — a zalecę im ciszę.

Ciutti (uważny naraz krokiem spostrzega D. Luisa wychodzącego z Anną, kryjąc się za róg domu, półgłosem)

Señor!

D. Juan (podchodząc) Co?

Ciutti (ukazując)

Cudna scena, —
Z jakimś paniczem dzienna.

D. Juan (spojrzawszy przelotnie)

A niech sobie zdrowo grucha.

Ciutti (nie wierząc jeszcze oczom)

Wpatrz się, señor.

D. Juan

Co u licha?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

…rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

…ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti. /poważny, bardzo zdziwiony/

Wimię Ojca, Syna, Ducha...

D. Juan ~~Pozwól~~ Coś ty?, pozwól... /odciąga go nieco i przygląda zza węgła/

Ciutti /nieco za nim, szeptem/

Miast przykuty
Na więziennym spać tapczanie,
U okien tych Luis wzdycha.

D. Juan /poważny wreszcie/

No i cóż wielkiego, Ciutti.
Toć i ja byłem pod strażą
A łażę jak inni łażą.
Może i on... /znów przygląda/ patrz, patrz powiewną
Chusteczkę widzisz u krat?

Ciutti. To nie jest dziewka służebna

D. Juan /wyglądając zza/

Znany mi ten ulic układ...

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ten dom...., ta suknia niezgrzebna....
To Pantochów dom, napewno!
I Don Luis ze swą doną. -
Lei, ze zbirem okrzyż gniach,
Niech wylotów ulic bronią, -
We dwa ognie go, tarach!

Ciutti Dwa też końce niema kij...
Nuż do pochew sięgnie dłonią?

D Juan Wtedy go... (z szybką decyzją) sztyletem pchnij!

Scena 6

(Don Luis i doña Anna u okna, - z prawa zza węgła podglądający ich D. Juan)

D. Luis. Więc się godzisz, moja luba?

D. Anna. Słodka próba

D. Luis. I pozwolisz mym usciskom....?

D. Anna. Na wszystko.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis /upojony/

Jutro żona, dziś kochanka!..

D. Anna. Do białego dnia, do ranka! –

O dziesiątej klucz ci dam.

D. Luis. /j. w./

I nic nie rozdzieli nas!

Z tobą, Anno, sam na sam,

Pieszczę liczka, usta, oczy...

D. Anna Przyjdź się napić moich kras

O dziesiątej. – /nagle spłoszona/ Ktoś tu kroczy!

/zamyka okno, zapuszcza żaluzje/

D. Juan /wysuwa się zza węgła domu/

Scena 7

D. Luis /zaskoczony z bańki/

Kto tu? pachoł? obieś? złodziej?

/stara się go w ciemności rozpoznać/

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Przeczuwam!

D. Luis. Podsłuchuje czy podgląda?

D. Juan. Żąda.

D. Luis. Czego? by mu przytnąć rogi?

D. Juan. Wolnej drogi!

D. Luis. Grzeczniej mógłbyś gadać, jacho!

D. Juan. (Lekceważąco)
Z kim?

D. Luis. Z kimś, co tnie w niebo.

D. Juan (Tonem przestrogi)
Moja broń celu nie mija.

D. Luis. Wiesz ty, ktom ja?

D. Juan. Don Olechija.

(w ulicy, krzyki wzdłuż domu zbliżające się ulicą pod wodzą Cinthiego)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

...rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

...ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Luis.

Mający na ciebie chrapkę!...

D. Juan (cedząc wolno każde słowo)

Jak ja... na ciebie... (kłaniać) niedbale.

Ciutti (ze zbirami doskakuje)

D. Luis. (z wyniosłą pogardą)

Don Juanie, zbir mię napada?
Czy i to do sławy naebel?

D. Juan. Ciutti, on za dużo gada -

Ciutti (ze zbirami chwyta D. Luisa)

D. Juan. Związać!

D. Luis. Co? co?!

D. Juan. (rozkazująco) Kuebel! Kuebel!

D. Luis (napróżno chce krzyczeć i bronić się)

D. Juan. Przetrzymać mi go do rana!

(Ciutti i zbiry wyciągają przemocą D. Luisa)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Żegnaj bratku, - jestto zdrada
Ale w ~~[illegible]~~ stylu Don Juana.

Scena 8

D. Juan (sam)

To lubię! Lubię kiedy los
Składa mi względów swych dowody, -
Jemu przez noc zbieleje włos
A ja mu pierwsze spiję miody,
Gdy Doña Anna ha-ha-ha-he!
Za Don Micchija wpuści gacha. -
(po chwili zamyślenia)
Walkowy? - tak, lecz czy i w łóżko...?
Ust czy rąk użyć allokucji?..
Trzebaby spiknąć się z jej służką
I wsunąć coś do łapy Łucji.
Lecz coto? kiecka jakaś zdąża...
Nowy romansik, nowa ciąża!

Scena 9

D. Juan, Brygida.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

-t.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

-ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

Brygida /niepewnym głosem/
Caballero...

D. Juan. Co, señora?
/podając ramię/
Służę. Ramię wżdy się przyda
Samotnej damie z wieczora

Brygida /przyjrzawszy się poznała/
Jakiej damie!-

D. Juan /poznając/
ach, Brygida!
Jakże ci się tam udało?
Zgrabnieś się z tem uwinęła?

Brygida
Trudu miałam z nią niemało
Ale radam z mego dzieła:
Rybka ~~xxx~~ haczyki połknęła.

D. Juan. Rozumiem,-
~~xxx~~ Apel do kieski.-
Kiedyż powiesz, że już dość ci?
/daje jej napiwek/

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

wt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Uchowaj Ojcze niebieski.
Ja to robię z życzliwości
Zarówno dla was jak dla ciebie:
(chowa za gors)

D. Juan. Tem lepiej: - mów mi o pani.
A wiem, że jesteś śliczna.

Brygida.
Tłumaczyłam, że z maleństwa,
Niby kwiat wzięty przed kłosem,
Rośnie, jakby szła do kościoła
I umartwień oremusów,
A przecie istnieją rozkoszne
Wolnych przestworów i zachwytów. –
Że za kratami więdnąca
Tylko przez witraż kościelny
Ogląda w drobnie blask słońca,
Podczas gdy za szkieł zawadą,
Za ścianą, która ją więzi,

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Buja swobodnie rój pszczelny
I spija z kwiatów nektary,
A na rozkwitłej gałęzi
Ptaszęta wziąwszy się w pary
Główki swe ku sobie kładą
I trzepocąc się co wiosny
Gody obchodzą miłosne.

D. Juan: Jakże słowa te przyszła?

Brygida: Jakby z uczuciem popłochu,-
Co widząc, jużem do dzieła
Prócz kwiatów, słońca i nieba
Poczytam wszczai potrochu.
Bardziej ziemskie, ludzkie sprawy,
Gdyż i na nie wzgląd mieć trzeba.
Stawiłam jej dwór królewski
I tych, co dążą do sławy
I że warte są jej łezki

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Te wszystkie dziewczyny uwodzi
I że jeśli o nią chodzi
To ma swojego rycerza,
Co jej uczucia jest wart,
Co-choć go z obroży rzodzą-
Tem jaśniej odbłyśnie zań hart
Niezrównanego szampiona.
Dalej, że ojce jej i jego,
Don Gonzalo i Don Diego,
Niemal od narodzin chwili
W zamyśle ich przeznaczyli;-
Że gdy ona w swojej celi
Wzięli się boży i anieli
On, Don Juan, cierpi dla niej
Męki srożne mu w otchłani,
Lutancia odkąd dostał wieści,
Że już bliskie obłóczyny

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

I skarb duszy jej niewieściej
Straci na wżdy a bez winy
Prócz tej chyba, że ją skrycie
Kocha ponad cześć i życie.

D. Juan /gorąco i poważnie/

Tak jest, kocham.

Brygida /zaskoczona nieco tonem jego głosu/

Wzajemnie.

Bo nie tają, że nie słowa
Jak szpilkiem tlejące lonty,
Co pykają skrą cotrochia,
Wpełzły w nią i o dziewiątej
Gdy przyjdziesz, mina prochowa
Wybuchnie. – Ona cię kocha!

D. Juan /nagle wpadając w ton marzycielski/

Kocha!... powtórz to raz jeszcze,
Powtórz mi to tysiąc razy

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Albo nie, nie! – zamilcz raczej
Bo dźwięk, którym myśl mą pieszczę,
Który we mnie brzmi bez miary,
W ustach twoich się zladaci
I słoneczne straci barwy.

Brygida (nie bez zdziwienia)

Dobrze słyszę? śnię czy czuwam?
Don Juan marzy poezyą....

D. Juan (z zadumą)

Motyl wykluwa się z larwy....
(żywiej)
Nie poznają libertyna –
I ja siebie nie poznaję
Ale czuję, że już zzuwam
Lubieżnika błędy brudne
I snom się słodkim oddaję
~~Gdy słodkim [illegible]~~.
A umiem śnić i sny cudne.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

..rt.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

..ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Bowiem na dnie moich zbrodni
Pod oparem czarnych grzechów
Drzemał promyk gwiazdy zachodniej,
Pełnej jutrznianych uśmiechów,
Co choć same zbiegające
Wyprzedzają jednak słońce
I dzień nowy! — Jeno we mnie
Noc czarna i dziś potworna
Wlekąca mnie wciąż przyziemnie,
Ale ta lilja klasztorna
I jej niebiańskie hyzopy
Tak męczą mnie i tak poją
Słodką dla żądz mych ostoją,
Że pod bielutkie jej stopy
Podściełamy duszę moją,
Choćby ją w sto krat zamknęli
Porwę ją z klasztornej celi

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Dzisiaj jeszcze! – mów, Brygido,
Kiedy tam w dormitarz idę?

<u>Brygida</u>.

Skoro na kościelnej wieży
Zegar dziewiątą uderzy
I na mniejszym wirydarze
Wziąć się w lewo popod blanki
Ku małej furcie z ogrodu.
Dziś tam nie będzie furtjanki.
Dobry kierunek pochodu
Sam już korytarz pokaże
I powiedzie niby ścieżka
W celę, gdzie mej pieczy zdaną
Na modłach tę noc przemieszka
Nowicjuszka aż do rana
Albo raczej do momentu

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

---

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Gdy na skutek mej wymowy
Oplątana mymi słowy
Nie wybrnie z uczuć zamętu
I ujrzawszy was na progu
Wam się odda zamiast Bogu.

D. Juan.

Jeśli dopnę tego, złotem
Całą cię zasypię złotem.

Brygida.

Czas okrzydły, w lot się toczy
I nie wiedzieć gdzie ucieka.
Ktoś idzie...., jeszcze nas zoczy –

(odchodzi żywo)

O dziewiątej raj was czeka

(wybiega)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel-lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 10

D. Juan.

Raj a potem rozgłos czynu,
Co choć zawsze swawolą,
Kiedyś skroń mą w ustach gminu
Opromieni aureolą,
Niezgasłej sławy i pieśni!..

(z za węgła domu wychodzi Ciutti)

Tyś to Ciutti?

Ciutti. A no, któżby-

D. Juan. Cóż Luis?

Ciutti. Legł jak baranek
Kiedy go wkrąg wilcy leśni
Obsiądą. Wytrzeszczył oczy
I śród czterech pustych ścianek
Klnie nas i piany z ust toczy.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

Über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Dobrze, - niech tak na pokucie
Przez noc siedzi aż ochłonie.
Teraz chciałbym....

Ciutti.

Mieć tu Lucyę?

D. Juan

Tyś z nią w takiej konfidencyi?

Ciutti /wymijająco/

Paź jest gamoń nad gamonie
Jeśli wszędzie się nie wkręci
Tam, gdzie trzeba się wkręcić w łaskę.
A jak robić to? - objaśnię.

/w szczególny sposób puka w okno parterowe/

Jeśli w niej krew Sewilanki
A znam dziewczyny niezgorzej

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder

der Identitätskarte.

Zaraz odsunie firanki.
Potem i okno otworzy.

/ Tak się istotnie dzieje, – Ciutti usuwa się żywo na bok tak, że przed oknem stoi tylko D. Juan /

Scena 11.

Lucja

Kto waść i z czem, Kawalerze?

D. Juan

Chciałbym .... stancję na kwaterze.

Lucja.

Też zachcianki!

D. Juan

Najgorętsze.

Lucja U mnie stancję?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Nie, na piętrze.

Łucja. Waść się myli. - Tu nie nora
A na piętrze śpi señora.

D. Juan. Właśnie

Łucja. Jakto?

D. Juan. Nie inaczej
Jeno u doni Pantochy
Pragnę dzisiaj być z wieczora.
Śmieszne są te twoje fochy -
Pani twoja czarnobrewa
Rzecz, że mnie przyjąć raczy,
Bowiem kogoś się spodziewa

Łucja. Jutro ślub jej. - Czyś chciał ją?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

...rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

...ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Wiem, że jutro welon wdziewa
Podpięty mirtu gałązką
I że dźwignie się z kobierca
Powolna żon obrączkom.
Ale powinność zabija
Czar dani, płynącej z serca.
Przeto póki jest niczyja
Chcę...

Łucja. Przed ślubem liznąć miodów?

D. Juan. Tak.

Łucja. Znać z tego, żeś Mesyja

D. Juan. Nie.

Łucja. Więc ktoś przez Chrysta Pana?

D. Juan. Raz już skończmy z tą historją:
Zamiast długich korowodów
Pani, oto kieska wypełniana
Dukatami don Juana,

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Co odmykają podwoje
Szpicli i Tom.
/chce jej wrzucić kiesę do izby/

Łucja /wzdragając się, – wygląda/
Tyś Tenorio?

D. Juan. Otworzysz?

Łucja. Kiedy się boję –

D. Juan. /wrzucając przez okno kieskę do jej izby/
Twoja ta brzęcząca kieska
Jeśli o dziesiątej po ćmie
Jak teraz...

Łucja. Matko niebieska!

D. Juan. Jutro ci drugą dołożę

Łucja /zgadzając się/
Nie kuś szatanie, coś zwodzi mię...

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan (dając jej drugą salwetę)
Po co jutro? – Mam.

Łucja. (biorąc, po udanej walce z sobą)
Otworzę.
Lecz potem? chyba do piekła!

D. Juan. (zmieniając ton)
Miałabyś mnie kląć w czeluści....

Łucja (z odcieniem skwapliwości)
Juściem niestety przyrzekła
A wstyd cofać słowo.

D. Juan.
Juści.
Więc?

Łucja
Więc o dziesiątej pani
Zazgrzytają klucze w bramie.
A co do trzeciej zachcianki
Stoi układ, don Juanie?

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Tenorio, ostra cię łamie

Łucja. Wiem ja, że z nim nie przelewki
Wije otwory a już z mięty
Rób co zechcesz od dziesiątej

D. Juan. Bądź spokojna.

Łucja. Bądź zdrów, panie
I miej słodkie miodobranie.
(cofa się i zamyka okno)

D. Juan. Widzim, Ciatti, co to może
Wymowa przy pełnym worze!
I jak zaraz zmiękło serce
W tej belzebuba frajerce.
Ale dość już rozhoworu
I czas iść pod mur klasztoru
(wychodzą)

Koniec IIgo aktu.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

.rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

.ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Akt III

(Cela domu Inezy, – drzwi wgłębi i wlewo)

Księżna.

Taka jest i nie od wczora
Wola pana komandora,
Którą ty, córa szlachecka,
Ochotnie spełnisz?

Ineza.

Tak, pani.

Księżna.

Lżej ci to przyjdzie niż mniemasz. –
W klasztorze niemal od dziecka
Serce niosąc Bogu w dani
Pokus nie masz, wspomnień nie masz
I nic ciebie, ach! nie zgoda
Wstecz nie ugci ani woda.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Dla ciebie, choć bliskie śluby
Na Chrysta oblubienicę,
Zbyteczne zakonne próby,
Pokuty i włosiennice.

Insze. Chętnie bym się im poddała.

Księni. Pocóż blich skoro tkań biała?
Pocóż posty i wigilje,
Skoroś wyrosła na lilję
I jak lilja z ros co rana
Bierzesz pokarm z ręki Pana?
Jakaż ty jesteś szczęśliwa,
Jakaś ty szczęśliwa, dominę!
Dzień za dniem ci tu upływa
Na modłach w cichem ustroniu
I nie wiesz i głuchaś na to,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Co tam za okienną kratą
Wre i pieni się i huczy
A nie w zakonne sukienki
I biały welon obłóczy
Jeno w tuman łez i męki
I upojnych oszołomień,
Lubych lecz żrących jak płomień. –
Ty ich nie znasz i nie zaznasz.
Całe życie twe upłynie
Jak upływa tutaj czas nasz:
Na modlitwie. A jeżeli
Pąk twej duszy się rozwinie
I nabrzmiałym kwiatem strzeli
Tylko zefir, tylko słońce
Zajrzą w jego płatki drżące
I oprószą czystem złotem

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ich tajniki. Potem...., potem
Zacznie opadać liść za listkiem,
Kwiat się zamknie i zapopieli
I.... pogodzisz się ze wszystkiem.-
Co ci to, me dziecię? czyliż
Czy błogość ~~[illegible]~~ w pierś ci się wkradła,
Że głowę tak miękko chylisz
I twarz ci nagle pobladła?-
Ach, wiem już, - noc w progu stoi
I czas pójść dolać ampułki
Przed sanctissimum ołtarza
Zdaną dziś opiece mojej,
A jam ci do komandora
Wysłała twą przyjaciółkę
I brak duchem wieczora
Myśl twą płomyk i przeraża.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnamstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Uspokój się, moja duszko,
Powróci, - ty zaś tę porę
Dla przykładu nowicjuszkom,
Co radę z ciebie wzór biorą.
A teraz śpij w dormitarzu,
Skup się i z krzyżem tym w ręce
Strzeliście płoń jak w ołtarzu
Płoną gromnice jarzące.
Dobranoc. (wychodzi)

Ineza. Dobranoc, matko.

Scena 2

Ineza (sama)

Symbol zbawienia i męki
Do drżącej dawno mi ręki
Oddała... A we mnie burza

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

I zmysł i myśli swe! – Czyżem
Pod pieczą anioła stróża
Nie trawiła długich nocy
W tej celi samnasam z krzyżem,
Źródłem osłody i mocy?
Zawżem czerpała zeń siły
A dziś.... /odkłada krzyż/ dzisiaj te obrazy
Takie słoneczne i miłe,
Których z ust jej tyle razy
Tu słuchałam, i serc wota
I życia naszego prostota
Do niedawna pożądana,
Obca jakaś mi się zdała
I chwil stałam zasłuchana

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ucho nie dusza chwytała
Płynące z ust księżnej słowa.
A jeżeli mam być szczerą
Dzisiaj poczułam dopiero
Jaka u niej pierś jałowa
I dla drugich obojętna.
Jak ona to lodowato
Rzekła, że wcześniej niż sądzę
Włos obetną mi za kratą
I klauzurą zamkną wszędzie.
Na wieść tę wszystkie me tętna
Zbiegły w serce i nie radość
Twarz mą okryła lecz bladość
Posępna, zimna i trupia.

(pauza)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ale gdzież jest ta Brygida?
Poszła sobie i nie wraca
A choć nie jest mi pociechą
Ta jej paplanina głupia,
Na jedno przecie się przyda:
Że w niej tętni świata echo,
Co mi nudy moje skraca. –
Czyjś krok słyszę..., tak, to ona.

Scena 3

Brygida. Bardzom dzisiaj zapóźniona, –
Lecz odkupić wiernej duszy.
Ineza. Daruję ci i tym razem.
Brygida. Zamknijmy wpierw drzwi od sieni
Ineza. Trzeba się liczyć z nakazem.
Drzwi mają być niezamknięte.
Tak rozporządziła księżna.
Otwórz, dla mych próśb to uczyń

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Jestto wskazane i święte
Dla dziewcząt w przedsieni obłóczyn
Lecz dla nas...

Iucza. A ciocia wyjęła ?!

Brygida. Jest głównie dla.... za-klasztoru. -
Książki, coś przyniosła do mnie
Czy też dobrze oglądała ?

Iucza. Nawet nie zajrzałam do niej.
A czy ona piękna w treści ?

Brygida. Książka książek i cud cudu
Pośród kartek swoich mieści.
Niemało odbiegł w niej trudu
Biedak.

Iucza. Kto?

Brygida. Don Juan.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ineza. Boże!
Don Juan? czy to być może?
Z pewnością on ją przysyła?

Brygida. Sądzę, że tak.

Ineza. W takim razie
Nie wezmę jej.

Brygida. Inez miła,
Bardzobyś go tem zraniła; –
On umrze po takiej obrazie

Ineza. Umrze, mówisz?

Brygida. Nie inaczej
I nic go nie wyrwie rozpaczy
I od śmierci nie uchroni
Jeśli choć nie zerkniesz do niej

(podaje jej książkę)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Jucza: O, w takiem razie ją biorę.
(oglądając)
Złote klamry i zawiasy,
Emalję zdobne atłasy...
A wewnątrz, jak myślisz kochanie,
Są wszystkie nasze litanije?

Brygida. Otwórz

Jucza. (widząc wypadający z książki list)
Co to?

Brygida. List

Jucza. Co słyszę,
List?

Brygida. Toć widzisz oczywiście
Że ten, który ci go pisze,
Dar ci jakiś składa w liście
(podniosła go i podaje)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Ineza. Jakto? jakto? list od niego?

Brygida.

A cóż za śmieszna prostota!
Od kogo jest księga złota
Od tego list. - Czemuś zbladła?
Co tobie? - z oczu łzy biegą...

(do siebie)

Wybornie, już w sieci wpadła!

(głośno)

Cóż? przeczła? - mów.

Ineza.

Na dnie ducha
Jakaś mgła światłem przetkana
Na myślach moich się kładzie
A w tej mgle jak zawierucha
Pląsają widma w bezładzie
I drżą dzikim niestatkiem.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Brygida.

Z tych widm, czy które przypadkiem
Nie ma twarzy Don Juana?

Ineza.

Nie wiem. Odkąd go ujrzałam,
Odkąd rysy jego znam,
Płomieniami marzeń pałam,
Myśl nim wypełnioną mam.
Postać jego pieszczy mile
W ciszy moich białych snów
A choć pierzchnie z nich na chwilę
Widzę go w snach jawy znów.
Nie rozumiem, co za czar
Wlał ambrozję do mej krwi
Odkąd serca mego żar
O nim, o nim tylko śni.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

W dzień czy w noc, co gwiazdą mija,
W celi mej śród oratorja
Wszędzie, wszędzie wciąż mnie ściga
Wzrok palący Don Tenorja.

Brygida. Przebóg! myśli ~~tych~~ ta zawiłość,
Oczu żar i liców bledy
Te snów grzechy i uśmiechy,
Wiesz-aj: to nic jeno miłość

Inez. Miłość?..

Brygida. Lecz cóż list wyraża?
Obaczmy. - Wachasz się?- Dalej!

Inez. Im bardziej ten list mnie pali
Tem mniej duch mój się odważa
Czytać z niego jak z zostane.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

„O Inez, duszo mojej duszy....!
Panno Święta, - jak zaczyna!

<u>Brygida</u>

Wierszem pisze; - w tem przyczyna,
Że rym gnie mu się wzorzyście.
Czytaj dalej, co tam w liście?

<u>Inez</u>

„Słonecznych blasków ty krynico,
„Najbielsza z białych gołębico
„W przeczysty błękit wzlatująca!
„Jeśli raczysz wzrok twój boski
„Rzucić łaskawie na te głoski,
„Błagam: doczytaj je do końca!"

<u>Brygida</u>.

Jakiż wdzięk, ach! skromność jaka
I ile w słowach ~~tych~~ oddania.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau..

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

105.

Ineza

Serce ~~drga we mnie~~ drży mi jak u ptaka--

Brygida.

Się przerywaj-że w pożądaniu.

Ineza.

„Twych i mych ojców zamysł wspólny
„Zadzierzgnął dawno związek nasz
„I odtąd los nasz obopólny
„Aniołom dany jest pod straż
„I odtąd, - klnę ci się na Chrysta
„Z duszy nad śniegu bielszej puch
„Innego jutra, o przeczysta,
„~~Prócz~~ Jak z tobą, nie zna już mój duch!"

Brygida.

To jasne. Dotąd żył nadzieją,
Że śluby zwiążą was dozgonnie.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Teraz gdy ~~[illegible]~~ one się rozchmurzą
Musi mu w duszy tkwić zadrwione...
Ale czytaj, czytaj dalej:

Ineza.

„Burzliwe żądze mej tęsknoty
„Darmom jak burza światem gnał.
„Wulkanu słyszysz ty bulgoty?
„Wulkanem tym jest krwi mej szał
„A jam lawy jego wrzących łup!
„Porwały mnie, już gdzieś w kraterze
„Nad głębią czuję się ~~[illegible]~~ zawieszy
„I gasnącymi widzę zmysły:
„Tu Inez moja, — tam mój grób."

Brygida. Jeśli duch twój zlekceważy
Ten komentarz do zostawy

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

I to, o czem Juan marzy,
Cabim mu śmiertelny kup,
Aby go w mni pochowali.

Ineza.

Ach, omdlewam...

Brygida

Czytaj dalej:

Ineza. „O Inez, duszo duszy mojej!
„Jeśli poprzez ciemne mury
„Poglądasz smutna w świat szeroki, —
„Jeśli dusza twoja rwi,
„By białej się czepiwszy chmury
„Wylecieć orłem nad obłoki,
„Na radość lotu, blask swobody
„I przenajsłodsze życia gody, —
„Pamiętaj o tym, który płacze

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ört.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

„Pod klasztornymi tu krużganki,
„Kędy go ujrzysz w jasne ranki
„I gdy z twych gwiazdy wstają lic,—
„Pamiętaj o tym, który żyje
„Dla ciebie jednej, duchem drogi,
„I który padnie ci pod nogi
„Jeśli go tylko przyzwać chcesz!"

Brygida
Widzisz,—przyszedłby

Inez
Na Boga!

Brygida
By ci do nóg paść w pokorze

Inez.
Przyszedłby... Czy to być może?

Brygida
Tak;—lecz skończ już, Inez droga.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

8

<u>Ineza</u>.

„Żegnaj, ty oczu moich światło,
„Inezo, duszo mojej duszy!
„Tę łzę, co w liście mym cię wzruszy
„Z czystemi twemi łzami stop!
„A jeśli jest ci nienawistnym
„Klasztor, co ma być twą mogiłą,
„Rozkaż a twej piękności siłą
„Mocarny, zburz świata glob!"
Ach, jakiż opar jadowity
Unosi się nad tym listem
I białe duszy mojej świty
I serce, co żyło Chrystem
Ogniem napełnia nieczystym.
Jakież - dotąd snem omamione -
Pienia budzą się dziś we mnie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

~~Czuci~~a nigdy dotąd niezaznane?
Jakież to światło przez ciemnie
W sercu mem błyska tajemnie?
Przecz dusza ma rozbudziana
W mękach się wije jak w sieci?
W sercu mem niepokój wieci
Dłoń ach! czyja?

Brygida. Don Juana.

Lucia. Don Juana? czyż on będzie
Ścigać mnie i w noc i w dzień?
Imię jego słyszę wszędzie,
Przy mnie, za mną jego cień.
Przeznaczenie połączyło
Tęskne nasze duchy dwa
I dziś mnie tej żądzy siła

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Skroś wrzągwia.

(Słychać dzwony za dusze w czyścu zostające)

Brygida. Przebóg, ża!

Jucza. Co?

Brygida. Milcz.

Jucza. Mów, to mnie przeraża...

Brygida. Słyszysz te odgłosy spiżowe?

Jucza. Słyszę, — to się powtarza
Co dnia za dusze czyśćcowe

Brygida. Więc nie mów o nim.

Jucza. Mój Boże,
O kim?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida.

Ach, o Don Juanie
Jeśli wyszedł a jest w stanie
Wyczuć, że dusza twa gorze
Nagle zjawić się tu może.

Ineza. Jakto? on by tu wejść śmiał?!

Brygida. Gdyby dźwięk jego imienia
Powtórzony przez sklepienia
Doszedł go a on tam stał...
(ukazała ku drzwiom w lewo)

Ineza. Nieba! on by mógł...?

Brygida.

Kto wie...?
Coś tam widzę na kształt cienia...

Ineza.

~~[illegible]~~ :
Zatem duch tylko, złuda ócz-

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / --- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Tak. Lecz jeśliby... wiád... klucz

Inez. Boże!

Brygida. Cicho.

Inez. Całą drżę.

Brygida. Słyszysz? słyszysz?

Inez. Nic nie słyszę.

(zegar bije dziewiątą)

Brygida. Zegaru podźwięk się kołysze
Dziewiątą wieńcząc oratorjum.
Słyszysz? nie tak brzmią kroki mnisze
To on.

Inez. Kto: on?

Brygida. On, Don Tenorio

(Drzwiami z lewej wchodzi Don Juan)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 4

D. Juan. Inezo, gwiazdo ma przeczysta!

Ineza. Co to? co to? – obłęd? sen?
Istotż-że to rzeczywista
Czy też widmo rycerz ten?
Mdleję, – ratunku, pomocy!
Przepadnij, ty widmo nocy
Lub uchodź jeśliś ~~[illegible]~~ człowiek

(pada nieprzytomna wypuszczając z dłoni list Don Juana)

Brygida. Zemdlała nam ze wzruszenia.
Daremnie szukam śród rzeczek
Przytomniejszego spojrzenia.
Zupełnie martwe oczyska.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

<u>D. Juan.</u>

Tem lepiej, - tak nam odejść
Zabierzcie najmniej podwoda
Ocię tracimy z czasu na zdrowa
Inaczej zamkną nam bramy
I wolność swą postradamy
Pomóż. (<u>dźwiga Inezę</u>)

<u>Brygida</u> (<u>pomagając</u>)

Przez ręce się gnie.

<u>D. Juan.</u> Sam wezmę. (<u>podnosi</u>)

<u>Brygida</u>

Pan porwać ją chce?

<u>D. Juan.</u>

Czyliż po to mu życia dar
By przyklęknąć u monstrancji
A ją zostawić ów mar?
Tam mnie czekają trabanci;

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Pójdź (wychodzi) 117.

Brygida (osłoniona i nie bez wahania)

Już mija cele progi,
Już zniknął.... I mnie czas w nogi!

(wybiega w ślad Don Juana)

(scena przez chwilę pusta)

Scena 6

Księżna: Przysięgłabym, że ktoś łazi
Po korytarzach klasztora...
Powiedziałam mej Inezie
Dzisiej czuwać dziś z wieczora
I teraz strach mnie oblata...
Co też one myślą sobie?
Naraz wyszły z celi obie...
Gdzież się podziały, do kata? ?
Babuniutka z babuniutką

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Zasłużyły na pogróżki.
Toż mi, gdy ich nie wezmę krótko
Zbałamucą nowicjuszki...
Cyt, krok zabrzmiał czyjś z krużganka.
Kto tam?

Scena 6

Furtjanka.

Swój. (wchodzi) To ja seniora.

Wszyscy

Ach, to wy, siostra furtjanka
Cóż wy tu tak późną porą?
Do mnie? a dla jakiej sprawy?

Furtjanka

Jakiś ogrzec po ubiorze
Znaczny pan chce mówić z matką
W pilnej sprawie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ksieni.

Nie, nie może.

~~Dziś~~ Przesłoni parlatorjum siatką.

Furtjanka

Jeśli to rycerz Kalatrawy
I na swoich ustaw mocy
Może tu wejść choćby w nocy
Rzecz - mówi - nie cierpi zwłoki.

Ksieni.

Wypadki tak na mnie się walą...
Imię gościa?

Furtjanka.

Don Gonzalo

Ksieni.

Ach, proś go, siostro kochana.
Będąc wielkim komandorem
Ma opiekę nad klasztorem
Więc z kwitkiem go nie odprawię.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena 7

Księżni

Za klauzurą o tej porze...
Radam wiedzieć w jakiej sprawie
Zjawiasz się tu komandorze?
Ale to się nieźle składa,
Bo nie zastawszy tu córy,
Co wypada nie-wypada
Pouczyć ją w trakcie bury.
Pojmie duch, co to znaczy
Łamać posłuch.

Scena 8

D. Gonzalo, Księżni; Furtjanka przy drzwiach

D. Gonzalo.

Niech wybaczy
Jejmość księżni, że ją trudzę.
Jeśli tu stając ma noga,
To na honoru rozbudzę.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Księżna.

Honor? - mój pan, na Boga!

D. Gonzalo.

Krótko moją rzecz wybój:
Wszak narówni ze mną wiecie,
Żem tu umieścił w klasztorze
Najdroższy skarb mój, me dziecię,
I żem to uczynił po to,
By zakonnej celi ściana
Odgrodziła od niej błoto
Grzesznej duszy Don Juana.

Księżna. Wszak związek dawno zerwany.

D. Gonzalo.

Lecz jeszcze nie zbladł na popiół.
Księżna nie wie, że nabawy
Gdy się który w człeka wcieli

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

A Don Juan czasem odbasinie,
Aby, co zaniecny, dopiąt
Pospieszają mu z pomocą?

Księżi

Inez jest pod mą opieką.

D. Gonzalo

Chciż mówić o tem ohyda
Podsuwając, - to nie basnie!
Niedawniej jak dziś przed nocą
I tu gdzieś tu, niedaleko
Ludzie na miejsce widzieli
Jak z paziem tego ugodnika
Pomieszanymi dama w celi
Służka Inezy, Brygida
Zmawiała się. O cóż się może
Zmawiać przekupna podżeka
Skoro on w znalezionym sporze
Ważył zaklęć się szkaradnie,
Że dziś stąd dziewkę wykradnie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

<u>Ksieni</u>. Inez tu za krat tych stalą
Nietknięta jest, Don Gonzalo!

<u>D. Gonzalo</u>.
Dusza moja święcie wierzy
Że wzór dobry, lecz nie więcej
Ile dziś rozpusty w świecie
I nieposłuchu w młodzieży.
Ot, choćby tu, za klauzurą.
Toć o tak zepsutej dobie
Nie mogę widzieć się z córą
Bo..., bo kędyś kona sobie

<u>Ksieni</u>. Winnam ~~[illegible]~~ temu ja obronę.-
Toteż lica mi się płonią.
/do <u>Furtjanki</u>/
Siostro, pobiegnijcie po nią,
Powiedzcie, że ja ją proszę
(<u>Furtjanka wychodzi</u>)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Przed chwilą - słyszałam - z celi
Wyszły. Lecz dokąd? nie powiem. ?

D. Gonzalo. (spostrzegając list na podłodze)

A to co? co to się bieli?
List? (podnosi; przebiega oczyma)

Księżna (zmieszana)

Strach mię zjął mrowiem.

D. Gonzalo

O Boże! święci anieli!
(przeciera oczy)
Czy to lampa tak się ściemniła,
Czy śnieg czarny wokół prószy?
Od samego dzisiaj rana
Burza obaw we mnie wyła..
(czyta)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

„Inezo, duszo mojej duszy!"
Ha, i podpis Don Juana.
Strasznym dowodem ta karta!
Gdyście w niebo słały modły
Wkradł się tutaj ten syn czarta
I córkę mą porwał, podły!

Scena 9

Ksieni, D. Gonzalo, Furtjanka wbiega szybko

Furtjanka

Señora!

D. Gonzalo. Mów, czas ucieka

Furtjanka

Widziałam...

Ksieni. Kogo?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Furtjanka.

Cichutko

Jak...

Wszyscy. Jak co?

Furtjanka. Jak samowtór

Przez ogrodu skakał mur.

D. Gomalo.

Śpieszmy! - Czy otwarta brama?

Furtjanka Dokąd, panie Komandorze?

D. Gomalo.

Głupia! Nie do zmycia plama

Spadła na mnie tu, w klasztorze!

(wybiega)

Koniec III aktu

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

1

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

1

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Akt IV

Wiejska willa Don Juana w pobliżu Sewilli nad Gwadalkwiwirem. - W głębi balkon, dwoje drzwi z każdej strony.

Scena 1.

Brygida, Ciutti

Brygida.

Co za noc, o Jezu Chryste!
Kości mam jak połamane.

Ciutti.

Bo poprostu nie zwyczajnaś
Takiej jazdy karkołomnej.

Brygida.

Małom razy sto nie spadła
A serce marło mi z trwogi
Na widok przydrożnych dębów,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

<u>V E R S T Ä N D I G U N G</u>

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Co – rzec można – z swych korzeni
Porywając się jak wściekłe
Tłumem upiornych postaci
Tak ze wszech stron na nas parły,
Że zwarjować by mi przyszło,
Gdybyśmy w czas nie przybyli.

Ciutti.
Jeśli dłużej tu pobawisz
Będziesz świadkiem takich rzeczy"
Najmniej razy sześć w tygodniu.

Brygida
Straszna była ta ucieczka.
Wykaraskać się z klasztoru,
Ze samego środka miasta
I to miasta jak Sewilla –
Niesłychane!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti.

Takie figle

Płata tylko taki junak,
Co przed niczem się nie cofnie
I na każdy porwie hazard.
Powiedz mu: „tam niebezpiecznie”,
A usłyszysz: „tak? – więc idę!” –
Ale cóż dzieweczka nasza?
Ciągle jeszcze snem ujęta?
A czas djablo szybko bieży.

Brygida.

Na zegarze katedralnym
Północ biła.

Ciutti.

O północy
Miał już tu być niezawodnie.

Brygida.

A dlaczego razem z nami
być nie musiał?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Ciutti

Bo w Sewilli
– Rzecz za to – znalazłoby się
Jeszcze inne trzy afery.

Brygida

Musząc czmychać?

Ciutti

On już taki;
A zawsze wyjdzie z opałów.
Ale nie dałbym i grosza,
Że dzisiejsza noc go wyśle
W dłuższą podróż.

Brygida.

Dokąd?

Ciutti

W piekło.

Brygida. Jezu! – a co z nami wtedy?

Ciutti. Pójdź na balkon i spójrz na dół.
Co tam widzisz?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Kalabrczy.

Ciutti. Uwiązana czeka właśnie
Na rozkazy don Juana.
Nie drżyj więc o życie swoje.
Gdyby przyszło co do czego
Barka ta nas wlot przewiezie
Na czarowny brzeg Italii.

Brygida. Cyt, ktoś idzie... Doña Inez.

Ciutti. Znikam zatem, - taki rozkaz.

Brygida. Bardzo mądry, gdyż ja tylko
Wiem jak mam się wziąć do rzeczy

Scena 2

Brygida, Doña Inez

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ineza. Ach, jak dziwny sen mój prześnił....
Szaleństwo! – Która godzina?
(rozglądając się)
Brygido! gdzie my jesteśmy?
Nie poznaję ścian tych zgoła...
Kto mnie tu ściągnął?

Brygida. Don Juan.

Ineza. Ciągle, wszędzie ten Don Juan...
Lecz mów, gdzie my, – czy w klasztorze?

Brygida. Czyż ci błogo do tej nory,
W której nic nie miałaś więcej
Oprócz nędzy? – Spojrz dokoła
A dostrzeżesz wnet różnicę
Między dawnym zakamarkiem
A pałacem Don Juana.

Ineza. To jest pałac Don Tenorja?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Raczej letnia jego willa.

Ineza. Nie rozumiem cię, Brygido.

Brygida. Nie rozumiesz? – słuchaj tedy.
Stałaś w celi czytająca
I naskroś oczarowana
Podłym listem Don Juana
Gdy nagle przerażająca
Łuna rozbłysła w klasztorze

Ineza. Jezu!

Brygida. Owoż w ogniu tym
Taki gęsty powstał dym,
Że jeszcze tuż mnie trwoży.

Ineza. Nic nie pomnę.

Brygida. Nie zważając
Na nic prócz na słowa w liście,
Coraz chciwiej go czytając

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.-

fort Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 Des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. :/ -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Landsturmpflichtig ist. vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.-

Krakau, am   1916.

Stationsort: ....

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

O wszystkiem zapomnieliście
A całą tkliwością wyraźcie
Pieśń by liche ballady,
Żeśmy – za blask własnych marzeń
Wzięwszy te ognie i czady –
Nie spostrzegły, iż nahalnie
Dym się nam zakradł w sypialnię
I żeśmy bliskie zagłady.
A wtem on, co dla czci twojej
Błądził pod klasztornym murem,
Widząc, że już płomień broi
Nad dormitarzem i chórem,
Że się wichru tchem zasiła
I że opłomieniem ładadziwiła,
Z niepojętem uporem duszy
Wyrwał nas z ognia katuszy.
By ujrzawszy go, że wpada
Do celi tak niespodzianie;

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.-

fort Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 Des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. :/ -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen,und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und Landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.-

Krakau, am 1916.

Stationsort: ....

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Zrozumieć tego nie w stanie,
Na ziemię runęłaś blada.
On zaś widząc, żeś zemdlona,
Porwał cię w dwoje ramiona
I niósł mdłą jak kwiat biały
I takeśmy ocalały
I gościmy w jego dworze.

<u>Incra</u>. Więc to jego dom, na Boga!

<u>Brygida</u>. Tak.

<u>Incra</u>.

Jakoś ~~[illegible]~~ mi się nie może
Przypomnieć owa pożoga
I łuna i dym w klasztorze...
To jego dom? więc w tej chwili
Musim stąd iść precz, do ojca!

<u>Brygida</u>.

Nie tak łatwo wyjść z tej willi...

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

..rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

..ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Inez. Dlaczego?

Brygida. Bo z tego końca
Droga do domu daleka
I dzieli nas od Sewilli...

Inez. Co takiego?

Brygida. Rwąca rzeka,
Gwadalkiwiwir.

Inez. Pańscy święci!
Wodą jesteśmy odcięci?

Brygida. Tylko naiwna kobieta
Ocalawny drży, by.... dzieć.

Inez. Taka już jest moja płeć
Lecz ty...? Słuchaj, coś mi świta,

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Że ty chcesz mnie zagnać w sieć!
Cichego zawdy klasztoru
Niemal od pieluch mieszkanka,
Świeckiego nie znam koloru,
Lecz za to jestem szlachcianka
I mam poczucie honoru!
Ani przyczyna mi nieznana
Zamysłów i chęci twojej
Wiem, że w domu Don Juana
Przebywać mi nie przystoi.
Uchodzimy.

<u>Brygida</u>.
Inezo, ty szlochasz, -
On tobie życie ocalił

<u>Ineza</u>. I wraz mi serce przepalił
Trucizną.

<u>Brygida</u>
Wszak ty go kochasz!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am . 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Inną.

Nie wiem, nie wiem... Lecz na Boga!
Chrońmy się tego człowieka
Imię jego mnie urzeka,
W duszy mojej lęk i trwoga
Dreszcz budząca choć tak błoga!
Raz widziałam go zdaleka
Przez żaluzje okiennicy, -
Tyś mówiła, że w ulicy
Biedak na mój widok czeka.
Mówiłaś, żeśmy w młodości
Związani z kimś przymierzem,
Lecz, że zanim się pobierzem
On pierwej skona z miłości.
O szarówce, co pierś smęci,
Śpiewałaś o nim piosenki
Aż i zastygły w pamięci

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

__V E R S T Ä N D I G U N G__

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange __er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist,__ vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

__Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.__

Jego postać, czar i wdzięki
I dziś — przeczyć już daremnie! —
Równą miłość wzbudził we mnie.
Lecz choć lubym serc ten związek,
Choć słodkie jego ogniwa,
Honor mój i obowiązek
Do innego kroku wzywa.
Przeto zanim się tu zjawi
I przytuliwszy ku sobie
Reszty już zimny rozbawi —
Jak przybędziemy, tak obie
Uchodźmy!

Brygida.
Jeszcze choć pół chwili —
Słyszysz? Łódka jakaś płynie

Inez.
Tem lepiej, — po wód głębinie
Prędzej dotrzem do Sewilli.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Brygida. Spójrz na fal spienionych wszystko

Jucza. Franka! - byle wreszcie jechać

Brygida. Jam jest gotowa na wszystko,
Lecz musim jazdy zaniechać.

Jucza. Dlaczego?

Brygida. Bo on już blisko.
Patrz, na kruchem czółnie prze
Fal wezbranych bystry pręd.

Jucza. Siły mi dodaj, wielki Boże!

Brygida. Patrz, wyskoczył już na ląd.

Jucza. Więc niech nas odwiezie stąd

Brygida. Ludzie jego ostatecznie
Chcieliby nas więc z powrotem

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ale.... przedewszystkiem grzecznie
Trzeba z nim pomówić o tem

Inezia. Zgoda lecz uchodźmy tam,
Gdzie go wzrok mój nie zobaczy.

Brygida (do siebie)
Już on ciebie tu osaczy
Gdy z nim będziesz samnasam.
Chodźmy.

Inezia Żywo!

Ciutti (za sceną) Tu są panie.

D. Juan (za sceną)
Światła!

Brygida. Szuka nas.

Inezia. To on!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 3

Inez, Brygida, Don Juan

D. Juan. Pani tak śpiesznie wyjść z tych stron?

Inez. Dajcie mi odejść, Don Juanie.

D. Juan. Pani chce mój dom porzucić?

Brygida. Gdy się dowie o porodze
– A nie chcesz ojczulka smucić –
Komandor zmartwi się srodze.
Lepiej pozostań tu przecie.

D. Juan. (wobec gestu Inezy)

Nie zmartwi, nawet nie zacznie.
Uwiadomion mą sztafetą
W tej chwili śpi sobie smacznie.

Inez. Uwiadomion?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan.

Tak…, że pani
Bezpieczna tutaj i cicha
Wiejskiem powietrzem oddycha
I zęsiny tu jej oddani…

Brygida (wychodzi)

D. Juan

Uspokój się, życie moje!
A pijąc ciszę wieczoru
Wygnaj z pamięci klasztoru
Ciemne i zimne podwoje.
Przyznaj, aniele mój czysty
Że w tej zacisznej ustroni
Lżej serce w człowieku dzwoni
I jaśniej lśni miesiąc złocisty.
Podmuchy tu wpadające,
Pełne świeżych aromatów,
Co płyną od polnych kwiatów
Urodzonych na tej łące;

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Wody tej zwierciadło drżące,
Na której fal cichem szkle
Łódź rybacka z piosnką mknie
W perłowe blaski przędzona, -
Nieprawdaż, gołąbko ty boża,
Że wszystko to mi duszę tchnie?
Tą - spójrz - ugiętka, co z zefirem
Jak rój lekkich sylfów tańczy
W zagajnikach pomarańczy
Porwanych jego wirem, -
I tą nad Gwadalkiwirem
Pieśń słowika, - słysz. - pieśń-łza,
Co w jaśminach białych łka
Póki nie uśnie z jutrzenką -
Nieprawdaż, czarowna sarenko,
Że wszystko to mi duszę tchnie?
Ta melodja krwi nieznana,
Co tak wnika w serce twoje

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Jakby już, już owoc twych roje
Chciały pić u warg Juana, –
Ta melodja zachwycenia,
Co się w twoję pierś wpromienia
I w krąg cudnej baśni mota
Ciebie ze mną, i tobą mnie –
Nie prawdaż, o gwiazdo złota
Że ta baśń miłością tchnie?
I te ach! dwie perły płynne,
Co cicho w kroplach ognistych
Spadają z powiek twych czystych
Domagając się – niewinne!
Bym je spił jak soki winne,
Choć pod twą powieką własną
Róże, wykwitłe na liczko
Pod ochłodą łez twych gasną –
Nieprawdaż, śliczna różyczko,
Że wszystko to miłością tchnie?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

O Inez, światło ty przeczyste,
Ty złoty źrenic mych promieniu!
Słuchaj tak jak ty w milczeniu
Słów mych, - miłość to zaiste!
Oto u stóp twoich leży
Szaty twej całując kraje
Całe mej pychy szataństwo,
Co w moc swoją już uciemięży
I tobie się, boska, oddaje
W wieczne miłości poddaństwo!

Ineza. Gorze mnie biednej, ach gorze....
Któż się tobie oprzeć może?
Jakiś amulet tajemny
Musisz ty mieć Don Juanie,
Amulet potęgi ciemnej,
Co w ludzi wszczepia kochanie.
Jakaś szatańska moc złowroga

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Dała ci ten wzrok djabelski
I słowa czar uwodzicielski
I miłość, - miłość bez Boga!
Wiem, że mój za to otchłani czeka
Lecz twoją jestem, Don Juanie,
Twoją na zawsze, jak ta rzeka,
Co długo poprzez łąd mknie
A wkońcu tonie w oceanie!

D. Juan.

Te słowa - klnę się na mą cześć -
Zmieniają całą mą istotę!
Dziś wiem już, jak mi trza się wznieść,
By ci nadążyć o gwiazdy złote.
O nie, Inez, to nie szatan
Rozniecił we mnie miłości do cię,
Jam się zakochał w twojej cnocie
I przez nią jestem z niebem zbratan.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Przez ciebie, mimo gniewów krwi
Mimo, że za mną same zbrodnie,
Bóg zwróci mnie wzwyż ku Swej dobroci
A wezwań tych wysłucham godnie.
Inezo, promieniu mój złoty,
Rzucający blasków snopy,
Don Juan klęcząc u twej stopy
Czuje się zdolny do cnoty.
Gwiazdo ty moja wybrana!
Dziś pychy moje precz ciskam
I ~~padnąwszy~~ upadłszy na kolana
Przed szlachetnym Komandorem
Albo ~~xxx~~ rękę twą pozyskam
Lub w śmierć pójdę i zginę z honorem!

Inez. O, najsłodszy mój kochanku!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Cicho, - słyszysz?

Inez. Co?

D. Juan. Ktoś rzutko
Zatrzymując się przy ganku
O brzeg nam uderzył łódką.
Dziwny jakiś gość, bo w masce -
Przyszedł! /do wchodzącej/ Na chwilę niedługą
Przejdź z panią tu, w izbę drugą,
A ty przebacz mi w swej łasce -
Chcemy sam być, moje życie.

Inez. Długoż zbawi to?

D. Juan. Pół chwili

Inez. Potem do ojca w Sevilli
Pośpieszymy?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Ruszym ojcze.
Żegnaj.

Scena 4

Don Juan, Ciutti

Ciutti. Señor!

D. Juan Co się stało?

Ciutti. Jakiś człek zamaskowany
Bardzo żąda widzieć was.

D. Juan. Któż on?

Ciutti Nie chce się odsłonić,
Tylko wam ukazać twarz.
O pozory ani dba
Mówiąc, że tu idzie gra
O jego żywot lub was.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan

Są z nim ludzie?

Ciutti.

Tylu ino

Ile wioseł mają w barce.

D. Juan.

Niech wejdzie, – powiedz, że czekam.

(Ciutti wychodzi)

Każdy tracy życia harce
Jak umie, jak starczy weny.
Ten uszedł, ów „nie uciekam!"
Krzyczy a zwiewa z areny....
Kto ci goście? gdyby czasem
Trepem szli jak psy w powrozy
Niech wiedzą, że mam za pasem
Szpadę i kul dość na głowy.

(przypina szpadę i przywiązuje olstry z pistoletami, które w chwili swego przybycia odłożył był na stole.)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

S

(Ciutti wprowadza Don Luisa, który po oczy osłonięty płaszczem czeka, aż zostanie sam z gospodarzem. Na znak D. Juana Ciutti wychodzi)

Scena 5

D. Juan, Don Luis wchodzi okryty twarz płaszczem.

D. Juan. (do siebie)

Twarz tak okrywać? nowy sposób...
(głośno)
By w dniach pozostać nas panie
- Jak wszystkim względem cnych osób -
Nie zdążyłem dopaść proga.

D. Luis.

Za uczynek chyć mi stanie;
Witam, hidalgo łaskawy.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan (wskazując krzesło)

Słucham, - mówcie bez obawy

D. Luis (nie siadając)

Obawy? - obcą mi trwoga

D. Juan (wskazując na jego płaszcz)

O wielkiej mocy wierze
Świadczy ręki drżącej gest.

D. Luis

Śpiesz mojej wbić ci nóż w serce!

D. Juan

Tyś Don Luis!

D. Luis (odsłaniając się)

Tak, tak jest.
Skruty niestatkiem niewieścim
Żałuj! - dość krotochwili.
Obok siebie się nie zmieścim
Na świecie!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

S

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

D. Juan.

Zważmy wpierw czyli
Epilog musi być krwawy?
Ja tylko zakład wygrałem -
Czyż koniecznie splot tej sprawy
Mamy przeciąć puginałem?

D. Luis

Niecodziennie, Don Juanie,
Sami przyznać mi musicie
Że w zakładzie szło o życie

D. Juan

Szło o zakładu wygranie
A już ślepy los tak chciał,
Że z nas dwu tyś przegrał ty.

D. Luis.

Wyzwać tu przyszedłem cię,
A nie słuchać twoich słów!
Póki jeszcze władam szpadą

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Nie licz mię między cielęta,
Co szlachetnie ozwąc kpta
Na nią potulnie się kładą.

D. Juan. Znasz mię nie od dziś dopiero
I - zgódź - nie ma powodu
Abyś mnie, caballero,
Brał za rzeźnika z zawodu.

D. Luis. Jeślim tu wszedł Don Juanie,
To nie przez jakąś dystrakcję
Tylko, że mam zaufanie.

D. Juan. Gdy dwaj mężni - więc się biją.
Lecz wprzód powiedz mi, chechijo,
Czym godzien dać satysfakcję?
Lojalną jest moja wygrana,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Lojalnie chcę skończyć mój bieg;
Wskaż mi lub znajdź jakiś lek
A pomóc mam Don Juana.

D. Luis. Poza krwią twą nie znam leku.
Podsłuchawszy tajemnicę
Tyś się poważył, człowieku,
~~Wkraść się~~ Wśliznąć za mnie w jej ciżmicę!

D. Juan. Zwykłe to podstępy gracza –

D. Luis. Wobec których nie ustąpię!
Za pochlebną mojej rozpaczy
Chcę mieć krew twą całą rząpię!

D. Juan. Owszem, – zejdźmy na wybrzeże.

D. Luis. (podejrzliwie)
Aby być bliżej promu....?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Takich stów niechżeż waść oszczędzi!
Nad brzeg, bo – wierzcie nie wierzcie –
Zwycięzca miast wyjdź z tego domu
Osiądzie tutaj w areszcie.
Łodzią waść przybył czy barką?

D. Luis. Czółnem tylko

D. Juan. To wystarczy
Ten z nas na niem stanie w miejscu
Co tu śmiercią nie zaharczy.

D. Luis. Chodźmy, wszak to niedaleczko?

D. Juan. Tuż za domem (zakrywających) Chmilly.

D. Luis. Po co?

D. Juan. (nasłuchując)
Tam niosą do bramy domową

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 6

Ciż sami, Ciutti

Ciutti (wbiegając żywo)

Burza huczy nad dworem!
Panie, pomyśl nad ucieczką -

D. Juan Nie krzycz, tchórzu!

Ciutti. Z Komandorem
Idzie na was zbrojna tłuszcza!
Nie czas potem w palce dmuchać -

D. Juan. Głupiś! Niechaj go straż wpuszcza
Lecz samego

Ciutti. (osłupiały)
Wpuścić?!

D. Juan (groźnie)
Słuchać!!

(Ciutti wybiega)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 7

D. Juan

Zaufałeś mi na tyle,
Żeś w me progi przyszedł sam,
Więc zaufaj mi do końca:
Odwleczemy bój nasz na chwilę.

D. Luis. Jakto! jeszcze czekać mam?

D. Juan. Momencik. Do próśb mię skłania
Sprawa zwłoki nie cierpiąca
I zaprawdę ruit hora.
Wszak przy domu de Pantoja
Podjąłem się dziś porwania
Białej ptaszyny z klasztoru.

D. Luis. I?

D. Juan. I los swego pieszczocha
Nie zawiódł. W jednejże dobrze

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Rzeczy te spełnić dziś obie.

<u>D. Luis</u>. Obie? równocześnie?

<u>D. Juan</u>. Tak,

I tu jest mój biały ptak
A żem sprawił się z tą panną
Pierwej mili z doną Anną,
Że u wrót mnich ktoś stawa,
Kto ma do niej święte prawa,
Ty zaś możbyś mój kolego
Snadno płynąć ku Lety brzegom
Skąd nie wraca nikt już; — <u>tandem</u>
Niech się wpierw rozegra sprawa,
Co wprzód weszła na wokandę.

<u>D. Luis</u> To mi na wybieg zakrawa...

<u>D. Juan</u> Nędzniku! takich słów użyja

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Nie wykrusiła jeszcze żyją,
Bo zanim przeszłyby przez gardło
Raczej mnie w proch by go starło! –
Ponieważ mamy na pieńku
I jesteśmy hidalgowie
Stanie Don Juan bez lęku.
Lecz teraz skryj się w alkowie,
Chcę zostać sam na arenie
I zależy mi na czasie. –
Uchylam drzwi, – śledź mnie w zbroi,
A pocznie on podejrzenie?
Czyń i działaj jakoś zda się.

Don Luis (wchodzi do izby, którą mu wskazał D. Juan)

Scena 8

Don Juan, Don Gonzalo

D. Gonzalo (wchodzi żywo)

Kędyż ten ~~[illegible]~~ hultaj być może?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan (klękając)

Tu, u stóp twych, Komandorze.

D. Gonzalo

Na kolanach..., wieczna farsa!
I w tem znać, żeś jest ugodnikiem
I w szatanie masz komparsa.

D. Juan

Starcze, panuj nad językiem
I mym odtrąceń, skłoń ucho.

D. Gonzalo

Od nóg moich precz!

D. Juan

Spójrz, panie,
Z jaką u nich leżę skruchą.

D. Gonzalo

Podłością jest, Don Juanie,
(Don Juan zrywa się lecz opanowuje)
Ciągnąć z pokory korzyście
U ojca, którego córę
Spotwarzyłeś tak w swym liście.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Zaiste rycerska to czynność
Nocą jak zbój albo złodziej
Zakradać się za klauzurę
I dumną kazić nikczemną
Czystej dziewczki niewinność.
Tam on heros! — lecz gdy ze mną
Wręcz rozprawić się przychodzi
Jesteś, jak słynąłeś już,
Infamis i nędzny tchórz!

D. Juan.
Komandorze!

D. Gonzalo. Nic nie wskóra
Frazes. — Mów, gdzie moja córa?
Albo ją dasz albo życie!

D. Juan (znów klękając)
Na wszystko, co wam najświętsze
Na Inez klnę, — słyszycie? —
Pozwólcie mi dojść do słowa.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

"

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Na ścieżaj dziś, Komandorze
Duszę moją wam otworzę.
Jakbędź żywot mój żyj snowa
I cobędź jest w nim poznaną:
Zbrodnie, pożogi, łupiestwo
Inez duszą swą bezplamną
Wybieliła me jestestwo
Nad śnieg, nad łzy, nad hyzopy!
Każcie — a będę jak trusia,
Każcie — klęknę u jej stopy
Niby dziecina malusia, —
Rabem będę wszędy i wszędzie
Tylko powiedz: „niech tak będzie!"

D. Gonzalo.

Nigdy! pierwej tę liliję
W łosiennicę w cali spalą
Lub tą ręką ją zabiję!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ört.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

<u>D. Juan.</u> Zaklinam! – pomyśl Gonzalo
Że gotujesz męki dla niej
I że wolą twą zaciekłą
Spychasz mnie na dno otchłani.

<u>D. Gonzalo.</u> Z piekłaś rodem nie iść w niebo!

<u>D. Juan.</u> Nigdy odkąd zpadł nowy
W życia przeróżnych odmianach
Nie prosiłem a dziś proszę,
Błagam, klnę cię na kolanach!

<u>Scena 9</u>

<u>Ciż</u>, <u>D. Luis</u> wchodzi

<u>D. Gonzalo.</u> Któż to?

<u>D. Luis.</u> (<u>z ukłonem</u>) Don Luis Mechija,
Niegdyś wspólnik <u>mu</u> i druh,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Dziś świadek, który wam odkryje.
On ~~[illegible]~~ on nas hańbą okrył dwóch
We dwóch zemsty dojdziem snadniej.

D. Juan (który z wejściem D. Luisa powstał)

Jeszcze ten...! Nadmiar uczczeni!

D. Luis.
Mnie darujem ci życie
Ale wpierw do nóg nam padnij.

D. Juan (dobywając krócicy)
Przed tobą, rogaczu jarowy? –
Prosiłem was, ludzie marni;
Teraz obaj zobaczycie
Żem ja jest Tenorio dawny.
(do D. Gonzala)
Żeś miał w piersi kamień zgoła,
Że w grzechów pchasz mnie otchłanie,
Gdy mnie Bóg na sąd zawoła

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Nie ja, ty odpowiesz za nie!
/odsuwa się/

D. Gonzalo. /konając/
Morderca...!

D. Juan. Ty zaś, coś mój łotrem zwał
Ty rzezaw i marny kiep,
Na dowód, żeś racyę miał –
Pójdź, wzwały ci ten łeb!
/walczą, D. Luis pada przebity/

D. Luis. Jesu!

D. Juan Chciałeś walki to ją masz!
/schylony nad konającym/
Teraz wiesz kto lepszy gracz....

Ciutti /wbiegając/
Panie!

D. Juan Co tam?

Ciutti. Nocna straż.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Droga wolna? (podchodzi do balkonu)

Ciutti. Wolna. – Skacz!

D. Juan. Wzywałem niebios lecz tam – głucha!
Skoro zaparte ich wierzeje
Niebiosa winne mi mądrza
Temu, co tu się wokół dzieje!

(skacze z balkonu, – słychać plusk wody, – szum wioseł świadczy o szybkiem oddalaniu się barki. Potem słychać uderzenia w bramy domu i po chwili wchodzi patrol wojskowy)

Scena 10

Alguacile, żołnierze, potem Inez i Brygida

Alguacil 1y. Tutaj.

Alguacil 2i. Tu się rozległ strzał

Alguacil 1y. Jeszcze dymu wisi wstęga.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Alguacil 2gi

Patrzcie, trup!

Alguacil 1szy

Nie jeden, – dwa!

Alguacil 2gi

Gdzie morderca?

Alguacil 1szy (wskazując na drzwi ~~balkonu~~ boczne)

Tędy zwiał!

(wbiegają do pokoju, gdzie ukryły się Inez i Brygida, – wyciągają je na scenę. Inez poznając zwłoki D. Gonzala)

Inez Boże! to trup mego ojca!

Alguacil 1szy (do Brygidy)

Córka?

Brygida. Tak jest, córka, pani.

Inez Gdzieś ty? przybądź Don Juanie!

Alguacil 2gi Co? co? – toż właśnie zabójca.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Jucra (wzywając się)

Juan?! - ileż się w tej mieści
Okrucieństwa losu mieści...!

Alguacil 1^y (w drzwiach balkonu)

Na pokładzie Kalabrezy
Zbójcy wartki niosą prąd

Wszyscy Sprawiedliwości dla Jucry!

Jucra (z dumą)

Nie wam nad Juanem sąd!

Koniec IV^go aktu i Części I^ej.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

CZĘŚĆ DRUGA

AKT I.

Panteon rodu Tenoriów. Teatr przedstawia wspaniały cmentarz, ozdobiony na sposób ogrodu. Na pierwszym planie—odosobnione i całkowicie wyrzeźbione, groby DON GONZALA, DONI INEZ, DON LUISA — na których stoją ich posągi. — Grób DON GONZALA na prawo, a posąg na klęczkach; grób DON LUISA na lewo, posąg też na klęczkach; grób INEZY pośrodku, posąg w postawie stojącej. — Na drugim planie inne groby, dowolnej formy. Na trzecim planie na miejscu podniesionem — grób i posąg założyciela, DON DIEGA Tenoria; ku jego pomnikowi dopływa cała perspektywa mogił. Mur zawierający nisze otacza miejscowość aż do horyzontu.

Dwie wierzby płaczące po obu stronach grobu INEZY — tak są ustawione, jak tego w pewnej chwili wymaga gra na scenie.

Cyprysy i kwiaty wszelkiego rodzaju zdobią dokoracyę, która nie powinna bynajmniej dawać wrażenia grozy.

Akcya odbywa się w spokojną noc letnią, przy wspaniałym blasku księżyca.

gów naszych, gdyż swojej nie znają i ocenić nie mogą.
Z tą myślą przewodnią obecna Dyrekcya Muzeum Narodowego postanowiła dać poznać ogółowi społeczeństwa nagromadzone dotychczas zabytki.
Pierwszym krokiem w tym kierunku jest wydawnictwo kart poczto-

172

1.

Scena 1.

Rzeźbiarz. (zabierając się do odejścia)

Zatem praca ma skończona. –
Zacna dusza Don Diega
Może być zadowolona
Jeśli to z niebios dostrzega.
Zaprawdy chcieliby wszyscy
Gdy staną już w zmarłych kole,
Aby ich ostatnią wolę
Tak spełniali ludzie bliscy...
Przeminą całe narody
I lat nawrócą się cieki
Lecz my ducha mego płody
Przetrwacie na niektóre wieki.
Wy mych bezsennych źródło,
Wy, żywe ~~prze~~ dzięki mnie głazy,
Com dla was cierpiał sto razy
Chłody i niedostatki; –
Dziś pożegnać was zamierza

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ten, co dłutem otworzył was
Szumnych tu nie królsc drzwi -
Starcy dla chwały szyccza,
Że go przeżyje ten głaz...
Ach, ars longa - vita brevis!....
A tam kto?

Scena 2

D. Juan wchodzi zakutany w płaszcz, - Rzeźbiarz

D. Juan. Bóg was miej w opiece.

Rzeźbiarz. I was. Lecz...

D. Juan. Na oka mgnienie
Postójcie dać wyjaśnienie.

Rzeźbiarz. Z dalekiego widać świata
Jesteście -

D. Juan. O tak, długie lata

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Jakem opuścił Hiszpanię
I nie mogę się tej zmianie
Wydziwić - wobec widoku
Przedobniejszej tej budowy,
Która na kształt zgoła nowy,
Inny niż owego roku,
Gdym odpływał do Genowy.

Prezbiarz

Wiem. Tam oto, gdzie ten mur,
Gdzie dzisiaj widzi wędrowiec
Wielki panteon-grobowiec,
Stał niegdyś wspaniały dwór.
Dzisiaj ~~o nim~~ z niego ani dudu-
Także była nieboszczyka
Wola, która się wśród ludzi
Z podziwem wszystkich spotyka.

D. Juan.

Słusznie, bo na tle ogrodu
Panteon ten jest prześliczny.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

<u>Rzeźbiarz</u>. Wzniósł go dumny z swego rodu
Wielkich włości pan dziedziczny –

<u>D. Juan</u>. Don Diego Tenorio

<u>Rzeźbiarz</u>. A właśnie.

<u>D. Juan</u>. Otóż ten Diego miał syna,
O którym krążyły baśnie,
Że go zrodziła Kaina.
Okrutne i niespokojne
Miał serce a myśl zbrojną,
Niezdolny czcić nic i nikogo
Z niebem i ziemią wiódł wojnę.
Uwodziciel, kłótnik, pijaniarz,
Co gorsza we wszystkiem szczęściarz
W jednako lichej miał cenie
Ludzki honor, życie, mienie....
Tak mówi o nim historja.
Ufną, że niebo tem zyska,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Wyśniła dusza Tenoria
Pomysł tego cmentarzyska.

D. Juan. Z jakiej myśli?

Rzeźbiarz. Ze [illegible]
Na ten cel swe złoto wszystko,
By tu, kiedy żył w rozpaczy
Stworzyć mogił uroczysko
Dla ofiar swojego syna
I przebłagać gniew ich dusz

D. Juan. Chęć równie wielka jak wina.
A wy tu kto? mogił stróż?

Rzeźbiarz. Skulptor, co kuł te marmury

D. Juan. I nie dociągnął do końca?

Rzeźbiarz. Oh, już nie mam od miesiąca. –
Dziś ~~pra~~ chcę ujrzeć te figury
W księżyca nikłem oświetleniu.
Tylko w noc piękne cmentarne,
Zostaną w pełni.

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan (rozglądając się)

Ku zbawieniu
Użył zmarły, co mu w dane
Szczodre losy dały.

Rzeźbiarz. Don Diego
To ten.

D. Juan. Widzę.

Rzeźbiarz. Znaliście go?

D. Juan. Nieobce są mi te twarze
Dziś tak martwe i żałobne
I do zmarłych, jak ich pomnę,
Bardzo, nadzwyczaj podobne.

Rzeźbiarz. Coby w dziele ułomne
Osłoniły pełni czary
I noc, co miękko owija
Białe marmury Carary.

D. Juan. (pokazując na posąg D. Luisa)

Jak żywy ten nasz Mesyja!
W zbrojnej mienie Komandora

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Przeg świętuj! Można was chwalić.

Rzeźbiarz. Między krwawymi ofiary
- Choćby się w gronie tem wściekłym -
Chciałem i zbójcę-upiora
W głazie lub spiżu utrwalić,
Lecz zgubiły moje zamiary
Gdyż zbrakło mi konterfektu
Tego cudownego - szakala.

D. Juan. Lepiejby nazwać go burzą, -
Zaś o jego wielkich winach
Mógłby nam przez Gonzala
Coś powiedzieć, - nawet dużo,
Najwięcej o zbrodni przyczynach.

Rzeźbiarz. Znałeś pan i Don Juana?

D. Juan. Nawet blisko.

Rzeźbiarz. Don Diego
Wydziedziczył syna swego

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Brak rodzicielskiego miana
Niebolesna to dlań strata,
Gdyż fortuny złote błyski
Płyną za nim od kołyski.

Rześkan. Ponoś zmarł już

D. Juan. Tam do kata,
Kłamstwo! – Żyje.

Rześkan. Gdzie?

D. Juan. Tu w mieście.

Rześkan. Mówię o nim jak najgorzej –
Czyż sąd ludzki go nie ~~trwoży~~ trwoży?

D. Juan. Nigdy trwogi nie czuł, – wierzcie!

Rześkan. Choć ~~[illegible]~~ jako śmierci pieczytan
Niejednemu zamknął oczy
Szybko wnet by na ten cmentarz
Jeszcze szybciej za mur skoczy.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

D. Juan. Gdzie tam! tylko go ucieczny
Ze śród ojczystych zieleny
Znajdzie ich tutaj w gromadzie.

Brzezian. Testament veto tu kładzie.
Zamknijże [illegible] do cmentarza

D. Juan Póki Don Juan przy zapadzie
Gdzie i kto mu wejść zakaże?

Brzezian. A toż by się nie ośmielił
Mścić im wiecznego snu!

D. Juan. Drżę z tych, których będę zastrzelił
Będę natychmiast pozbawił tchu.
Słabeusze czci nie warci.

Brzezian. W imię Ojca, Syna, Ducha!
Czyż ten człek sumienia nie ma,
Sumienia, co zbrodnie karci?

D. Juan Może.... Raz go zjęła skrucha

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Że nieba wzywał ten niema
Była głos niebios i głucha.
Nawykła do modłów dziękczynnych
Zasmuciła się ciszą milczenia...
Musiał zabić dwóch niewinnych
Dla własnego ocalenia.

Brulian. Potwór!

D. Juan. Taki był już w niebie
Wyrok, że go Boża ręka
Odepchnęła.

Brulian. Dotąd świat wytka
Taki łotr!

D. Juan. Lepszy od ciebie!

Brulian (do siebie)
Któż to, że dał życie temu
Owego biesa w obronę?-

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

(słodko)

Wybaczcie mi, Kawalerze,
Mam towarzystwo umówione...

D. Juan. Więc idź, najszczęśliwszej podróży!
Noc piękną pogodą wróży.
(rozgląda się)
Czar miejsca tego i chwili
Drży rozkoszą w mojem łonie.

Zakrystian (trzymając klucz w ręku wyprasza go gestem)

D. Juan. Na przekór całej Sewilli
Pragnę być w tym Panteonie
(do posągów)
Jestem z wami, moi mili! (idzie ku nim)

Zakrystian To jakiś człek obłąkany...

D. Juan. Idę ku wam! — (nagle) Na niebiosy
Na Chrystusa żywe rany!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Albo to obłuda czysta
Lub dłutem zaklęta w ciszy
Stoi tu Inez przeczysta

Brzezian. Nie myli was wzrok

D. Juan. Więc umarła?

Brzezian. Z tęsknoty. Ponoś w klasztorze
Padła na śmiertelne łoże,
Bowiem dola ją wydarła
Don Juanie.

D. Juan. Tu złożona?

Brzezian. Tak.

D. Juan. Widziałeś ją po zgonie?

Brzezian. Oczywiście

D. Juan. Jakże ona
Wyglądała?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Drezkian. W onej Koronie

Wydała się jak uśpiona
Jak śnięta, co oczy mruży
Olśniona niebios nagrodą,
Jak najcudniejszy kwiat róży,
Którą zerwano zbyt młodo.

D. Juan.

Śmierć i trudność tylko zdoła
Strącić w netelne nicestwo
Jej nieśmiertelne jestestwo,
Wyżne krasą nad anioła!
Jakże piękna i podobna
Jest ta jej postać w kamieniu!
Któż mógłby, o Inez nadobna
Żywemu cię wrócić istnieniu?
Czy to także wasze dzieło?

Drezkian Jak i ~~wszystkie te~~ rzeźba tych postaci

D. Juan Nigdy nikt wam nie zapłaci

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Dość za rzecz tę tak odkutą.
Weźcie to. (*daje mu sakiewkę*)

Brzdian. Co mi dajecie?

D. Juan. Nie widzicie?

Brzdian. Kawalerze,
Za co?

D. Juan. Za nic, – pragnę szczerze
Byś pamiętał o mnie.

Brzdian. Grzecznie
Nie zostałem bez zapłaty.

D. Juan. Tak bądźcie w dobroci bogaty.

Brzdian. Lecz idźmy. Próżno się tu włóczę
Zamiast iść i oddać klucze,
By się z pierwszą świtu chwilą
Na długo rozstać z Sevillą.

D. Juan. Idźmy, medytować zajmę

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Lecz wpierw oddaj mi ten klucz.

__Brezlian.__ Może nie dam, może dam –

__D. Juan.__ Słuchaj, nie budź we mnie biesa!

__Brezlian.__ Nie argument dla mnie kiesa.
Gdybym wiedział jak zwać wam...?

__D. Juan__ Na niebios jasne ogrójce!
~~Zwól, by Don Juana, Teno~~
Zwól, by nad tą grobów glorją
Tu gdzie śpią jego ojce
Czuwał Don Juan Tenorio!

__Brezlian.__ Don Juan Tenorio?!

__D. Juan.__ A któżby!
I gdy waść mój nie usłucha
Klucz daj, przepędzę ci ducha
I do łona tych pójdziesz w drużby

__Brezlian.__ Nie chcę stawać ci na drodze –
Oto klucze. Weź, odchodzę.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

16. 187

Scena 3

Don Juan

W to mauzoleum cały majątek
Ojciec mój wsadził... Był go warte. –
Żebym na marny, niepewny wziątek
Przegrał go lekko na jedną kartę.

/chwila milczenia/

Wy się tu na mnie nie skarżycie,
Wy, których ręce me zgładziły!
Bo jeślim wam odebrał życie
Dałem wam piękne mogiły.
Zaiste, była szczęśliwa
Chwil takiego Panteonu;
Czyś, jak ku memu łonu
Cisza ukojenia spływa.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

1/p.

Piękna noc! Ja potępieniec
Ileż nocy tak przebrzydłych
Zmarnowałem w stu nieczystych
Przygodach, - istny szaleniec!
Ach, toż niejedna dziewica
Straciła w takich rozbłyskach
Opalowego księżyca
Życie i cześć w mych potrzaskach.
Oh, po tylu, tylu latach,
Których pamięć mnie przeraża,
Wstają mi, niby z cmentarza,
Nowe myśli w dziwnych szatach.
Chcę iść do łez i skruch
Lecz mi zza niebieskich bram
Ten mój opiekuńczy duch,
Który - biada! - jest już tam.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

/idzie ku posągowi Juany, kornym głosem/

Biały głazie, coś królewnie
Dał ciało, ciało bez ducha
Zwól, niech ból i żal i skrucha
Wypłaczę się tu dziś rzewnie.

/klęka/

Twój Don Juan więzień w żałobie.-
Gdziebądź życia zawierucha
Ku celom go niosła zwodniczym,
Na ich dnie tkwił sen o tobie!
Stęskniony za tobą, pani,
Za twojem cudnem obliczem
Powrócił znów do Hiszpanii
I dziś klęka na twym grobie.
Złakniony twojej piękności
Prawdy wszych losów cud w tobie,
Dziś rozpacz żre mu wnętrzności,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Że cię odnajduję — w grobie!
O Inez, czysta i dumna,
Której młodości nazbyt wczas
Podłożyła biała trumna, —
Ten, co łka tu, pełen skaz,
Błaga: jeśli pomni głaz
Widzisz, w jakiej jest żałobie
Ten, co wielbił tylko boże
Lilij, rozkwieconej w tobie,
Tedy mu nagotuj łoże,
Błagam, w twoim własnym grobie!
Na me dobro Bóg cię stworzył,
Przez ciebie śnił ten o cnocie
I kiedym się przed nią korzył,
Modliłem się tylko do cię!
W tobie nadzieja świetlana
Odkupienia Don Juana.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTANDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Hyzopie mego żywota!
Szept, co mi szum przesłania,
Ten szept twój, w którym się mota
Twa miłość i twa tęsknota
Za słodyczami Kochania –
Gdy szept ten wargi kamiennej
Dobiegnie sfery promiennej
Kędy na planet orbitach
Wieczności godziny wydzwania –
Bo, jeśli Bóg jest w błękitach,
Bóg piękności czczący w tobie,
Proś Go, niech wejrzy tu, gdzie w granitach
Don Juan łka na twym grobie.

(opiera się o grobowiec, kryjąc twarz w dłoniach.
I gdy tak trwa w zapamiętaniu mgła,
wydobywająca się z grobu, zasłania

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

posąg Inezy. Gdy mgła przysłoni
posąg zniknął, Don Juan otrząsa się
ze swego zapamiętania)

Don Juan.

Zdało się, że ducha siły
Odeszły mię u tej mogiły,
Żem już całkiem istnieć przestał...
Lecz ocknąłem .... – Ha Boże widzę!
Co znaczy ten pusty piedestał ?!
Gdzie posąg ? czy legł w odrozgu,
Czy złudne swoje trwanie
Śniąc w gorączkach mego mózgu ?

Scena 4

Don Juan, Cień Inezy

(Wierzby płaczące i kwiaty, które z lewej

K.u.k. Feldtransportleitung Nr. 1 Krakau.

Fort. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTANDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

dzwony zdobią grób Inezy, zmieniając
się w rodzaj glorji, w której ukazuje się
otoczony blaskami cień Inezy/

Cień

Nie, to mój duch, Don Juanie
Czekał cię na moim grobie.

Don Juan

Duma dumy mego łona,
Donio Inez, jest-żeś iście
Czyś jedynie urojoną
Cudną marą, której przyjście
Śniłem póty, aż mi łono
Samo się otworzyło w sobie?

Cień

Jam Ineza, Don Juanie –
Usypiałam się w mym grobie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Więc tyś żywa?

Cień.

Tak, dla ciebie,
Dla twej biednej, grzesznej duszy
Żyję w myśli a nie w niebie.
Bóg widząc miłość mą ku tobie
Rzekł mi: „czekaj aż się skruszy
„Don Juan na twoim grobie.
„Że pragnie dochować wiary
„Miłości, co w piekle zrodzona.
„Będzie — do jednej z nim miary —
„Zbawiona lub zatracona.
„Więc czuwaj nad nim! — Lecz jeśli
„Niepomny ran Syna cieśli
„Jak bestja gdy się rozbestwi
„Trwać będzie w grzechów chorobie,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

„Prócz własnej wraz unicestwi
„I twoją duszę w tym grobie".

Don Juan (jak oczarowany)

Czuwam czy-li marzę we śnie,
Co za lada wiewem pryska?

Cień.

Jeśli dobroć w tobie wskrześnie
Będę sercu twemu bliska
Lecz jeżeli niedość wcześnie
Ze złem zerwiesz, - tobie dzięki
I ja pójdę na żer męki,
Co duszom niesie śmierć wieczną.
Noc ta w krótkiej swojej dobie
Próbę dla nas ostateczną,
W niej czas nadan mnie i tobie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Byśmy się złączyli w grobie.
Więc wytęż moc swoją potężną,
Co czynić w tak krótki czas,
Gdyż bez możności cofnięcia
Na złe czy dobro, Bóg tu wraz
Odemknie nam mogilny głaz.

/Gloria mierzchnie, – Donia Inez znika – i wszystko wraca do dawnego stanu, i tylko przed Donią Inez nie wraca na swe miejsce/

Don Juan (osłupiały)

Nieba! cóż mi to przypadło?
Dla mnie nawet i umarli
Całun swej martwoty zdarli!
Toż obłędem to widziadło,
Co z myśli marzeń się wykradło
Jakąś wizją idealną....
Jednak rzecz nadnaturalną
Widziałem! Przez drzew liście

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Twe[illegible] otulona w jasny
Zjawiła mi się świetliście...
Tak, tak, rzecz to dobrze znana
Widma takie się jawią właśnie. –
Jakaż rzecz bardziej prawdziwa
Nad snów ulotne chimery?
Jakaż rzecz bardziej urocza
I wierniejsza nad chery?
Czterysta czterdzieści cztery
Razy w chwili egzaltacyi
Bierzemy za rzeczywistość
Sny naszej imaginacyi
A w gruncie to niedołęstwo
Mózgu, co się z złudach traci....
Tak na Boga! to był czad.... –
Jednak pozzą jej tu stał
Tu, gdzie ta pusta podstawa
I ta w zagłębieniu urna....
Czy ocuszu mi nie dostawa
Czy nadu wizja pochmurna
Dzikie zawodzi nokturna?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Wszak mówiło to zjawisko,
Słyszałem żywe jej słowo...
Żal był jej pieśni osnową,
Żal i wróżba, że już blisko,
Tuż tuż ziemskich dni mych kres.
O wizjo boska, z nieba łona
W rzeczywistość przeniesiona
Z marzeń utkana i łez!
Kołysane twoją falą
Głazy tu w ponocną ciszę
Poruszają się i żalą —
Rzekłbyś, każdy się kołysze!
(posągi poruszają się powoli i zwracają ku niemu)

Zda się: rosną ich kontury...
Lecz Don Juan się nie strwoży!
Niech by tu powstał z nich który,
W grób go znów mój miecz położy.
Nie obudzą we mnie trwogi

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Rozkołysane marmury.
Jest wam, umarli czy żywi
Mistrza mego nie roztkliwi -
Jam jest wam zabójca drogi!
A jeśli, ziemne twarze,
W mogił waszych alkazare
Zemsty dla mnie gotujecie,
Śpieszcie! przyjmuję wasz zew!
Raz wam jeszcze na tym świecie
Juan Tenorio pokaże
Swoje męstwo i swój gniew
Cóż do licha, nie ożyjecie?
Wszak wywołałem należycie
I jeszcze wyzew powtórzę.
Występujcie, nuże, nuże!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

S

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 6

Don Juan, Centellas, Avellaneda.

Centellas (za sceną)

Don Juan!

Don Juan (przytomniejąc)

Co się tu dzieje?

Kto tu me imię powtarza?

Avellaneda

(wchodząc, do towarzysza)

Widzisz go.

Centellas

Tak. Śród cmentarza,

Po nocy...

Don Juan

Kto tam?

Avellaneda

On!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas /podchodząc doń/

dalej

Z radości. - Don Juan. - Witaj!

Avellaneda

Señor Tenorio.

Don Juan

Precz, precz stąd

O blade widma!

Centellas

Z lic nam czytaj

Nie z wzburzonej wyobraźni.
Na wieść [illegible] stąd i stąd
Żeś nawiedził znów Hiszpanię
Obaj, pomni twej przyjaźni
Śpieszym na twe powitanie.

Don Juan

Dzięki, panie Kapitanie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Lecz co ci to? Jakem żyw
Ręka drży ci i opada
A twarz twoja trupio-blada.

Don Juan

(odzyskawszy zimną krew)
Miesięcznego blasku wpływ.

Centellas

Cóż tu robisz wpół przytomnie?
Wiesz, co znaczą te posągi?

Don Juan

Panteon z pałacu ongi –

Centellas

A więc czyj?

Don Juan

Należy do mnie
Tu – spoczywające, gdzie ta gęstwa

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

To druhy mych lat wiośnianych,
Świadki czynów mych uznanych,—
Mej zuchwałości lub męstwa.

Centellas

Słyszeliśmy jakąś rozmowę—
Z kim-żeś gadał?

Don Juan

Z nimi właśnie.

Centellas

Małym dzieciom praw te baśnie!

Don Juan

Przybyłem tu w odwiedziny
Lecz mi mrok oplątał głowę
I zwiodłem się przez chwilę—
Bowiem duchy te w mogile
Korzystając, że w krąg ciemnie
Jęły kpiny stroić ze mnie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ale – śród zwidu czy śród jawy –
Zapamiętaj, kapitanie,
Don Juan sobą zostanie,
Tym, który nie zna obawy.
Wpadłem w gorączkę chwilową...
Czy to była fascynacja
I przeszła, – daję wam słowo.

<u>Avellaneda, Centellas</u>

Chętnie wierzym

<u>Don Juan</u>

Precz stąd.

<u>Centellas</u>

Racja.

Ty zaś powiesz nam po chwili
Skądeś wrócił raz w Sevilli.

<u>Don Juan</u>

Najchętniej, jeśliś ciekawy
Opowiem to jak najrączej

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

S

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Lecz przyznaj, że takie sprawy
Najlepiej brzmią przy wieczerzy.

Centellas

Jak uważasz.

Don Juan

Zatem — ręka?

(Ściska ich za ręce)

Rad w kompanii popasam

Centellas

Lecz.... czy sam jak sarenka
Nie czeka z złotkiem sam-na-sam
Na przestawnego rycerza?

Don Juan

Samotnej będzie wieczerza
(wskazując na posągi)
Chyba, że ktoś z tych ichmości
Powróci raczy do mnie w gości.
Znajdzie się i dla nich danie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Zamilcz, zamilcz Don Juanie
I w uśpieniu zostaw błogiem
Tych, co stoją już przed Bogiem.

Don Juan

Hola! zda mi się, że ciebie
Blada obleciała trwoga
I przedrzeźniam się im w niebie
Tą bladością... Więc, na Boga!
Żeście ze mnie zadrwili
Widząc mnie tu w półobłędzie,
Odzież was krochmili
I dowiodę, żeście w błędzie.
Słowom moim niedowierzać
Nie wolno! – więc gdy możliwa
Z trupami będziecie wieczerzać!!

(Do posągów)

Don Juan na ucztę was wzywa!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Przestań tych dzikich igraszek!

Don Juan

Cały świat wyzywam w szranki. —
Kpić ze mnie, że mnie, com szklanki
Gotów porobić z ich czaszek! —
Mnie nic zatrwożyć nie może!

(zwraca się do najbliższego posągu Don Gonzala)

Tyś najwięcej obrażony
Więc pierwszego, Komandorze,
Proszę cię na me salony.
Wiem, że tego nie zrobicie
Że głaz się ruszyć nie zdoła
Lecz z mej strony, — na mym stole
Znajdzie się dla was nakrycie.
Gdy mię odwiedzisz łaskawie
Mnie się dowiem od ciebie,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Czy jest inne życie w niebie, –
Nigdym nie wierzył w to księżostwo
Lecz... nużże dam się zabawić!

Centellas

To nie męstwo lecz-zuchwalstwo! –
Ty go nie słysz, ~~Boże~~ wielki Boże!

Don Juan

Jak wam zda się.

(do Komandora)

Ty w tym czasie
Zaproszony, w me salony
Przybądź! – Rzekłem, Komandorze!

Koniec aktu I^go

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Akt II

(Mieszkanie Don Juana. Dwoje drzwi w głębi, naprawo i na lewo, przygotowane odpowiednio. Inne drzwi w lewej ścianie; w prawej okno. —

Don Juan, Centellas i Avellaneda siedzą przy stole — Stół bogato zastawiony, kryształy i kwiaty. Don Juan en face, koło niego z lewej Avellaneda, z prawej Centellas — nakrycie vis-à-vis Don Juana i krzesło niezajęte)

Scena 1.

Don Juan, Centellas, Avellaneda, Ciutti i służący.

Don Juan. Taką jest moja historja!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Że moje grzechy przeważa
Męstwo, — więc z woli cesarza
Spada łaska na Tenoria.
Choć cesarz znał moje zbrodnie
Rzekł: Kto mężny tak zażarcie
Zasłużył na me poparcie.
Wracaj, gdy ci z tem dogodnie. —
Więc w ojczystem wrócił strony.

Centellas

Co za zbytek! co za blaski!

Don Juan

Zawsze jest w promieniach łaski
Kto do wielkości zrodzony.

Centellas (pije)

Za twój powrót!

Don Juan

Dzięki!

K.u.k. Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort. Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k. Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.</u>

Centellas

Fortuna sprzyja ci stale,
Bo ledwoś tu przybył wczoraj
A już mieszkasz tak wspaniale.

Don Juan

Cały dom ten – stajnie – cugi,
Zastawy, co w srebrne kuta
Słowem sprzęty meble, wszelkie
Kupiłem za bagatelkę
Wierzycielom płacąc długi
Zrujnowanego bankruta.
Że zaś mnie przedtem Don Diego
Z mego zamku wydziedziczył
Więc-em złotem się rozliczył
Z właścicielem domu tego
A był nim głupi jegomość
Co zrujnował się dla kobiety.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

Über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Za ruchomości – nieruchomości

Don Juan

Żadnej czart wziął na wety.

Centellas

A podwika owa zdradna?

Don Juan

Chybał na mię jakiś okryba
Ale zanim ją przydyba
Przepadła.

Centellas

Młoda?

Don Juan

I ładna

Centellas

Winna by się ta kobieta
Liczyć tu do inwentarza.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Nie dla mnie taka moneta
Co w stu rękach się wytarła.
Kupiłem dom i piwnicę
Dwie rzeczy, które to sprawią
Że zawżdy prawi szlachcice
Radzi się u mnie zabawią
I przyjdą tu w czasie zażyć
I pić przyjaźni słodycze -
Dlatego na obu was liczę -
Przychodźcie przy mnie gwarzyć.

Centellas, Avellaneda

Miło nam -.

Don Juan

Mnie również. - Hej
Ciutti, hej!

Ciutti

Słucham senora.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

(wskazując na pustą szklankę vis-à-vis siebie)

Wino stawcie dla Komandora.

Centellas

Don Juanie, a dalszym ciągu
Myślisz, że go grób wypuści?

Don Juan

Ja czy mniemam tak? – a jeśli,
Można – i tu rzecz brać inaczej?
Toć nie wyrwał się z posągu
Gdym go sprosił, a to znaczy
– Co sami snadno pojmiecie –
Że wezwanie przyjąć raczył.
Niech wie tedy, że w tej fecie
I jam o nim nie zabaczył.

Centellas

Hej, miły senior Tenorio
Tęgaś głowa nie płocha
Lecz z junactwa opuść trocha –

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Kłóciłbym się z teorją
I niezgodne jest szlachcica.
Kto zaprasza przyjaciela
Wraz i miejsca mu udziela.
Przeto: krzesło i szklenica!
Zawsze to miałem we zwyku
I już inaczej nie będzie,
Że jeśli przy mym stoliku
Zaproszony gość nie siędzie
Za dyshonor sobie kładę
Tak pogardzoną biesiadę.
A może, czy komandorze
Trwasz w dawnym ku mnie rankorze?
Za życia-ś słynął z uporu —
Jeśliś i w grobie uparty
Gotowyś cieniem ponurym
Biesiadne zgasić w nas żarty.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Avellaneda (wznosząc kielich)

Winem skrzy się w krysztale
Komandora cień uczcijmy.

Don Juan

Bardzo chętnie.

Avellaneda

Pijmy.

Centellas

Pijmy
I niech Bóg go ma w swej chwale.

Don Juan

Nigdy w zaziemskie omasty
Nie wierzyłem i nie wierzę
I za nic mam takie toasty
Lecz dla was, mili rycerze
Piję: niech ci Bóg pomoże
I chwałę da, Komandorze!

(w czasie gdy piją, słychać z dali silne uderzenie młota, dane w bramy od ulicy)

... Ktoś puka.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas
Tak.
Don Juan
Co za licho?
Zobacz.
Ciutti (wyjrzawszy oknem)
Wszędzie pusto i cicho.
Kto tam? – Nikt nie odpowiada.
Centellas
Frant jakiś.
Avellaneda
Lub pijanica
Zatacza się... kamienica...
Bez odpowiedzi i gdzieś przepada.
Don Juan (do Ciuttiego)
Zamknij drzwi. Przynieś likwory –
(znowu pukanie, natarczywe)
Zapukano po raz wtóry.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

S

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti

Tak.

Don Juan

Wyjrz i wróć.-

Ciutti.

Do szatana-
Nie widać nic, prócz pana.

Don Juan

Na mój gust za głupia sztuka!
Lecz po figlach przyjdzie żal.-
Ciutti, jeśli znów zapuka,
Z pistoletu w łeb mu pal!
/jeszcze natarczywszy i bliższy łoskot/
Znowu?...

Ciutti

Nieba-

Avellaneda, Centellas

Co się dzieje?!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Ciutti

Ten łomot – słyszysz Rufinie! –
Nie jak pierwej przez wierzeje
Jeno skądś od schodów płynie

Avellaneda, Centellas

Co mówisz? (wstają przerażeni)

Ciutti

Wściekłyby mnie pożarły
Wilki, jeśli.... To pukanie
Wewnątrz domu!

Avellaneda, Centellas (niepewni)

Don Juanie!...

Don Juan

Sądzicie, że to umarły?
Broń mam gotową do boju
(do Ciuttiego)
Idź, zajrzyj do zakamarka –
(znów łomot)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Avellaneda

Słyszysz?

Centellas

Na świętego Marka
Stuk ten słychać w przedpokoju.

Don Juan

A-ha! Więc to wy z głupią
Stroicie mi krotochwilę
Znając mą przygodę trupią
Tam o pełni na mogile

Avellaneda

Nie żartujem ni on, ni ja –

Don Juan

Z współpracą tego ladaco
Niewiadomo: po co? na co?
Farsa wam się rozwija.

Avellaneda

Don Juanie, w tem żarcie
Skryta jakaś tajemnica
(znów pukanie znacznie bliższe)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Castellas

Znowu puka —

Ciutti

I znów hyca

Tu, przez salon.

Avellaneda.

Jezu Chryste!

Don Juan

Wszedłszy z tym urwiszem w zmowę
Widmu-ście oddali klucze
I — „zakradłszy się w alkowę
I kołatką groźnie tłucze."
(podchodzi do drzwi ogląda, zasuwa rygiel i wraca
na swe miejsce przy stole)
Lecz dość rygiel pchnąć w zaworę,
By „strach" został tam, na dworze. —
U drzwi wrzeciądz, tu zaś wokół
Głazem wybitony cokół.
A jeśli i te otworzy

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Lub przesiąknie przez podłogę,
Niech wzywa pomocy bożej
Bo ja mu w lot tak pomogę,
Że do trupów znajdzie drogę.

Centellas

Słusznie rzekłeś, Don Juanie.

Don Juan

Lęk zjął cię

Centellas

Nikt nie zaprzeczy.
Pókim nie pojął tej rzeczy,
Czułem pewne tchu zatkanie...

Don Juan

Na nikogom nie nastawał –
Lecz przyznaj, że to twój kawał.

Centellas

Nie mój

Don Juan /do Avellanedy/

Więc twój?

Avellaneda

Jako żywo!...

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Niechaj-że wam i tak będzie.
Głośnom mówił – więc i dziwo
Słynało moje orędzie. –
Teraz dokończyć wieczerzy
Siadajmy na swoje zydle, –
Obaczym, co to za bydły.

Centellas, Avellaneda

Siadajmy.

Don Juan (nalewając Centellasowi)

Wam się należy
Cariñena, Kapitanie.

Centellas

My rodacy, przyjacielu.

Don Juan (z innej butelki lejąc Avellanedzie)

A cherez, Don Rafaelu
Sevillanom.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Don Juanie

Twój i mój i jego gust -
Lecz co będziesz pił ty sam?

Don Juan

Jedno i drugiem, - vivat wam!

(wychyla kielich)

Centellas

Gładki u seniora gust.

Don Juan

Pijcie!

Centellas

Teraz ja wysuszę.

(przykłada kielich do warg)

Don Juan

~~Kiedym druhom rad przy stole~~...

(do Ciuttiego, który drży ze strachu)

Czemu bledniesz tak, waszeć,
Kiedym druhom rad przy stole?

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemysl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Żadnie nie gości zadyszasz!
Toć gdy pustki na obrusie
Winien je dostrzec najpierwiej
Świadom swej roli kredencarz.
(mocne pukanie wgłębi, w prawo)
Do czarta, żartów tych dosyć
Centellas, Avellaneda
Psst!
Don Juan
(z zuchwałym humorem)
A gdyby... tych... ludzi
Do stołu wespół zaprosić...?
Niechby sztuki pokazali
I przez mur weszli do sali:
Avellaneda
Przestańcie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas
(nadrabiając miną)
Myśl to paradna...

Don Juan
(w stronę drzwi w głębi)
Hej tam! miast tłuc się nachalnie
Właźcie-ż przez ściany w jadalnię!
(posąg Don Gonzala wchodzi przez drzwi
nie otwierając ich - idzie bez hałasu)

Scena 2

Don Juan, Centellas, Avellaneda
posąg Don Gonzala.

Centellas
Jezus!

Avellaneda
Boże!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Entbebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Don Juan

Co to jest?

Cenellas

Mdlejs! (pada zemdlony)

Avellaneda

Giny! (pada również bez zmysłów)

Don Juan

Cóż znaczy ten
Rzeczywistość to czy sen?..
Znana postać, znany gest

Posąg

Czemu cię ogarnia trwoga?
Czemużbym tu z tobą nie siadł
Skoro niebo mi zezwala?
~~Aaaa~~ Chciałeś mnie mieć u swych biesiad,
Więc przybywam.

Don Juan

W imię Boga
Toć-że to głos Don Gonzala!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Posąg

Nie sądziłeś, bym się zjawić
Mógł na twoje zawołanie.

Don Juan

Bredzisz! Krzesło ci tu postawić
Karafę dla cię, - spojrzyj na nie!
Bywaj tedy, - salem, salem,
Chciałbyś być i Don Gonzalem.

Posąg

Więc wątpisz.

Don Juan

Nie wiem nic, ociéba!

Posąg

Połóż więc, człeku bezbożny
Rękę na ten marmur mroźny
Mego torsu.

Don Juan

Nie potrzeba,

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

U stołu cię mego umieszczę
Ale to zważ sobie przedtem..

Posąg

Że?

Don Juan

Jeśliś nie szkielet jeno
To wylecisz stąd szkieletem.
(do Centellasa i Avellanedy)
Hej, wstawajcie!

Posąg

Mylny sąd,
Że ocucisz tych rycerzy.
Każdy z nich bez ducha leży
Póki nie odejdę stąd.
Boża to łaski zagadka,
Że o mojem tu zjawieniu
Nie masz mieć innego świadka
Prócz świadka o własnem sumieniu.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T A N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Na twój zew, zew swej tokradzki
Wyglosowany na wyznym godzie
Bóg dopuścił do tej schadzki,
Abym tu wyjaśnił tobie
Prawdę istą jak słoneczność;
I pouczył ciebie o tem,
Że istnieje było wieczność
Poza odwiecznym żywotem
I że jest porachowana
Liczba twoich dni i godzin
I że dziwicyrego rana
Umrzeć masz dla twych odrodzin,
Albo dla wiecznej zaguby.
Bóg z litości nad stworzeniem
Świadom naszych win i skaz
Jeszcze daje tej moc próby.
Więc porachuj się z sumieniem
Póki czas, krótki czas!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

A na znak, jak sprawiedliwie
Niebo rządzi, pewnie żywy,
Że mi, mistrzem zamknięty
Nie odmówisz rewizyty
Tam w zaświecie.

Don Juan

Tak, lecz wprzódy
Zanim stąd odejdziesz precz
Chcę znać, czy kula ~~lub~~ czy miecz
Ima się was tak jak ludzi.
(chwyta pistolet)

Posąg

Głupią jest ta twoja pycha.
I żelastwo by najtwardsze
I murów głazy najwartsze
Cień mój – niby mgły – rozpycha.
(znika przenikając przez mur)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

S

Scena 3

Don Juan, Centellas i Avellaneda uśpieni

Don Juan

O nieba! toż jego essencja
Niczem górskie wyziewiska
Przez głaz murów się przeciska!
Przecie to trudna do pojęcia...
„Dotknij mej piersi z kamienia"
W głos prosiła mnie ta mara
Aż tu — złudzenie złudzenia!
Z marmurów zrobiła się para...
Czyżby tutaj dziedzic dawny
W piwnicy zatruł likwory,
Że malignami zaprawny
Duchy widzi umysł chory?
A może..., może te cienie...

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre .angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

To strwożonego anielstwa
Cudem odżyłe wspomnienie,
Co przez niebieskie poselstwa
Chce we mnie zbudzić sumienie?
Pokuta?... czyż źdźbło pokuty
Wielkich moich grzechów karty
Zdolne przekreślić? – czyż warte
Te zastrzeżone minuty?
Bóg mi użyczył jedną noc....
Bóg – gdyby istniał, toby wiedział,
Że to za mały czasu przedział
Ażeby – choćby skruchą skruch –
Wiecznych wyroków złamać moc.
„Wiedz o tem, że u twego boku
„Będę....” – Inny mówił duch.
Aleści albo bez racyi
Zwidziało mi się coś w mroku
Albo wyobraźnia chora
Uległa hallucynacyi.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E B S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

(Cień Inezy ukazuje się poprzez ścianę)

Scena 4

Poprzedni; cień Inezy

Cień

Jestem.

Don Juan

Widma!

Cień

Wiesz, oh! wiesz
Zbrojnym słowom Komandora.
Ile mocy ducha zbierz,
Bo czas bliski; krótka pora!
Ostatnie padły wyroki
I jutro o rannej dobie
Połączone nasze zwłoki
We wspólnym zawrą się grobie

(znika)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Scena 5

Don Juan

Stój, Inez! Nim twe blaski zgasną
Przez twej miłości słodki cud
Spraw, abym mógł zrozumieć jasno
Realny świat od świata złud.
Niech wiem, że nie z gorączki mojej
Ten świat widmowy mi się roi
I niech się godnie przysposobię
Na gody z tobą w twoim grobie!
. . . .

Bredzę... Nie dziw, bo mię drażni,
Że tu wszyscy ze mnie drwią,
~~[illegible]~~ A stąd chorej wyobraźni
Wciąż się jakieś widma śnią...
To ci – djabli by ich wzięli! –
Przekomarzać się tu przyszli
A teraz niby pomdleli
I leżą niczem cielęta

Scena 5

Don Juan

Stój, Inez! Nim twe blaski zgasną
Przez twej miłości słodki cud
Spraw, abym mógł rozróżnić jasno
Realny świat od świata złud.
Niech wiem, że nie z gorączki mojej
Ten świat widmowy mi się roi
I niech się godnie przysposobię
Na gody z tobą w twoim grobie!
. . . .

Bredzę... Nie dziw, bo mię drażni,
Że tu wszyscy ze mnie drwią,
~~Teraz~~ A stąd dawnej wyobraźni
Węgże się jakieś widma śnią...
To ci — djabli by ich wzięli! —
Przekonanać się tu przyszli
A teraz niby pomdleli
I leżą niczem ciełęta

I powstać im ani w myśli:
Jeśliście to zrobili
Jak cyrkowy wiercipięta
Dla niesmacznej krotochwili,
To grzbiet wam do popamiętna!
(potrząsa nimi – obaj wstają jak z głębokiego snu)

Centellas

Czego?

Don Juan

Wstańcie.

Avellaneda

Święty Jezu,
Co to?

Centellas

Nie czuję kości.

Don Juan

Caballeros, bądźmy razem!
Za zacnych mając was gości

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Z drzwi-m i ust odemknę rygle,
A wy tu kosztem mej sławy
Stroicie jakieś psie figle, –
Nie znoszę takiej zabawy!

Centellas

Nie rozumiem...

Avellaneda

Dziwnym wypadkiem

Pomysł wasz --

Don Juan

Panie łaskawy
Z każdym, co sobie podumieli
Wszystkiem ~~[illegible]~~ rzecz ~~za~~kończyć wypadkiem.
Mówcie, coście tu widzieli?

Centellas

Zgoła nic

Don Juan

Precz udawanie!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Centellas

Nigdym jeszcze, Don Juanie,
Nie widywał

Don Juan

(w zamyśleniu, raczej do siebie)

Czyżbym zatem
Realnie, nie z urojenia
Zetknął się tutaj z zaświatem,
Przybyłym dla ostrzeżenia,
Że człowieka żywot kruchy....?

(do towarzyszy)

Kamienne były te duchy -
Widzieliście je?

Centellas

Na życie
Teraz wiem już, coć się zdawa.

Don Juan

Mówię wam: ciemna to sprawa...

(żywiej)

Ale wy mi objaśnicie

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

S

Te zasnane tu miraże
A mnie? /z wyrzutem/ Klnę się na Boga!
Obu wzniosłościom ukażę
Że drwić ze mnie - gra zbyt droga!

Centellas

Teraz ściślej się wyrażasz.
I niemal odsłaniasz karty.
Nie mnij z siebie, tyś z nas żarty
Stroisz -

Don Juan

Zamilcz, bo obrażasz.

Centellas

Bynajmniej, - lecz kiedy badam
Te rzekome jakieś mary
Czyś, iż trunkiem nie składam
Napełniłeś nam puhary -

Don Juan

Jakto!

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

"

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Centellas

Jakto? Ot, zalejem
Zaprawiłeś nasze wino
Ażeby – skoro pomdlejem –
Obrzucić nas potem drwiną.

Don Juan

Centellas!

Centellas.

Tego wieczora
Chcąc pokazać swą odwagę
Nieboszczyka Komandora
Zaprosiłeś na malagę.
A nam zaś, by i dotyk
Stwierdził moc tego wezwania,
Do wina wlałeś narkotyk,
Że dotąd łeb mi się słania.
Dobry żart – naśmiewcom gratka,
W który go oczy..–?– dawać!
Ale tak w obliczu świadka

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191   /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange <u>er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist</u>, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort: . . . .

<u>Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.</u>

Z człeka honoru drwować...

Avellaneda

Z ust mi wziąłeś, Kapitanie.

Don Juan

Kłamiesz!

Centellas

Ty!

D. Juan

Łżesz!

Centellas

W życiu całem,

W całem! - uważ Don Juanie -

Tej obelgi nie słyszałem

Don Juan

Usłyszałeś ją tym razem

Centellas

(wyjmując szpadę)

I chcę ją zgłuszyć żelazem

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

Fort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

Avellaneda
(ujmując za szpadę)

I ja!

Don Juan

Owszem, lecz miarkujcie gniew
Póki-śmy z tej strony wrót,
By nie gwarzył później lud
Że Don Juan, wolił wbrew
Przelał w domu gościa krew.

Centellas

Zgoda. – Dla mnie pierwszy plac
Mnie pierwszemu stanąć u mecie
A gdy padnę – stanie on.

Don Juan

Obu ~~stawię~~ złożę wraz, gdy chcecie.

Centellas

To nie godzi się, na Boga!
Wybieraj z nas, Don Juanie.

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr. vom 191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr. / -- wird der . . . . .vom Jahre angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am 1916.

Stationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

St

Don Juan

Więc wpierw z tobą. – Tędy droga.

Centellas

Idźmy.

Don Juan

Przodem, Kapitanie.

(wychodzą)

K.u.k.Feldtransportleitung Nr.1 Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VEBSTÄNDIGUNG

über die Enthebung vom Landsturmdienste.

Zufolge Verordnung des k.k.Landwehrkommandos in Przemyśl M.A.Nr.   vom   191 /des k.k. Ministeriums für Landesverteidigung Nr.   / -- wird der . . . . .vom Jahre   angefangen, und solange er im Dienste der k.k. Staatsbahndirektion Krakau steht und landsturmpflichtig ist, vom Einrücken zum Landsturmdienste enthoben.

Krakau, am   1916.

Stationsort:. . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Lagitimation oder der Identitätskarte.

244

przepisać obie strony 147 i 148
bez zmiany

AKT TRZECI.

Scena jak w I akcie II części. Tylko nie ma na grobach posągów DON GONZALA i INEZY.

SCENA I.

DON JUAN.

(Płaszczem osłonięty, D. JUAN, jakby roztargniony, wchodzi zwolna na scenę)

Tak, nie moja to wina! Widziadła niezdrowe
Gorączką mi zatruły rozpaloną głowę.
Ręka ma pożądała jakiej bądź ofiary,
By złożyć ją na ołtarz mej zwątpiałej wiary.
I widząc ich po środku mej obłędnej drogi,
Rzuciłem ich na pastwę mej furyi złowrogiej.
Nie moja była wina. Winne było fatum.
Moja zręczność i szczęście znane wszystkim
[światom.
Lecz wir mi jakiś w głowie hucznie się porusza
Piekielnym kołowrotem tajemnic. Ma dusza
Bez celu po pustyniach żywota błądząca —
Jest niby liść zeschnięty, co go wicher strąca.
Wątpię — lękam się — waham. W mózgu
[mym płomienny

verte!

Wulkan bez przerwy huczy. Wbrew woli — półsenny
Nogi wlokę. Mą pychę łamie coś i morzy —
Jakaś Moc niewiadoma, wielka, co mię trwoży.
Nigdy nic moja duma wyższego nad męztwo
Nieznała — i wierzyłem, że w nicości księztwo
Dusza idzie wraz z ciałem, kiedy to umiera.
Lecz dziś w wahaniu serce me się poniewiera.
Toć zawszem wiarę w duchy brał za bajkę czystą,
Ale ten! Mimo wszystką moc ducha sprężystą
Czuję wciąż poza sobą te kamienne nogi,
Gdziekolwiek pójdę, kroczą — śladem mojej
[drogi,
Bez oporu na cmentarz ciągnie mię, choć szydzę —
Jakaś moc tajemnicza
(Podnosi głowę — i widzi, że posąg komandora nie znajduje się na piedestale).
Ale tu, co widzę?
Posągu jego niemasz! W strasznem urojeniu
Błądzę. Uchodź! Nie wierzę w twą istność,
[o cieniu!
Precz z mej płonącej głowy złowróżbine
[widziadło!
Próżno chcesz widzieć duszę mą, z trwogi
[pobladłą.
Próżno chce twa dziecinna widmowa zagadka
animusz hidalga ~~Mój wigor nadczłowieczy~~ wzburzyć do ostatka!
Gdy wszystko jest ułudą i snem, nikt na świecie
Choć najzręczniejszą sztuką ducha mi nie zgniecie.
Jeśli to rzeczywistość — to zuchwalstwa trzeba,
By w jakikolwiek sposób gniew ukoić nieba.
Czy sen czy rzeczywistość — jedno mam
pragnienie.
Zwyciężyć albo zginąć; a gdy nieb sklepienie
Szuka mojego serca, które weń nie wierzy,
Niechaj że mi go szuka szlachetniej i szczerzej.
Posąg z tej tu mogiły zaprosił mię w gości,
Aby mi nieodpartej dowieść prawd pewności —
O których dotąd w wiecznym wątpiłem uporze —
Jam tu jest! Zbudź się, przybądź do mnie,
[komandorze!

Uderza w grób komandora. Grób zmienia się w stół nakryty, straszliwą parodyę stołu, przy którym w akcie 2-gim uczto-

Akt III

Scena jak w akcie II, części 2giej – tylko nie ma na grobach posągów Don Gonzala i Inezy.

Scena 1.

Don Juan

(wchodzi płaszczem osłonięty, jakby oczekujący)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

...rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

...ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

wał Don Juan z Centellasem i Avella. ~~75~~.
neda. – Zamiast girland, kinkietów i za-
stawy – widać węże, kości i ogień. Na stole
tym widny talerz popiołu, czara ognia
i klepsydra. – W chwili gdy grób przemienia
się w ten sposób – inne otwierają się wokół;
wychodzą z nich szkielety osób w nich po-
chowanych, całunami osłonione. – Ciemni,
widma i duchy zapełniają głąb sceny.
Tylko grób Inezy niezmieniony.

Scena 2

Posąg

Oto przybywam po ciebie
A ze mną idą te mary
Ażeby wymodlić u niebie
Wszystkie dla ciebie kary.

Don Juan

Jezu!

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

<u>Posąg</u>

Truchlejesz... Twej pychy
— Marności — nic nie przeraża
Nawet zmienione w kielichy
Spróchniałe czaszki cmentarza.

<u>Don Juan</u>

Biada mi!

<u>Posąg</u>

Pot na twej skroni
Łzy kroplą —

<u>Don Juan</u>

Złem nocy rządził...
Obecnie wiem już, żem błądził,
To nie są widma, to — oni!
/<u>wodzi po nich oczyma</u>/
Duszę naprzemian mi zalewa
Rozpacz i trwoga blada —
Męstwo ze mnie nie upada
Ale uczucie omdlewa.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Posąg

A wieńcem? – bo to chwila
Co byt twój w nicość nachyla
I już zwolna bić poczyna
Sądu nad tobą godzina.

Don Juan

Co?!

Posąg

Zapomniałeś w obłędzie
Że Inez i ja na swój sposób
Przynieśliśmy ci orędzie:
Na sąd się bliski przysposób!
Lecz żeś poczcił mnie – widziadło
I wniósł toast w moje ręce,
Pomny gościny – w podzięce
Zastawiam ci złote jadło.

Don Juan

I cóż dasz mi ku wieczerzy?

Posąg

Żar i popiół. – Oto danie

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

tekst pełmy,tylkppo,yłka w numeracji

Szukiewicz

Don Juan

Od którego włos się jeży!

Posąg

To, czem będziesz ty, Juanie.

Don Juan

Ogniem mi być i popiołem?

Posąg

W fali czasu, umknącej rzeczą,
Z gliny i płomieni ciekłą opołem -
Moc i młodość tak się kończą.

Don Juan

Popiół — tak! Ale skąd ogień?

Posąg

Ten płomień - to jest gniew Boga.
Nie zgięła cię przed nim trwoga.
Hardy byłeś lecz cię dognie
Wieczysta piekieł pożoga.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

A więc jest jeszcze inny byt,
Odmienny, kędyś tam....
A jam go dotąd miał za mit,
Za strach na dzieci, kłam!
Fatalna prawda, która duszy
Przeraża aż do rdzenia -
Fatalniej, że ją poznać muszę
W godzinie zatracenia.

(po chwili)

A klepsydra?

Poseł

Twego czasu
Przelotna miara i krótka.
Spójrz, jak się w niej bez hałasu
Ostatnia przetacza grudka.
I nic jej wstrzymać nie może.

Don Juan

Potem już ani minuty?

Poseł

Ani sekundy.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

…rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

…ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

O Boże!
W ostatnią-ż dopiero noc,
Zbyt krótką dla mej pokuty,
Jawisz mi groźną Twą moc?

Posąg

Nie bluźnij! - Wiedz, Don Juanie,
Że strawiona w łzach i skrusze
Godzina, ba! chwila jedna
Najczarniejsze zbawia dusze.
Wszystkie inne, wszystkie zbledną,
Ta tylko z tobą zostanie.

Don Juan

Wiek zbrodni... chwilka przejedna?

Posąg

Byleś w nią trafił jak w sedno.
(Słychać dzwony za umarłych)
Śpiesz się, to ostatni czas!
Oto dzwonią twoje dzwony
I już się odezwał głos

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Kiedy będziem pogrzebiony.

(Słychać w dali officium za umarłych)

Don Juan

A więc dla mnie to podzwonne
Chóry spiżowe a tak smutne?
Dla mnie pienia monotonne?

Posąg

Za ciebie psalmy pokutne

(Z lewej widać przesuwające się procesje
i słychać recytowane officium)

Don Juan

Na własnym jestem pogrzebie?
Mnież niosą do grobu tam?

Posąg

Dziś kapitan zabił ciebie
U pałacu twego bram.

Don Juan

Próżno grzmiący mową się stara
Ściągnąć z nieba promień łaski.—

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Nazbyt późno przez jej blaski
W serce nie wstąpiła wiara.
Widzę Boga śród ogromu,
Ale Boga burz i gromu.
W rysach gniewu nieprzechodnij
I wyrok, co się nie zmienia.
A dla takich jak me zbrodnie
Nie ma, nie ma przebaczenia.
I gdziebądź nas pożenie,
Musem swoim: zatracenie!

(Do widm wokoło)

Ale wy, zmyślne postacie
Nad którymi grób się zwarł,
Czemu z odejściem zwlekacie?

Posąg

Odczekuję ażbyś zmarł
I wyciągnął miecza dumy,
Którą porzą. – Don Juanie
Żegnaj mi, bo odejść muszę
Gaśnie życia twego los –
Próżny był ostrzeżeń głos –
Lecz daj dłoni na pożegnanie.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

tionsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Skąd ta przyjaźń i serdeczność?

Posąg

W złości mej kiedyś byłem na cię,
Lecz Bóg karał, bym na wieczność
Został ci druhem, mój bracie.

Don Juan

Masz dłoń.

Posąg

Teraz, Don Juanie,
Iżeś ducha zawołanie
Zmarnował ach! tak niebacznie
Zaraz kaźń się twoja zacznie -
Pójdź ze mną w piekieł otchłanie.

Don Juan

Precz, marmurowe widziadło!
Kamienną nie tłocz mej ręki –
Jeszcze ostatnie ziarenko

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

W klepsydrze mojéj nie opadło.
I jeśli prawdą, iż skrucha,
Chociażby była momentem,
Z plam ziemskich oczyszcza ducha
I mirem dany jest świętym —
Wołam duszą przenikniętą,
Co w morzu krwi unurzana:
Dobroci Ty nieprzebrana,
Boże! miej litość nade mną!

<u>Posąg</u>

Zapóźno!

(Don Juan pada na kolana, wyciągając do nieba ~~[illegible]~~ wolną od uścisku Komandora rękę. Cienie i czary mają się już rzucić na niego, gdy otwiera się grób Doni Ines, która zjawia się i ujmuje wyciągniętą ku niebu dłoń Don Juana)

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstellung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

81.

Scena 3

Doña Inez

Nie, jeszcze nie kona!
Skruchą, co płacze w tobie,
Dusza twa się przeistana
I Bóg ci na mojim grobie
Winy i zbrodnie przebacza.

Don Juan.

O Panie!... Inez...

Doña Inez

(Do widzów)

W grobów łoża
Wracajcie! – taka wola boża.
I każdy niebo niech wystawia
Pamięć na skruchy Don Juana
Że wiara jego i mnie zbawia

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr.   des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . . M.A.Nr.   vom   1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am   1916.

ationsort: . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Don Juan

Teraz nam tylko wielbić Pana,
O Inez, droga mojej duszy!

Doña Inez

Oddałam duszę za twe zbawienie.
W nagrodę za to z zwątpieni głowy
Dobry Bóg wydał twe zbawienie.
A żadne ziemskie tu stworzenie
Nie pojmie, czem ta tajemnica.
Ustańcie, pienia wy żałobne!

/śpiewy milkną/

Żałosne dzwony zamilknijcie!

/dzwony milkną/

Zniewieściejsze wy nad blask księżyca,
Co z nieba spływa, w ponadgrobne
Urny się swoje znowu skryjcie!

/widma i szkielety wracają do swoich mogił, które się za nimi zamykają/

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

ort.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

V E R S T Ä N D I G U N G

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . .
M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als
tauglich befundene . .. .
der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel -
lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf
unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes
aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort:. . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder
der Identitätskarte.

I ty, posągów głazie biały,
Wracaj na swoje piedestały
(posągi wracają na swe miejsca)

Losów spełniają się wyrocznie -
Snem przebaczenia w tejże dobie
Na wieki niech Don Juan spocznie
We wspólnym z Inezą grobie!

(Kwiaty otaczające grób otwierają się i robią przejście dla małych aniołków, które otaczają Inez i Don Juana, obsypując ich kwiatami; przy dźwięku muzyki łagodnej i dalekiej, scena rozświetla się światłem zorzy. Doña Inez pada na łoże zasłane kwiatami, które ukazały się na miejscu jej grobu, który zniknął)

u.k. Feldtransportleitung Nr. 1. Krakau.

rt. Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

ationsort: . . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

Scena ostatnia

Donia Inez – Don Juan – anioły

Don Juan

O Boże! chwała Ci i cześć!
Jutro w Sevilli gruchnie wieść,
I trwożny będzie szeptał lud,
Że Don Juana przywiódł grześć
Tym, których jego miecz ten zmiótł.
Lecz wchodząc głębiej w legend treść
Niech wszystkich uczy ta historja,
Że Bogiem, co za moment skruchy
Otwiera swoje purgatorja
I miłosiernie zbawi duchy
Jest Bóg Don Juana Tenoria.

/pada u nóg Inezy – oboje umierają. Z ust ich ulatują dusze w postaci dwóch jasnych płomieni, które znikają w przestrzeni przy dźwiękach muzyki/

Koniec.

u.k.Feldtransportleitung Nr.1.Krakau.

rt.Post Nr. des Enthebungsverzeichnisses.

VERSTÄNDIGUNG

über die zeitliche Enthebung vom Landsturmdienste.-

Zufolge Verfügung des k.u.k. Militärkommandos in . . . . . M.A.Nr. vom 1915 wird der bei der Musterung als tauglich befundene . . . . der k.k. Staatsbahndirektion Krakau in seiner Eisenbahnanstel - lung belassen und demnach vom Einrücken zum Landsturmdienste auf unbestimmte Zeit enthoben.-

Diese Verständigung erlischt mit dem Tage des Austrittes aus dem Eisenbahndienste.-

Krakau, am 1916.

a tionsort: . . . . .

Gültig nur bei Vorweisung der amtlichen Legitimation oder der Identitätskarte.

ANTONIEMU LANGEMU zawdzięczam,że poznałem najpiękniejszy z dramatów Zorilli.-Kiedym się w niego wczytał i wczuł,skonstatowałem, że przekład nie stoi na wysokości zadania i że LANGE/jak się ktoś złośliwy wyraził/ tak daleve pragnął zachować hiszpański koloryt utworu,że nawet polszczyźnie swego przejładu nałożył "hiszpańskie buty". Istotnie,język Langego,zawsze poprawny a nierzadko piękny, zawiódł tym razem i stał się dla czytelnika prawdziwą udręką.Sam jej doznawszy,postanowiłem oszczędzić jej drugim..To było powodem, że trzymając się na ogół wiernie przekładu Langego/cmentarny monolog Don Juana,scena 1-sza III-go aktu części 2-giepozostawiłem nietknięty,przeretuszowałe, go jedynie i co najwyżek pozwoliłem sobie tu i ówdzie na maleńkie skróty.

O tym jak się rzecz miała z warszawską reprezentacją Zorilli,wolę zamilczeć.Drabik dał b.piękne dekoracje,Józef Węgrzyn z don Tenoria zrobił poprostu tenora,a kierownik Teatru Narodowego, St.?iłaszewski zarobił na przekładzie 40,000 zł..-

W "machlojkach",które toczyły się w "Warszawce" dokoła wystawienia Don Juana dyr.Szyfman zachował wobec mnie i tłumacza lojalną poprawność a Antoni Lange pełną godność człowieka i poety.

Maciej Szukiewicz

[1924 r.]

Prawda o Don Juanie Zorilli.

Ktoś bliski i bardzo mi życzliwy nazwał mię w mojej literacko-artystycznej działalności i wszystkiem, co się z nią wiąże, Don Kichotem. Skoczyłem mu za to do oczu, ale wgłębi duszy przyznałem potem rację. Brałem bowiem, biorę i — o ile jeszcze pożyję — będę nadal brał cięgi od rozmaitych ciurów i drapichróstów, czatujących w rowie przydrożnym, podczas gdy niejeden Sanho Pancha utuczy tymczasem swój kałdun na literackiej kondotjerce. Fatalna to rzecz nie umieć umizgać się do mamki, ale przy moim siwym włosie już się tego nie nauczę i zawsze ruszę z kopją na stado baranów, a krzywdzonych sobą zasłonię. Tym razem impreza będzie stylowa i rycerz z Manchy stanie w obronie rycerza z Sewilli.

Lecz zanim wjadę w szranki wiedz, Przenajświatlejszy Czytelniku, że podejmuję walkę z nielada smokiem. Nietylko bowiem pomiędzy niewiastą a wężem położona została nieprzyjaźń; niemniejsza, równie smrodliwym dymem ziejąca, legła między poezją a teatrem, duszą dramatu a jego sceniczną realizacją. Ty tej nieprzyjaźni, tej rozbieżności zazwyczaj nie widzisz; plastyka teatru bowiem narzuca się widzowi tak bezwzględnie, iż odurzony nią nie zadaje sobie wcale pytania, czy dany utwór nie jest w istocie swej czemś bardzo różnem od tego, co mu dekoracja, kostjum, gest i tekst poddają, a już nigdy nie uświadamia sobie, że na tej samej kanwie dałby się wyhaftować obraz zgoła odmienny od ukazanego mu na scenie, nierównie bliższy intencji autora i odsłaniający dopiero jego właściwe oblicze. Wypadki takiej rozbieżności zachodzą w teatrze nader często, a jej alternatywy są nieprzeliczone i niemal fantastyczne. Dużoby o nich mogli powiedzieć ludzie teatru. Wspólną ich właściwością jest to, że widz — z wyjątkiem jakichś katastrofalnych reprezentacyj — mało cierpi, bo nie wie, co stracił; a jedyną istotą, której kości trzeszczą, jest autor. On jeden przeżywa istotną tragedję, moralną i materjalną, a że to do rozkoszy nie należy, więc stara się uprzedzić wypadki autorekl..., „pardon!" chciałem powiedzieć autoreferatem. Niewłaściwość tę wprowadził do teatru pierwszy — jeśli się nie mylę — Wedekind i znalazł licznych naśladowców; dziś nawet taki, co łazi po gruszki na wierzbę, uważa za konieczne spowiadać się z efronterją, po jakie to gruszki się drapie i jakie się w tem kryje światoburstwo. „Mundus vult decipi ergo"... słuchacz pozwala się zepatować konferansjerowi i pod jego hypnozą gotów przysięgać, że widzi na scenie to, czego tam wcale niema.

Tak sobie radzą żywi. Ale co mają robić autorowie, którzy Charonowi już zapłacili obola? Któż się ma ująć za nimi? Krytyka? — wolne żarty. Publiczność? — to na farsę zakrawa. Więc może zaprzysiężone w togach i beretach doktory od literatury? — ależ śpią i wolą nie pchać palca między drzwi. Więc któż? Kto? — A, no któżby, jak nie błędny rycerz z Manchy.

— Jestem, spieszę, mój sewilski druhu, i służę ci moją szpadą. Pozwolisz jednak, że po drodze wypróbują jej na kim innym i w innej skrzyżującej imprezie. Opowiem ci ją w paru słowach, a gdy usłyszysz, czego nierównie większy od ciebie towarzysz niedoli doczekał się we własnej ojczyźnie, łatwiej zniesiesz to, co cię — obcego — spotkało.

Rzecz dzieje się przed kilku laty w mieście, które niema „Puerty del Sol", ale ma swoją Bramę Florjańską, nie ma Escurialu, ale strzela w niebo sylwetą wawelskiego akropolu, nie ma Calderona i Tirsa di Molina, ale ma swego Słowackiego i Krasińskiego i taki żywi dla nich kult, że teatr swój ochrzciło imieniem pierwszego, a sztuki drugiego w teatrze tym nawet grywa — a jakże! Zdarzyło się tedy, że w inscenizacji prof. Sinki zagrano w owem mieście i teatrze „Nieboską Komedję" Krasińskiego, jedyny utwór polskiej Muzy o znaczeniu wszechświatowem. Składa się on z dwu części: jednej egotycznej, nieco luźnie związanej z drugą, której to drugiej treść jest nieśmiertelnie wszechludzka. Pomimo luźności związku, część pierwsza poematu stanowi bądźcobądź jego romantyczną podbudowę i każdy — byle uniwersalnego umysłu nie nakrywał beretem — pozostawiłby ją, przynajmniej w głównym jej zrębie. Choćby dla wylegitymowania, że „Nieboska", to najślubniejsze dziecko ojca-poety i matki-romantyki. Oczywiście, że na to trzeba wyczuwać różnicę między „proles legitimi" a „ilegitimi thori", ale na to w zdemokratyczniałym świecie dziś się już nie zważa. Z pominięciem tedy ogólnej podbudowy całego poematu, zagrano tylko część drugą, proroczo-genjalną wizję dnia dzisiejszego. Wizja ta, jak sklepienie na jednym filarze, spoczywa na

Głos Narodu 30/III 1925

pierwszej zaraz scenie, na „Chórze Przechrztów". To już nie jest luźnie położona podbudowa, jeno najintegralniejsza część koncepcji całego poematu, jej jądro i geneza. I cóż powiesz na to, daleki druhu, że ten właśnie Chór inscenizator przykrawacz usunął! Złośliwi rozpuścili pogłoskę, że uczynił to wskutek dyplomatycznych zabiegów państwa anonimowego. Ale ja w to nie wierzę. Raczej była to nienawiść klasyka do romantyzmu, bo i w to wierzyć mi się nie chce, aby — jakto we własnej enuncjacji na zarzuty krytyki lwowskiej uzasadniał — chciał ratować reputację poety, któremu się tak „niepotrzebna", tak „niewiadomo, co z nią począć", scena z pod pióra wypsnęła. Bez tego „Chóru Przechrztów" sztuka się wprawdzie nie wali, bo nadto wrośnięta w błękity, ale traci swój rys proroczy, grozę i genjalność koncepcji. To już nie była, jak widzisz, przypadkowa rozbieżność między utworem a jego sceniczną realizacją, jeno świadoma swawola. I myślisz, że ją publiczność wygwizdała? Nawet jej nie zauważyła. Więc może literackie augury skarcili to świętokradztwo, popełnione na genjuszu polskiej rasy? I to się nie stało. Wogóle nie stało się nic, bo i po co? skoro zdechły lew jest mniej groźny od żywego szczura. Rzecz cała zatem uszła bezkarnie, a że teatr miał kilkanaście kompletów, więc rycerz z Manchy, gorący czciciel teatru, położył tylko rękę na gardzie i milczał dotąd, by powodzeniu sztuki, nawet z tak barbarzyńskiem jej okaleczeniem jeszcze wspaniałej, nie szkodzić i widzów nie odstręczać.

Tensam wzgląd jest powodem, dla którego i o Don Juanie Zorilli zabieram głos po ukończeniu serji kasowo doskonałych jego przedstawień. Mam po temu prawo, gdyż znam sztukę z tłomaczeń scenę po scenie, wiersz po wierszu. Wżyłem się w nią serdecznie dzięki temu, że jeszcze za dyrekcji Grzymały Siedleckiego, pragnący kreować i stworzony do roli Tenoria, Jerzy Leszczyński, prosił mię, abym dla niego dokonał pewnych skrótów w dostarczonym mi przekładzie polskim, co też istotnie uskuteczniłem *). Że sprawa wystawienia sztuki Zorilli agitowała się w Krakowie przed ośmiu laty, że gdy tu nie doszła do skutku, namawiałem ówczesnego referenta działu teatralnego w Departamencie sztuki, p. Miłaszewskiego, aby spowodował wystawienie Don Juana w Warszawie, że na wzmiankę o tem dziele Zorilli mój interlokutor obrzucił mię takiem spojrzeniem jak ktoś, co o czemś pierwszy raz słyszy, że w rok później list mój w tej sprawie zbył dyplomatycznem milczeniem i dopiero — gdy dyr. Szyfman zdecydował się ukazać Don Juana na scenie Teatru Polskiego — postanowił spełnić wieloletnie marzenie Langego i zagrać Zorilla we własnym przekładzie, — o tem wszystkiem nie musiał oczywiście wiedzieć prof. Sinko. Ale jako recenzent teatralny „Czasu" to jedno powinien był bezwzględnie wiedzieć, że na dziesięć lat przed p. Miłaszewskim przyswoił był Zorille językowi polskiemu p. Lange i przekład swój razem z „Licencjatem Torralbą" Campoamora wyd. w książce. Toć homagjalny pokłon przed sukcesem nie powinien chyba być tak głębokim, aby usuwał z pola widzenia czyjąś istotną zasługę, choć sukcesem nie uwieńczoną.

Co do przekładu z hiszpańskiego, w jakim Don Juan pojawił się na scenie Teatru Narodowego, to nie chodzi mi w nim o stronę tekstualną, jeno o układ wynikły z bardzo daleko posuniętych skrótów. W Madrycie grywają zwykle Don Juana w ten sposób, że pierwsza część idzie w dniu Wszystkich Świętych, a druga nazajutrz w Zaduszki. Jestto zupełnie naturalny, z nastrojem widzów w zgodzie pozostający podział. Hiszpan z rozkoszą posiedzi w teatrze dwa wieczory z rzędu, aby się nasycić, poddać idącemu nań ze sceny tchnieniu genjusza narodowego. W Polsce rzecz taka nie udałaby się i dlatego ściągnięto w jedno widowisko część realistyczną i misteryjną. Takie skróty arcydzieł wykutych z monolitu — a Don Juan Zorilli jest niem właśnie **) — są zawsze ryzykowne i w gruncie rzeczy barbarzyńskie ale ostatecznie dopuszczalne, o ile zachowa się ogólny charakter i nastrój utworu, nie zatrze psychologji figur i nie zgubi proporcji w stosunku poszczególnych części do siebie; inaczej rzecz cała musi wyjść jakby odbita w krzywem zwierciadle. Tle-

---

*) Był to przekład Ant. Langego, który — zbyt dosłowny — wymagał skrótów, a te pociągnęły za sobą retusz na szwach. Na taką transkrypcję swego tekstu p. Lange się nie zgodził i nie pozwolił grać sztuki dyr. Szyfmanowi. Co do mnie mogę czuć tylko głęboki szacunek, że dla miski soczewicy nie wyrzekł się swego pierworództwa.

*) Pisał go zaledwo dwadzieścia dni!

262

macz czy inscenizator niepowściągliwy, szramy po wycięciach tekstu zszywający grubą nicią albo i nie zszyswający ich wcale, musi zniekształcić sztukę i najpiękniejsze nieraz pióra wyrwać ze skrzydeł poety. W tym właśnie względzie inscenizacja, w jakiej ujrzeliśmy Don Juana, mimo formalnych zalet wiersza, pozostawia wiele do życzenia. Między innemi ulotniło się z niej to, co stanowi lokalny koloryt utworu, a co charakteryzuje całą sztukę hiszpańską od romanc o Cydzie po Zorille i od Velasqueza po Zuloagę, mianowicie cała g r a n d e z z a. Ona nadaje swoiste piętno kłodom narodowej Muzy nad Gwadalkwiwirem. Czemże by był bez niej np. „Książę niezłomny"? Niezłomnym by pozostał, oczywiście, ale przestałby być infantem. A cóż dopiero jeśli się tę grandezzę odejmie Don Juanowi, obedrze z niej jego pokłócone z etyką postępki? Problematyczne jego bohaterstwo przepadnie z kretesem i zostanie jedynie drab, łgarz, uwodziciel, gwałtownik i ojcobójca. Zorilla takim go mieć nie chciał i żeby go takim nie mieć, owiał go tęczami poezji i przesłonił niemi jego moralną nicość. Tem tylko uratował Don Tenoria od wzgardy, a nawet wstrętu widza. Odrzucone wskutek skrótów przewspaniałe tęcze poetyczności Don Juana, sprawiły, że publiczność polska ujrzała Don Juana w zupełnie fałszywem oświeleniu.

U Zorilli akcja części realistycznej toczy się istną lawiną sytuacji. Jest w niej nieokiełzany temperament południowca, perlący się jak szampan w ognistych i błyskotliwych wierszach. Zarazem jednak jest w tej lawinie pewien umiar i doskonały artyzm. W podanym nam ze sceny skrócie lawina poezji zamieniła się w kinematograficzny film, pełen przeskoków i przerw. Część znowu misteryjna, pełna u Zorilli mistycznych wzlotów i mistrzowsko wykazująca związek żywych ze światem umarłych (dlatego ją grają w Zaduszki), wyszła w układzie p. Miłaszewskiego tak okrojona, że z myśli i natchnienia Zorilli zostały zaledwo strzępy.

Oczywiście, że w takiem okrawaniu musiał ucierpieć i psychologiczny rysunek figur. Cierpi też na przestrzeni wszystkich siedmiu aktów, ale najbardziej w akcie drugim w scenie ulicznej z Brygidą. Relacja dueni-rajfurki o Inezie jest u Zorilli do tyla obszerna, że Don Juan, wpadając w nią półsłówkami, ma możność zaznaczenia przełomu wewnętrznego, jaki w nim odtąd zachodzi ma czas wyspowiadać się, że po wszystkich swoich obskurnych awanturach zatęsknił nareszcie do czystej miłości nieskalanego dziewczęcia. Uzupełnieniem tego przełomu II-go aktu jest pełna żaru i tęsknych porywów przemowa Don Juana do Inezy w IV. akcie. Zarazem scena ta i dopiero ta scena tłómaczy, dlaczego w części cmentarnej jest Don Juan innym zupełnie człowiekiem, a Ineza tak mu duszą oddaną, że ryzykuje dla niego swe zbawienie wieczne. Otóż cały ten proces i przejście od łotra do idealnego kochanka w Juanie i od gąski za kratą klasztorną do kobiety-anioła w Inezie, jest w układzie p. Miłaszewskiego niemal zatracone. Skrót sceny z Brygidą w II. akcie, dokonany za cenę wycięcia 30—40 wierszy, czyni Don Juana w tym momencie psychologicznie niezrozumiałym; opuszczenie drugich 30—40 wierszy w scenie z Inezą w IV. akcie, wierszy u Zorilli przecudnych, spycha Don Juana z tych wyżyn uczucia, które Inezę i widza zniewalają, a oba skróty pociągają za sobą w scenach cmentarnych zatratę mistycznego nastroju, w który Zorilla umie przedziwnie widza pogrążyć. Gradacja tego nastroju, kulminującego w końcowych słowach sztuki

„Niech wszystkich uczy ta historja,
„Że Bogiem, co za moment skruchy
„Otwiera swoje purgatoria
„I miłościwie sądzi duchy —
„Jest Bóg Don Juana Tenoria!"

przepada w zaprodukowanym nam skrócie i sprawia, że wysokiego polotu misterjum chrześcijańskie, schodzi do rzędu efektownego widowiska. Odejmmy mu dobrego wykonawcę w roli Don Juana, jakim jest p. Węgrzyn, a z największego za cały XIX. wiek arcydzieła dramatu hiszpańskiego pozostanie szlachetna ale... bujda. Z takiem też bezsensownem określeniem utworu Zorilli spotkałem się w ustach warszawiaka i to krzywdzące poetę słowo skłoniło mię — między innemi — żem wziął pióro do ręki.

Oczywiście, że tyle ci z tego, mój sewilski druhu, co umrzykowi z kadzidła; ale może tych słów kilka sprawi z biegiem czasu, że ani tłómacze z hiszpańskiego nie będą Zorillom nakładali hiszpańskich butów, ani nasi inscenizatorzy poprawiali Krasińskiego.

Maciej Szukiewicz.

Z ruchu Ch. D.

ZEBRANIA DZISIEJSZE.

II. Koło Ch. D. w Podgórzu urządza w niedzielę dnia 29 marca o godz. 3 po południu w sali Czytelni katolickiej przy ulicy Zamojskiego L. 45 Zebranie Obywatelskie. — Na porządku dziennym: ogólna sytuacja polityczna i sprawy miejskie. Referują delegaci Zarządu okręgowego.

Konferencja powiatowa Ch. D. delegatów odbędzie się w Trzebini w Domu katolickim o godzinie 4 po południu.

na będzie zniesiona, a część robotnic zostanie przydzielona do dziennej pracy. Robotnice zgodzone na t. zw. „dniówki" otrzymały wypowiedzenie.

Ćwiczenia oficerów rezerwy.

W bieżącym roku powołani zostaną oficerowie rezerwy urodzeni w roku 1899 i 1900, na 6-tygodniowe ćwiczenia, oraz oficerowie rezerwy urodzeni w r. 1894 na 8-tygodniowe w czasie od 1 maja do 15 września w dwóch terminach. Oficerowie, którzy z ważnych powodów pragnęliby uzyskać przesunięcie terminu ćwiczeń na okres późniejszy lub wcześniejszy, muszą przesłać do dnia wyznaczonego na karcie powołania umotywowane podanie do P. K. U. Od ćwiczeń zwolnieni będą duchowni, senatorowie, posłowie, niezdolni do służby linjowej i poświęcający się studjom teologicznym. Przesunięcie terminów do późniejszych okresów będzie udzielane profesorom, ich zastępcom, docentom wyższych zakładów naukowych, nauczycielom szkół średnich i słuchaczom kursów służby ruchu kolejowego.

Pobór rocznika 1904

odbędzie się w czasie od 1 maja do 30 czerwca r. b. Do poboru tego, prócz mężczyzn, którzy kończą lat 21, mają się stawić mężczyźni w wieku poborowym, którzy przy poprzednim poborze uznani zostali czasowo za niezdolnych do służby wojskowej. Pozatem obowiązani są stawić się mężczyźni, którzy z jakichkolwiek powodów obowiązkowi stawienia się do poboru w wieku poborowym nie uczynili zadość, ochotnicy, oraz cudzoziemcy, którzy uzyskali obywatelstwo polskie w okresie po ostatnim ogólnym poborze. Tegoroczny pobór po raz pierwszy odbywać się będzie na podstawie

podatek od sz[illegible]w, plakatów firmowych, gablotek i t. p.

STAN CHORÓB ZAKAŹNYCH w Krakowie w ostatnim tygodniu, t. j. od 22—28 bm. przedstawiał się następująco: na szkarlatynę zachorowało osób 18 (w tem 2 obce), na tyfus brzuszny 3 (w tem 2 obce), na tyfus plamisty 1, na dyfterję 4 (w tem 1 obca), na różę 1, na ospę wietrzną 5, na ospę prawdziwą 1, na meningitis, 1 a czerwonkę 1.

BRAK CYGAR W TRAFIKACH KRAKOWSKICH — jak Dyrekcja fabryki tytoniu informuje — został spowodowany częściowo masowem wykupnem przez odbiorców, częściowo zaś wskutek zmniejszonych przydziałów wyrobów tytoniowych trafikom. Podczas, gdy na luty b. r. wydano dla Krakowa 250.000 sztuk cygar, to na miesiąc marzec kontyngent ten zmiejszono do połowy. Nadto Dyrekcja fabryki stwierdziła, że część trafikantów ukryła cygara bezpośrednio po poborze; przeciwko tym kupcom skierowano doniesienia do Izby skarbowej.

WŁAMANIE DO ZARZĄDU KLINIK UNIW. JAGIELLOŃSKIEGO. Jak się dowiadujemy, w nocy z 28 na 29 b. m. włamali się nieznani sprawcy do kancelarji Zarządu klinik przy ul. Kopernika 36. Włamywacze wyłamali, a częściowo wycięli specjalnemi narzędzami ściany boczne kasy ogniotrwałej, usiłując dostać się do wnętrzna. Sprawcy zostali widocznię spłoszeni, gdyż nie skradli nawet drobnej kwoty, znajdującej się w jednej ze schowek kasy. Zaznaczyć należy, że ogółem kasa zawierała 60 zł. Organa śledcze policji wdrożyły dochodzenia, celem ujęcia włamywaczy.

ŚLEDZTWO W SPRAWIE UCIECZKI OŚMIU OSOBNIKÓW Z ARESZTÓW MIEJSKICH przy ul. Skawińskiej wykazało, że winę ponoszą dozorcy aresztów, którzy nie pilnowali należycie cel.

ANTONI LANGE

PRZEKŁADY



Tom I.

POECI HISZPAŃSCY

WARSZAWA,
Księgarnia Kazimierza Idzikowskiego Nowy-Swiat 21
1914.

Druk „Gazety Handlowej",
: : Szpitalna 10. : :

ANTONI LANGE

PRZEKŁADY

Tom I

POECI HISZPAŃSCY

I.

Don José Zorrilla.

Don Juan

II.

Don Ramon de Campoamor

Kobieta i Mężczyzna

CZYLI

Licencyat Torralba

IV

DON JOSÉ ZORRILLA

DON JUAN

Dramat fantastyczno-religijny

Don José Zorrilla y Moral wraz z Don Ramonem de Campoamor — są to dwaj najznakomitsi poeci XIX w. w Hiszpanii i żyli jednocześnie. Campoamor ur. 1819, umarł 1900; Zorrilla ur. 1817, um. 1893.

Książka niniejsza zawiera dzieła tych dwóch pisarzy i przytem to właśnie, co śród ich pism uchodzi za najdoskonalsze. *Don Juan* Zorrilli uważany jest za arcydzieło w literaturze dramatycznej; *Licencyat Torralba* za najświetniejszy poemat hiszpański nowoczesny. Oba te utwory są opracowaniem starych legend narodowych: ale gdy Don Juan Zorrilli jest *ostateczną* formą licznych przeróbek znanej powieści na temat *El burlador de Sevilla,* poemat Campoamora jest *pierwszą* próbą niedotkniętego dotychczas przez poetów motywu. O Torralbie mówimy na miejscu właściwem i tu zajmować się nim nie będziemy.

Co zaś do sztuki Zorrilli, to Don Juan jest może najwyższym, ale nie jedynym tytułem do sławy tego poety. Owszem, Z. mą wiele utworów nie mniej świetnych; był to zawsze jeden z tych wielce popularnych poetów narodowych, którzy natchnieniem swojem przemawiają do jak najszerszych gromad ludzkich. — Zorrilla miłowany był nietylko w Hiszpanii europejskiej, ale wszędzie gdzie rozbrzmiewa język hiszpański, w całej Ameryce Południowej.

P. Włodzimierz Bugiel napisał u nas piękne studyum o tym poecie[1]) i pozwolę tu sobie z niego czasami korzystać. — „Wiersze Zorrilli, mówi on — czytać poczęto przy ogniskach biwakowych i na pampasach bezbrzeżnych... Od Meksyku i Kuby do brzegów La Platy rozbrzmiewało jego imię...“ Zasłynął on głównie jako epik, jako autor romansów i ballad w duchu średniowiecznej poezyi hiszpańskiej, a w

---

[1]) Dr. Włodzimierz Bugiel. Studya i Szkice Literackie. Poznań 1913. Ob. str. 1—44.

dramacie rozwijał ton i styl Calderona i Lope de Vegi. Jest to romantyk w najczystszem znaczeniu tego słowa, a który całą swoją duchowością tkwił w tradycyi narodowej hiszpańskiej.

Hiszpania rozwijała się niejako na uboczu, po za linią literacką Europy. Hiszpania tworzyła wszystko sama. Jakkolwiek językowo łacińska i jakkolwiek dzięki religii katolickiej mocno ulegała wpływom rzymskim, to jednak nie miała nigdy tego, co w Europie nazywało się klasycyzmem. Jej poezya XV i XVl w. jest czysto romantyczna i romantyzm europejski padł tam na grunt należycie przygotowany, zwłaszcza, że i romantyzm północny jął się żywić natchnieniami Romanzera o Cydzie, Calderona i Lope de Vegi, Ray monda Lulla i Świętej Teresy.

Zorrilla, nawet bez wpływów Europy, niewątpliwie sięgnąłby do źródeł romantyki narodowej; tem silniej zaś poszedł w tym kierunku, że mu pobudkę dawali Niemcy, Anglicy, Francuzi.

Nie mały też mieli wpływ w Hiszpanii między rokiem 1830 a 1860 poeci obcy, zwłaszcza Byron i Wiktor Hugo. Wpływ ten oddziałał na talent Zorrilli bardzo energicznie i można by go w rozmaitych formach prześledzić w młodzieńczych pismach autora Don Juana.

Jak wspominaliśmy, Don José Zorrilla ur. się 1817. Ojciec jego był urzędnikiem sądowym i chciał również syna wykształcić na jurystę i biurokratę.

Jakkolwiek młody José najmniejszego zamiłowania nie miał do Pandektów, to jednak z woli ojca studyować musiał prawo w Toledo, w odpowiedniem kolegium. Ale samo Toledo jest miastem tak romantycznie zbudowanem, że np. Przybyszewski na jego temat wprost czarodziejskie tworzy wizye *(Epipsychidyon)*. Nie dziw też, że młody jurysta w Toledo podsycił jeno swój nastrój poetycki, zwłaszcza, że dochodziły do tego miasta echa walk romantycznych we Francyi, a poezye Lamartine'a, Chateaubrianda i Wiktora Hugo znane były śród uczniów Toledańskich.

W r. 1835 Zorrilla drukował już poemacik *Elvira* w czasopiśmie „El artista“, a w tece miał nie mało innych utworów.

Ostatecznie Zorrilla porzucił samowolnie szkołę prawną i uciekł do Madrytu, aby się całkowicie oddać literaturze. Ale tu surowy ojciec młodzieńcowi bezwzględnie odmó-

wił pomocy i rozpoczęły się dla Zorrilli lata okropnej nędzy i walki z losem. Dzięki przypadkowi stał się znany szeroko w całej Hiszpanii.

W r. 1837 zginął śmiercią samobójczą młody, pełny ognia, poeta Mario Larra, jeden z pierwszych byronistów hiszpańskich, a zarazem pisarz buntowniczy i wolnościowy. Sławnym był jego wiersz, w którym całą Hiszpanię porównywa do więzienia. Młodzież kochała go wielce, gdyż wyrażał energicznie jej marzenia i żądzę walki z reakcyjnym rządem Ferdynanda VII. Pogrzeb Larry był manifestacyą wszystkich miłośników wolności w Hiszpanii; wygłaszano płomienne mowy, a nieznany młodzieniec, José Zorrilla — zaczął czytać pełny zapału wiersz ku czci Maria Larry, wiersz który można porównać z Odą do młodości. Poeta zemdlał czytając i kto inny czytania dokończył, ale imię autora stało się w tej chwili głośne w całej Hiszpanii.

W krótce potem wydał pierwszy zbiór poezyj, który miał znakomite powodzenie. Za tym tomem poszły inne, naprzód liryki, potem poematy epickie, wreszcie dramaty.

Najgłośniejsze z tych czasów były „Pieśni Trubadura“ i „Wieczory Letnie“. Stara legenda Cyda Campeadora znęciła Z. jako niewyczerpane źródło poezyi hiszpańskiej, jak nie mniej dzieje rodu Tenoriów.

Powodzenie literackie nie znaczy w Hiszpanii *(tout comme chez nous)* zabezpieczenia egzystencyi. Poeta żył w nędzy. Z przyczyn politycznych musiał Zorrilla uchodzić za granicę, przebywał w Paryżu i w Brukseli; gdy zaś czasy reakcyi najsurowszej minęły, powrócił do kraju. Chwilowo zdawało się, że fortuna mu zabłysła, — cesarz Meksykański, Maksymilian Habsburg mianował go swoim poetą nadwornym z kolosalną pensyą, ale, niestety, wkrótce ten nieszczęsny monarcha został rozstrzelany — w chwili właśnie, gdy Zorrilla dla spraw rodzinnych przebywał w Hiszpanii.

Dzienniki zajęły się położeniem ukochanego poety, który żyć nie miał z czego i ostatecznie rząd wysłał go do Włoch dla badań archiwalnych z pensyą 12,000 franków, Ale po półtora roku wypłatę zawieszono, a było to w r. 1866, kiedy Zorrilla miał blizko 50 lat życia.

Wówczas pewien impressario udał się z nim w podróż do Ameryki, urządzając mu odczyty, które wyszły póżniej p. t. *Lecturas publicas*.

Ostatecznie wielbiciele jego (dziennik *Imparcial*) wyrobili mu pensyę rządową. Zorrilla osiadł w Valladolid, gdzie się rodził i gdzie niegdyś urodził się Cervantes.

W r. 1889 w Grenadzie, w starożytnym zamku Alhambra — Don José Zorrilla uwieńczony został jako największy poeta narodowy, *poëta laureatus*.

Umarł w Valladolid w r. 1893.

Pisma jego wyszły w r. 1878 pod nazwą *Obras escogidas* (Dzieła wybrane), w Paryżu, w trzech tomach.

Po śmierci Z. rozpoczęto wydanie całkowite jego utworów p. t. *Obras completas* w 12 tomach.

Utwory jego ważniejsze: *Legendario del Cid*, *Cantos del trovador* (1840—41), *Poesias* (1840—46), *Noches de verano*, *Flores perdidas*, *Album de un Loco* (1867), *Composiciones varias* (1877), *Grenada* (1853).

Prozą napisał *Recuerdos del tempo viejo* (1880 — 83) — wspomnienia swego życia oraz zaznaczone wyżej *Lecturas publicas*, rozprawy przeważnie literacko-historyczne, a które dla hiszpanów niemałe mają znaczenie, zwłaszcza dla Ameryki Południowej.

Z utworów lirycznych, pomijając liczne perły z pośród jego wierszy drobnych, słynie *Apoteoza Calderona*, którego czcił Z. entuzyastycznie.

Twój grób jest ołtarzem,
Ty nie w głąb kroczysz, lecz w górę.
O, możesz spać spokojnie,
Twa sława wzbiła się do niebios:
Stamtąd już nie opadnie.
Jeśliś nie słońcem na niebie,
Toś księżycem piękniejszym od niego.
Gwiazdą ty być nie możesz,
Bo w trzecim rzędzie, jak ona,
Nigdy nie postanie Hiszpan[1]).

Ale najpiękniejsze są jego drobne epiki, w rodzaju ballad i legend, jak np. Zahara, Księżna Luz, La Passionaria, Historya pewnej hiszpanki i dwóch francuzek, Lilja leśna, Kapitan Montoya, Odźwierna Małgorzata, Rzeźbiarz i książe, Dla dobrego sędzi najlepszy świadek, Pigułki Salomona, Al-Hamar-el-Mazarit król Grenady i t. d.

---

[1]) Tłumaczenie W. Bugla.

Napisał też kilka fragmentów z historyi Tenoriów, ale póżniej motyw ten opracował w dramacie: *Don Juan Tenorio*, który jest jego najlepszem dzielem.

Jako autor dramatyczny Z. trzymał się wzrów Calderona, ale go zmodernizował. Napisał koło 20 sztuk komicznych i tragicznych. Głośniejsze z nich: Jan Dandolo, Krzyż i półksiężyc, Jeden rok i jeden dzień, Król obłąkany, Echo strumienia, Dyabeł z Valladolid, Szewc i król, Sancho Garcia, Najlepszą racyą szpada, Koń króla Sancha i t. d. Do najulubieńszych i najczęściej granych sztuk Z. należy *Traidor inconfeso y martir* (Zdrajca niewyspowiadany i męczennik). Ale największą sławę wyrobił poecie dramat o Don Juanie. Z jaką lekkością i w jakiem natchnieniu pisał go Zorrilla, świadczy, że arcydzieło swoje wykończył w 20 dni.

Jak już zaznaczyliśmy Hiszpania rozwijała się samoistnie i odmienną szła drogą, niż pozostały kontynent Europy. Jednakże szczególna jasność umysłu, jakim się odznacza naród hiszpański i zdolność doprowadzania danej idei do krańcowości, choćby do paradoksu, sprawiła, że wszystko w tym kraju nabiera wyrazistych syntetycznych rysów, jakbyześrodkowanej energii. Mamy w Hiszpanii najwyższe szczyty natchnień katolickich, jak np. w wizyach Świętej Teresy, w których słychać jakby szelest skrzydeł aniołów i mamy przeraźliwe potworności inkwizycyi, żądzę zbawienia świata, doprowadzoną do krańcowego obłędu. Hiszpan jest zarówno krańcowym monarchistą, jak krańcowym anarchistą. Rycerstwo rozwinęło się w Hiszpanii do typu Don Kiszota; erotyzm do typu Don Juana.

Żadna może literatura nie stworzyła tylu i tak rozmaitych typów ogólno ludzkich, jak hiszpańska.

Cyd Campeador, Don Kiszot, Don Juan, Figaro, Gil Blas Ojciec Gerundyusz i wiele innych—to nieśmiertelne syntezy.

Hipolit Taine, porównywając hiszpanów i włochów, powiada, że włosi mają giętszą inteligencyę, natomiast słaby charakter i przeciwnie hiszpanie mają inteligencyę mniej elastyczną, ale charakter ich jest mocny i nieugięty. To nam może wyjaśnić nie jednę ciemną kartę historyi Hiszpanii, a z drugiej strony takie fenomena wielkiego wybuchu energii narodowej, jak walka z Napoleonem.

To nam również tłumaczy, że istotną cechą psychologii hiszpana jest nie analiza, nie teorya, ale postanowienie szybkie i energiczne działanie.

Dla tego Włosi nie mieli, ściśle biorąc, nigdy istotnej literatury dramatycznej; Włosi stworzyli operę. Przeciwnie Hiszpania jest ojczyzną wszystkiej niemal literatury dramatycznej w Europie (za wyjątkiem Anglii); gdyż początki dramatu francuskiego to przeróbki sztuk hiszpańskich, a dramat francuski to punkt wyjścia dla teatru w całej Europie.

Słusznie mówi Ticknor w swojej książce o teatrze hiszpańskim: „Jest to olbrzymi las, do którego wszyscy pokryjomu chodzili kraść drzewo".

Hiszpanie przytem mają swe ulubione motywy, które opracowują nieustannie, dopóki ich nie doprowadzą do ostatecznej formy.

Do takich motywów należy legenda o Don Juanie.

Legenda ta mogła się opierać na jednostkowym fakcie albo też była splotem kilku legend. Bądź jak bądź literatura zna dwóch Don Juanów różnego nazwiska; jeden z nich zowie się Don Juan Tenorio, drugi Don Juan Marana. Pierwszy był rzekomo ulubieńcem Don Pedra Okrutnego (1350—1369); zabił on Don Gonzala de Ulloa, ojca uprowadzonej przez siebie dziewczyny. Podług zdania historyków zabili go potem Franciszkanie, rozpuściwszy pogłoskę, jakoby duch komandora porwał go do piekieł.

Romanse Don J. Marany są też same, co Tenoria; ale postępowanie jego jest inne: sprzedaje on duszę dyabłu, za co uzyskuje potęgę grzechu, a potem dla pokuty wstępuje do klasztoru.

Różni pisarze korzystali zarówno z jednej, jak i z drugiej legendy, przerabiając je zresztą dowolnie, przenosząc w rozmaite czasy i w rozmaite warstwy społeczne. Pierwotnie było to misteryum ludowe, którego rdzeń stanowiła ideja moralna na końcu sztuki: kara piekielna, czekająca grzesznika.

Ale grzechy Don Juana były tak miłe, że fantazya ludzka powracała do nich i ciągle jeszcze powraca i stosownie do epoki i narodu przetwarza i pogłębia samą postać wielkiego uwodziciela.

W naszych analitycznych czasach zestawiano go z Faustem, poszukiwaczem praw rozumu, wobec którego Don Juan zjawia się, jako poszukiwacz rozkoszy miłosnych, nienasycony badacz tajemnicy serca; zestawiano go z Hamletem, gdyż jednego i drugiego dręczy wiekuiste zwątpienie, ale Hamlet odpycha swoją jedyną Ofelię, gdy Don Juan przelatuje

od jednej do drugiej Ofelii i nigdzie nie znajduje tej jedynej ostatecznej.

Jednakże dawniejsi, bliżsi legendy, hiszpańscy zwłaszcza autorzy, nie tak metafizycznie brali Don Juana; owszem traktowali jego przygody bardzo realnie, a z niewyczerpaną pomysłowością: w pewnym zaś momencie ukazywała się na scenie siła nadziemska, kara piekielna.

Tirso de Molina (właściwie Fray Gabriel Tellez) ur. 1570 — um. 1648, pierwszy stworzył stukę artystyczną na temat Don Juana pt. *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Autor przenosi rzecz w czasy Alfonsa XI, króla Kastylii. Don Juan uwodzi na dworze króla Neapolu ks. Izabelę, narzeczoną Octavia; później rybaczkę Tisbę, włościankę Amintę, wreszcie Annę de Ulloa, córkę komandora. Losy tych czterech kobiet są kanwą przygód Don Juana. W obronie Anny staje ojciec jej, komandor, który ginie z rąk *burladora* i który potem go do piekieł porywa.

Sztuka Tirso de Moliny znalazła wielu naśladowców i przerabiaczy, pominąwszy Hiszpanię, we Francyi, Włoszech, Anglii. Tak po włosku obrobili ten motyw Giliberti i Cicognini, usunąwszy zresztą nadmiar tragizmu; z francuzów pisali Don Juana mało znani autorzy Darimont (1658) i de Villiers (t. r.), a nadto Molière, (w r. 1665), którego sztuka jednak nie należy do najlepszych dzieł tego autora; również i próba Corneille'a (1677) nie jest udatną.

W Anglii w r. 1676 napisał Shadwell dramat pt. *The libertin destroyed.*

Z późniejszych autorów najszczęśliwszy w opracowaniu tematu Don Juana był Zamora z XVII w. Utwór jego miał w Europie jeszcze większe powodzenie, niż Tirso de Molina i ściśle biorąc najlepiej nam jest znany, gdyż tekst opery Mozarta, ułożony wcale pięknym wierszem przez Lorenza da Ponte (po włosku) jest przeróbką Zamory.

Podług Zamory ułożył Goldoni swój dramat *Don Giovanni Tenorio ossia il dissoluto punito*. Podług tego tekstu układali opery Albertini, Cherubini, Gazzaniga; oraz balety: Gluck i Haydn.

W dramacie Zamory, który go przenosi w swoje czasy (wiek XVII), zmienione są imiona kobiet: jest tu jedynie Anna, córka komandora; pozatem występuje Elvira, porzucona kochanka Don Juana oraz Zerlina wieśniaczka. Perypetye tu

są odmienne, niż u Tirso de Moliny i scena ostatnia (porwanie do piekła) ułożona w stylu więcej barokowym.

W w. XIX Niemcy wprowadzają do legendy Don Juana pierwiastek refleksyjny, co czyni Nik. Lenau *(Don Juan)*, Grabbe *(Don Juan i Faust)*, Holtey, Wiese, Braunthal, P. Heyse.

Bardzo piękne dzieło o D. J. napisał duńczyk Hauch, oraz francuz Merimée. Sztuka Al. Dumasa ojca *„Don Juan Marana“* jest zwykłą bombą teatralną. Natomiast z talentem obrobił jednoaktową sztukę pt. *Kamienny gość* Aleksander Puszkin. Niemałe zalety posiada dramat Aleksego Tołstoja pt. *Don Juan.*

Co się tyczy poematu Byrona o D. J., to jest on tylko dla autora pretekstem, na którego kanwie poeta najswobodniej puszcza cugle swej wyobraźni.

Wszystkie dotychczasowe sztuki hiszpańskie o D. J. wystawiały go zgodnie z tradycyą, jako zakamieniałego uwodziciela, który nigdy nikogo nie kochał i który bez pokuty i bez skruchy dostał się do piekła.

Dopiero Zorrilla zmienił tą zasadniczą nutę tragedyi. Don Juan jego to nie zwykły awanturnik, ale jakbyśmy dziś powiedzieli „nadczłowiek“, doskonale rozumiejący swą wyższość nad resztą ludzi. Dla tego też depcze on po tych nędznych istotach, męzkich i kobiecych, jakby wszystkie rozkosze świata należały do niego. „Zawsze jest w promieniach łaski, kto do wielkości zrodzony“, mówi D. J. o sobie. Ta bezwzględność w traktowaniu rzeczy jest dla autora trochę niebezpieczną i pomimo piękno myśli przewodniej dramatu, pomimo bohaterstwo *„de capa y espada“*: poczucie moralne czytelnika niezawsze jest zadowolone. Nadczłowiek Zorrilli chwilami robi wrażenie korsarza. Nie wątpliwie działa tu wpływ bohaterów Byrona, którzy również stoją między heroizmem a pirateryą. Ale Nietzsche nas przyzwyczaił do rozumienia owej „blonde Bestie“, która ma przedewszystkiem na oku rozwój do maximum swojej własnej istoty.

Tak też czyni Don Juan.

Pomimo wszystkie krzywizny duszy D. Juana, ostatecznie jednak daje on nam wrażenie silne potęgi dodatniej, imponującej i szlachetnej, choć samolubnej. Ale w pewnym momencie następuje w nim przemiana. Don Juan kocha, kocha prawdziwie, kocha Inez, córkę komandora i choć ta miłość kończy się tragicznie, ona go ocala. Komandor ginie zabity, Doña

Inez umiera, Don Juan uchodzi w świat i powraca, bynajmniej nie poprawiony, ale zawsze pełny pamięci o tej podniosłej minucie miłości ku czystej i pięknej Inezie. Miłość ta jest potęgą, co go przemieniła, co go odrodziła i od piekieł go chroni. I kiedy w ostatnim momencie Don Gonzalo chce go strącić w otchłań, Doña Inez drugą ręką ciągnie go ku niebu. Słusznie też mówi D. J. umierając, że Bóg który czuwał nad nim, Bóg Don Juana Tenoria—nie jest Bogiem „tego stworzenia co pełza“. Zamiast piekła dawnych autorów, Zorrilla w ostatnim akcie ukazuje widzom niebo.

Zorrilla jeszcze jednę, b. oryginalną nowość wprowadził do swej sztuki. Oto w ostatnim akcie D. J. właściwie zjawia się na scenie, jako umarły, i widzi własny swój pogrzeb. Ale jeszcze w nim jest jakiś ślad życia i D. J. nie wie nawet o tem, że jest umarły. Tu w ostatnim akcie mamy starożytne misteryum, obrobione z pewnem pogłębieniem metafizycznem.

Dzięki tym ostatnim scenom, które dają nam obraz nadgranicznych fenomenów życia i śmierci, Don Juan Zorrilli to jedyna sztuka, która jest graną w Hiszpanii w dzień Zaduszny. Dla nas tu na północy może to być nieco dziwne ale sam autor nazwał swoje dzieło dramatem „fantastyczno-religijnym“.

Utwór pisany wierszem płynnym, lekkim, Calderonowskim; akcya zaś toczy się jak piorun, ani chwili się nie zatrzymując i coraz nową uderzając błyskawicą w słuchacza. Postaci, zwłaszcza męzkie, wyraziste i tęgie. Z jednej strony Don Juan i Don Luis, z drugiej Don Gonzalo i epizodyczna lecz wyborna postać Paskala—są to typy doskonałe. Bardzo szlachetna jest nieszczęśliwa Anna, a pełna niewymownego wdzięku Inez, która pokochawszy, kocha jak Ximena kochała niegdyś Cyda. Mamy pozatem szczwane faktorki, jak Lucya a zwłaszcza Brygida; osobną rolę gra służebnik Don Juana Ciutti (Leporello Mozarta).

Krytycy hiszpańscy usiłowali Don Juana Zorrilli postawić na wyżynie Fausta Goethego. Nie da się jednak to utrzymać, gdyż D. J. jest mniej uniwersalny od Fausta i autor zbyt jest opanowany zaplotem niezwykłych przygód swego bohatera tak, że na ideje filozoficzne nie ma dość czasu ani dość miejsca.

Mimo to jednak śmiało można powtórzyć za p. W. Bugielem, że „D. J. Zorrilli jest jednym z największych dramatów naszego wieku“.

Parę słów o przekładzie. Starałem się o ile możności być blizkim oryginału i powtarzałem mniej więcej stroficzność autora. Wiersz zasadniczo jest trójakcentowy, czasem czteroakcentowy, ośmio lub dziewięciozgłoskowy. Ta zmiana akcentu i liczby zgłosek usuwa monotonię, jakaby wynikła z jednorodnego wiersza ośmiogłoskowego. Rym musiałem dostosować do zasad języka polskiego, który nie znosi rymów gramatycznych, co przeciwnie w hiszpańskim jest przyjęte; takie rymy, jakby np. „kochałem—widziałem, kochany—widziany, miłości—radości, czarnego—białego", są b. zwykłe u najlepszych poetów hiszpańskich. W kilku miejscach niepodobna było uniknąć takiej częstochowszczyzny. Prócz rymowanych mamy, jak zwykle w sztukach hiszpańskich, sceny pisane białym wierszem, a zmiana taka nie jest bez miłego efektu dla ucha. Ściśle biorąc wiersz biały hiszpański ma utajoną harmonię samogłosek, co naśladowałem w akcie IV, w scenie między Don Juanem a Don Gonzalem. Harmonia polega na tem, że zestawia się np. w charakterze niby-rymu „zielony — głosy, czytasz—inna, jutra—pusta" i t. d.

XVII

DON JUAN

OSOBY

Don Juan Tenorio
Don Diego Tenorio, jego ojciec
Don Luis Mechija
Don Gonzalo de Ulloa, komandor
Doña Inez, jego córka
Doña Anna de Pantocha
Przeorysza
Furtyanka
Avellaneda } rycerze
Centellas } rycerze
Paskal
Rzeźbiarz
Brygida, służebna Doñi Inez
Lucya, służebna Doñi Anny
Ciutti, paź Don Juana
Gaston, paź Don Luisa
Buttarelli, oberżysta
Miguel, posługacz w oberży
Maski, rycerze, zbiry, alguazile.

Rzecz dzieje się w Sewilli, za panowania cesarza Karola V w r. 1545. — Sprawy Części I-szej rozgrywają się w przeciągu jednej nocy i również w przeciągu jednej nocy rozgrywają się sprawy II Części dramatu.

UWAGA. Co do czytania niektórych dźwięków hiszp. to musimy zaznaczyć, że **j** czyta się jak **ch**; z tego powodu nazwiska jak **Mejia, Pantoja** piszę po prostu **Mechija, Pantocha**. Również należałoby czytać **Don Chuan**, ponieważ jednak przewykliśmy mówić **Don Żuan**, zachowuję ten usus.

Znak **ñ=ńj**; np. **doña, señor, dueña** czytaj **dońja, seńjor, dueńja,**

Znak ll=lj, np. **Avellaneda, caballero, Centellas** czytaj **Aweljaneda, kabaljero, Tsenteljas** (c=ts).

Akcentować: Don Ju**a**n, Don Lu**i**s; można też dla rytmiki czytać D**o**nżuan.

Omyłki druku,

które należy poprawić przed czytaniem:

			wydrukowano	powinno być
str. 2	wiersz	1 od dołu	Szlachcic	Szlachetny
„ 4	„	4 od góry	która	który
„ 33	„	12 od dołu	krakanie	kazanie
„ 33	„	5 od dołu	Stój!	Idźmy!
„ 41	„	4 od góry	przysłowionem	przysłowiowem
„ 56	„	7 od dołu	zapłomieniają	zapłomienieją
„ 62	„	2 od dołu	dziesiątej	dziewiątej.

XIX

Lecz mego życia ważąc treść,
Niech wszystkich uczy ta historya,
Że, gdym uzyskał purgatorya
Za jeden moment żywej skruchy:
Bóg, co litośnie sądzi duchy,
To Bóg Don Juana Tenoria!

SCENA OSTATNIA.

XX

CZĘŚĆ PIERWSZA

AKT I.

Oberża Krystofana Buttarellego.—W głębi sceny drzwi, otwierające się na ulicę. Stoły, krzesła, półki i inne przedmioty, właściwe w podobnym miejscu.

SCENA I.

DON JUAN — w masce, siedzi przy stole i pisze listy. Ciutti i Buttarelli stoją opodal i czekają. W chwili podniesienia kurtyny — przeze drzwi, w głębi, widać przechodzące hałaśliwie i wesoło maski, studentów i lud z chorągwiami, oraz muzyką.

Don Juan
Jakże wyje ten tłum dziki!
Lecz gdy dokończę tej karty,
Niechaj mnie powalą czarty,
Jeśli mi te rozbójniki
Nie zapłacą za swe krzyki.
(dalej pisze).

Buttarelli
(do Ciuttiego)
Dobre zapusty!

Ciutti
Wam to gratka,
Dla zysków wyborna chwila.

Buttarelli Tak, lecz niema dziś Sewilla
Śmietanki. Sama serwatka!...
Nie zajrzą tu grube ryby —
Dom jak ten — to dla nich niby
Jakiś zamtuz podejrzany:
Tu nie przyjdą kasztelany.

Ciutti Ależ dziś!

Buttarelli Dziś się nie liczy.
Dzisiaj robota szła żywiej.

Ciutti Cyt! Niechaj waść tak nie krzyczy,
Bo mój pan się niecierpliwi!

Buttarelli Służysz u tego kawalera?

Ciutti Od roku.

Buttarelli Dobraż zapłata?

Ciutti Pewno nie znajdziesz opata,
Co takie lusztyki zbiera.
Wszystko mam, co zechcesz jéno:
Czas, pieniążki, dobre wino
I dziewczynę za dziewczyną.

Buttarelli Do licha! To ci rozkosze.

Ciutti (Pokazując Don Juana)
A wszystko za cudze grosze

Buttarelli Bogaty?

Ciutti Korcem złoto waży.

Buttarelli Szczery?

Ciutti Jak student co hula.

Buttarelli Szlachcic?

Ciutti Niemal jak syn króla.

Buttarelli Odważny?

Ciutti Jak wódz korsarzy.

Buttarelli Hiszpan?

Ciutti Zdaje się, że tak.

Buttarelli Zwie się?

Ciutti Ściśle nie wiem, jak.

Buttarelli Awanturnik! Dokąd zmierza?

Ciutti Tu.

Buttarelli Długo coś pisze.

Ciutti Rycerza
Tego świetna w piśmie sztuka.

Buttarelli Do kogóż u licha skrobie
Takie obfite terminy?

Ciutti Do ojca!

Buttarelli Ha, któż odszuka
Dziś na świecie takie syny?
Rzadkość!

Ciutti Tak, w dzisiejszéj dobie
Rzadko taki mąż się zdarza.
Ale... baczność...

Don Juan (składając list) Rzecz gotowa.
Ciutti!

Ciutti Słucham.

Don Juan Zważ me słowa.
Niech ta karta, w dwoje zwita
Znajdzie się wewnątrz brewiarza,
Która doña Inez czyta;
Do jej własnych rąk niech wpadnie.

Ciutti Mamże czekać odpowiedzi?

Don Juan Córa dyabła, co z nią siedzi,
Jej dueña zna dokładnie
Wszystkie moje tajne plany;
Da ci klucz — godzinę — znak:
Potem jak wiatr nie wstrzymany,
Pędź i wracaj do mnie.

Ciutti Tak.

SCENA II.

DON JUAN i BUTTARELLI.

Don Juan Pozwólcież tu, Krystofanie.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Juan Uważ.

Buttarelli Panie,
Poznałem język hiszpański,
Toż gdy mu to bardziej sprzyja,
Mogę mówić jak hiszpanie.

Don Juan Więc porzuć język toskański[1]).
Mów mi: Don Luis Mechija
Byłże dziś tu?

Buttarelli Jaśnie Panie
W Sewilli niema go, zda się.

[1]) Od początku sceny do tego momentu rozmowa toczy się po włosku.

Don Juan Dziwne, niema go w tym czasie.
Chwila właściwa przemija.

Buttarelli Zda się.

Don Juan Żadnej o nim wieści —
Niemą?

Buttarelli Ach, dziwnej powieści
Przypomniałem sobie daty,
Co im...

Don Juan Sprawę wytłumaczą.

Buttarelli Tak. Niechaj mnie słuchać raczą.

Don Juan Mów zatem.

Buttarelli Rzecz niewątpliwa,
Dzisiaj właśnie rok upływa:
Toć zapomniałem...

Don Jnan Zakaty!
Czy zakończysz swe paplanie?

Buttarelli Wybacz mi, wielmożny Panie!
Przypomniałem...

Don Juan Na Bóg żywy!
Kończ, bo jużem niecierpliwy.

Buttarelli Oto jak się rzecz rozwija:
Ów Caballero Mechija,
O którym właśnie tu mowa,
Zrobił najgorsze spotkanie,
Jakie uczynić był w stanie.

Don Juan Opuść niepotrzebne słowa.
Znaną mi to jest historją:
Luis i Juan Tenorio
O to się pozakładali,

Kto przez rok więcej skandali
Zrobi — i komu fortuna
Lepiej w tym czasie usłuży.

Buttarelli Pan zna sprawę?

Don Juan Do pioruna,
Oberżysto, nie nudź dłużej!
Znam tę sprawę całkowicie
I dlatego mówię o tem
I dlatego pytam was
O Mechiję!

Buttarelli Na me życie!
Chciałbym by tu byli wraz
Obaj ci kawalerowie,
By stawili się na słowie:
Płacą dobrze, szczerym złotem.

Don Juan Jak więc sądzisz, Krystoforze,
Don Luis tu do stolicy
Czy zjedzie?

Buttarelli Wyznam w pokorze,
Wątpię. Toż dziś kres rocznicy.
Zawodzi pamięć przeklęta.
Pewnie żaden nie pamięta
O tej hecy.

Don Juan Dosyć! Bierz
(daje mu dwie sztuki złota).

Buttarelli Ekscelencyo, czy co wiesz
O nich?

Don Juan Bardzo to być może.

Buttarelli Zejdą się w właściwej porze?

Don Juan Jeden przynajmniej się stawi.
Lecz jeśli jeden i drugi
W twojej oberży się zjawi,

Każ, niech zaraz twoje sługi
Dwie najlepsze wina flasze
Wyciągną —

Buttarelli Lecz —

Don Juan Żegnaj wasze!

SCENA III.

BUTTARELLI.

O Madonno, są tu wraz
Napewno obaj rycerze, —
Na właściwy staną czas,
Wierni słowu... Tak ja wierzę.
Człowiek ten zna całą rzecz:
To jest niewątpliwe!
(słychać wrzawę na ulicy)
Lecz
Co się stało?
(spogląda przez drzwi w głębi)
Ha, mój gość
Na placu rzucił się w tłum —
Boże miły — dość, ach, dość!
Co za wrzawa — co za szum!
Jak się ciżba w koło tłoczy,
A ten na nich jak nie skoczy!
Przeciwko nim idzie sam!
Uciekają, że kark łam!
Pewnie obaj są w Kastylii
I zaraz w całej Sewilli
Rozruch, wirwar!!! Miguelu

SCENA IV[1]).

BUTTARELLI i MIGUEL.

Miguel Co pan każe?

---

[1]) Cała ta scena w oryginale ułożona po włosku.

Buttarelli Przyjacielu,
Szybko do piwnicy w dół
Skocz-no i Lacrimę starą
Bierz — wróć tu z butelek parą,
Poczem nakryj mi ten stół.

Miguel Natychmiast, signor padrone.

Buttarelli Michałku, mocno omszone,
Najlepsze butelki bierz —
A z powrotem mi się spiesz.
Czyś zrozumiał, Miguelu?

Miguel Spieszę się, signor padrone.
(wychodzi)

SCENA V.

BUTTARELLI i DON GONZALO.

Don Gonzalo Więc to tu. Jestem u celu.
Gospodarz?

Buttarelli O co wam chodzi?

Don Gonzalo Pragnę mówić z oberżystą.

Buttarelli Mówisz z nim właśnie dobrodziej.
Czego chcecie? Proszę, spieszcie,
Bo robotę mam siarczystą.

Don Gonzalo Jeżeli wy to jesteście,
Oto należytej miary
Dublon złoty karbowany.
Teraz mów mi wedle wiary.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Gonzalo Czy ci znany
Don Juan Tenorio?

Buttarelli Tak.

Don Gonzalo Prawdaż to, że owy ptak
Ma tu dzisiaj być?

Buttarelli Czy wyście
Może drugi?

Don Gonzalo Kto?

Buttarelli Mechija.

Don Gonzalo Nie, lecz chciałbym osobiście
Widzieć, jak się tu rozwija
Cała rzecz.

Buttarelli Oto ich stół.
Dla nich przyniosłem te flaszki
Siądźcie z boku — tak przez pół
Świadkiem uczty ich pan będzie;
A to raczcie mieć na względzie,
Że tu będą dziś igraszki,
Że tu będą cuda — dziwy —
Powiadam — teatr prawdziwy!

Don Gonzalo Wierzę.

Buttarelli Te dwie zawieruchy! —
Pewnie dwa najtęższe zuchy
W całej Hiszpanii!

Don Gonzalo Łotry dwa
Największe raczej.

Buttarelli Plotka zła
Wszystko co dzisiaj się grzeszy,
Na tych panów zwalić spieszy.
Lecz nikt lepiej, kiedy pije —
Nad Tenoria i Mechiję
Nie płaci!

Don Gonzalo Hm!

Plotka oczernia twą duszę,
Więc prawdę sam ujrzeć muszę.
Lecz co do drogiej mej córy,
Gdy prawdą ta gra szalona:
Niech zejdzie lepiej w grób ponury!
Nie będzie z niej jego żona.
Nikt mi dziś nie wytłumaczy,
Że grzech jego nic nie znaczy.
Jam naprzód dobrym rodzicem,
A potem dobrym szlachcicem.
Związek ten to błysk fortuny,
Lecz nie chcę, by Tenoria dłonie
Córce mej przędły całuny —
W nieszczęsnym małżeńskim welonie.

SCENA VII.

DON GONZALO i BUTTARELLI z maską.

Buttarelli Proszę.

Don Gonzalo Dzięki. Ci panowie
Rychło będą, gospodarzu?

Buttarelli Gdy są — stawią się na słowie.
Bliska już na półzegarzu
Ósma.

Don Gonzalo O tej więc godzinie
Zstąpić mają w tę jaskinię?

Buttarelli Jeszcze chwila — rzecz gotowa.
Termin tuż, tuż — zaś umowa
Ułożona w takiem brzmieniu,
Że przy ostatniem uderzeniu
Ósmej — kto się tu nie zjawi —
Ten przegrał.

Don Gonzalo Niechaj Bóg sprawi,
By to był żart i nic zgoła —
Nie, jak mówią tu dokoła!

Buttarelli Niezbyt pewnem mi się zdawa,
Czy pamiętną im ta sprawa.
Lecz gdy wam na tem zależy,
Aby widzieć ich igrzyska:
Zegar wnet ósmą uderzy —
Chwila spotkania już blizka.

Don Gonzalo Więc osłaniam maską lice.

Buttarelli (do siebie) Starzec zdaje się ciekawy...
Tajemnicze ma tu sprawy.
Ja też chcę znać tajemnicę —
Muszę wiedzieć, kto jest on?

Don Gonzalo (do siebie) Człowiek jak ja, do pieczary
Takiej schodzić — toć to zgon!
W cieniu błazeńskiej maszkary!
Ale mi spokój rodzinny
Miłym jest — o wielkie nieba —
I los mej córki niewinnej,
A z tem igrać nie potrzeba!

SCENA VIII.

DON GONZALO, BUTTARELLI, DON DIEGO
(który wchodzi głębią,)

Don Diego Więc to dziś. Tu ów przeklęty
Ma być zjazd. Idę za synem

Buttarelli (d. s.) Drugi płaszczem osłonięty.

Don Diego Hej, kto domu tego strzeże?

Buttarelli Ja.

Don Diego To karczma pod Wawrzynem?

Buttarelli Jesteście w niej, kawalerze.

Don Diego Gdzie gospodarz, co udzieli
Nieodzowną mi wiadomość?

Buttarelli Mówicie z nim, mój jegomość.

Don Diego Wy jesteście Buttarelli?

Buttarelli Ja.

Don Diego Prawdaż, że tu dziś łajdacka
Tenoria ma odbyć się schadzka?

Buttarelli Prawda.

Don Diego Czy przybył już?

Buttarelli Nie.

Don Diego Ale przybędzie?

Buttarelli Kto wie?

Don Diego Czekasz go?

Buttarelli Jeśli mu chęć
Zbudzi się — pewnie tu stanie.

Don Diego I ja go czekać tu chcę.

Buttarelli Mamże wam co podać, panie,
Gdy czekacie tego chwata?

Don Diego Nie trzeba. Weź tu dukata.

Buttarelli Ekscelencyo!

Don Diego Przytem szczędź
Niepotrzebnej mi rozmowy.

Buttarelli Wybacz, panie.

Don Diego Uchodź zdrowy —
Wybaczam ci.

Buttarelli (d. s.) Jezu Chryste —
Nigdym nie widział zaiste
Rozpaczliwszej ludzkiej głowy.

Don Diego (d. s.) Człowiek mego pochodzenia
I w takiem znaleźć się bagnie!
Ale niemasz poniżenia,
Do którego się nie nagnie
Ojciec dla syna — gdy pragnie
Prawdę poznać całkowicie, -
Nie baśnią żyć i pozorem:
Więc śledzę za tym potworem,
Któremu sam dałem życie.

SCENA IX.

DON GONZALO, DON DIEGO, BUTTARELLI, kapitan CENTELLAS, AVELLANEDA. dwaj caballeros.

Avellaneda Przybyli. Zapewniam ciebie,
Że zakład będzie spełniony.

Centellas Wejdźmy zatem do oberży.
Jak się macie, Buttarelli!

Buttarelli A, pan kapitan Centellas
W Sewilli!

Centellas Tak, Krystofanie.
Kiedyż to, powiedz, bezemnie
Odbywały się tu orgie
Najsławniejsze mej epoki?

Buttarelli W istocie, długi czas mija,
Żem kapitana nie widział.

Centellas Nie dziw. Wojny mię cesarskie
Poniosły hen, do Afryki,
Lecz moje sprawy domowe
Sciągnęły mię tu z powrotem.
A jak to głoszą mi właśnie,

Przybywam w chwili wybornej,
By starą przyjaźń odnowić.
Więc gospodarzu co rychlej
Daj nam tu parę butelek
I gdy my będziemy gardła
Zwilżać trunkiem bachusowym,
Ty nam, bratku, prawdę całą
Wyłóż o zdarzeniu owem,
Co do którego tu słyszę
Zdania sprzeczne i nierówne.

Buttarelli Uczynię wszystko co chcecie,
Lecz wpierw zejdę do piwnicy.

Głosy Dobrze.
(Buttarelli wychodzi.)

SCENA X.

Ciż sami bez BUTTARELLEGO.

Centellas Siadajcie panowie —
I dalej Avellaneda
Niech nam opowiada dzieje
Don Luisa de Mechija.

Avellaneda Nic już dodać wam nie mogę,
Chyba to, że niepodobnem
Zda mi się, aby historya
Waszego Juana Tenoria
Była bardziej wydyablona
I dlatego stawiam zakład
Na Luisa.

Centellas Może przegrasz.
Toć wiadomo, że don Juan
Jest to głowa najszaleńsza —
Na ziemi. Nie znam nikogo,
Coby jego mógł przewyższyć,
Tam gdzie go własna popycha
Skłonność. Dopieroż, jeżeli

Zobowiązanie go zmusza,
Czegoż ci on nie wykona?

Avellaneda Ja zaś stawiam na Luisa,
Który jest mym przyjacielem.

Centellas Wszystko rzucam przeciw niemu,
Ponieważ niema na świecie
Człowieka, jako Tenorio.
Jest przysłowiowo szczęśliwy
A w działaniu najzuchwalszy.

SCENA XI.

Ciż sami, BUTTARELLI z butelkami

Buttarelli Oto Falerno, Sorrento
I Burgund.

Centtellas Daj nam co zechcesz,
Mój Krystoforze — i powiedz
Co wiesz pewnego o sprawie
Tego zakładu, rok temu
Zrobionego tu u ciebie
Między dzielnym Don Juanem
A Don Luisem Mechiją.

Buttarelli Panie kapitanie, niewiem
Rzeczy tej na tyle ściśle,
By ze zwątpień się wydobyć.
Ale co wiem, to wam powiem.

Głosy Mów więc, mów.

Buttarelli Prawda jest taka,
Że chociaż tu w moim domu
Odbyła się ta rozprawa,
Termin jednak określili
Tak oddalony, żem zawsze
Sądził tę rzecz za przepadłą,
Co to nigdy się nie ziści,

I aż do chwili ostatniej
Zapomniałem o tem wszystkiem.
Ale dzisiaj po południu,
Gdy ledwie zmrok się zaczynał,
Wszedł tu pewien caballero,
Żądając, by mu dać wszystko,
Do listów pisania potrzebne;
Zagłębiony był w swej pracy.
Skorzystałem więc z tej chwili,
By pomówić z jego paziem,
Moim rodakiem z Genowy.
Małom ja z niego wyciągnął,
Bo to panie szczwany wyga.
Lecz gdy rycerz pismo skończył,
Posłał pazia by list zaniósł —
Dokąd był adresowany.
Wówczas rycerz ów po włosku
Mówił zemną — i o wieści
Pytał co do Don Luisa.
Dodał też, że całkowicie
Zna historyę obu panów
I zapewniał uroczyście,
Że przynajmniej jeden z obu
Stanie w chwili oznaczonej.
Chciałem wiedzieć trochę więcej,
Lecz on daje mi do ręki
Dwie sztuki złota — i rzecze:
Gdyby obaj ci panowie
W chwili odpowiedniej przyszli —
Przygotujesz mi tu dla nich
Dwie najlepsze wina flaszki.
Odszedł, nie dodawszy słowa.
Ja zaś, zważywszy dukaty,
Które mi wsunął do ręki,
Spiesznie wyciągam z piwnicy
Wino — i stawiam na stole
Tym samym, gdzie stanął zakład.
I spojrzyjcie tam: dwa krzesła,
Dwa kielichy, dwie butelki.

Avellaneda Iście nie masz wątpliwości,
To Don Luis.

Centellas To Don Juan.

Avellaneda Nie widziałeś jego twarzy?

Buttarelli Nie widziałem, gdyż okryta
Była maską.

Centellas Ależ, człeku,
Czyli nie pamiętasz obu?
Czyli nie umiesz rozróżnić
Ludzi z postawy i ruchów —
Właśnie tak, jagdyby z twarzy?

Buttarelli Wyznaję swoją niezręczność.
Nie umiałem go rozpoznać,
Chociaż starałem sie o to
Ale, cicho...
(zegar bije)

Avellaneda Co się stało?

Buttarelli Oto zegar bić zaczyna
Cztery kwadranse na ósmą,

Centellas Patrzcie, co tu wchodzi luda?

Avellaneda Jak się zakończy dziś ta sprawa,
Sewilla cała jest ciekawa.

(Godzina ósma uderza miarowo. Różne osoby wchodzą i milcząco rozmieszczają się na scenie. Przy ostatniem uderzeniu, Don JUAN w masce idzie do stołu, który przygotował BUTTARELLI — w samym środku sceny — i zamierza usiąść na jednym z krzeseł koło stołu. Niemal jednocześnie wchodzi DON LUIS, również w masce i kieruje się do drugiego krzesła. — Wszyscy im się przyglądają).

SCENA XII.

Ciż sami, DON JUAN, DON LUIS, Caballeros, ciekawi, maski.
AVELLANEDA do CENTELLASA wskazując na D. J.

Avellaneda Ucierpi ten, gdyby przyszli
I drzazgi z niego polecą!

Centellas (do Av. wskazuje na D. L.)
Drugi wszedł — i drugie krzesło
Zajął! Klnę się—to są oni.

Don Juan (do Don Luisa) To krzesło jest wynajęte
Hidalgo.

Don Luis (do Don Juana) Mówię toż samo,
Hidalgo. Dla przyjaciela
Zatrzymałem krzesło drugie.

Don Juan Dowiodę, żem ja tu panem.

Don Luis Ja także, poręczam szyją.

Don Juan Więc tyś Luisem Mechiją.

Don Luis Więc ty jesteś Don Juanem.

Don Juan Być może.

Don Luis W zwątpieniuś zwisł.

Don Juan Nie ufam.

Don Luis Mnie też coś dzieli
Od wiary.

Don Juan Dość ceregieli!
Jam Don Juan! (zdejmuje maskę)

Don Luis (podobnież) Jam Don Luis!

Centellas Don Juan!

Avellaneda Don Luis!

Don Juan (do gości) Rycerze!

Don Luis Co za radość, moi mili.

Centellas Wiemy o waszej aferze,
Pozwólcie, byśmy z wami byli.

Don Juan Wielce mili nam jesteście.

Don Luis Myśmy wdzięczni wam, panowie.

Don Juan Czas tracimy w próżnem słowie,
Luis! (do innych)
Proszę, miejsca bierzcie.
(Do tych co zasiedli w pobliżu)

Caballeros, zdaje mi się
Że was tutaj sciąga wieść
O zakładzie. Nam to cześć,
Zgoda na to! Cóż, Luisie.?

Don Luis Ja też. Układ był zawarty
Między nami, bez sąsiadów,
Lecz nikt nie powie na czarty,
Żem się wstydził tych układów.

Don Juan I ja! Cały świat powtórzy,
Żem nigdy nie znał obłudy,
Że gdzie pójdę między ludy,
Skandal zemną szedł jak w burzy.

Don Luis (do Don Diega i Don Gonzala)
A czemuż owe dwie maski
Nie zbliżą się tu do stoła?

Don Gonzalo Mnie tu dobrze.

Don Diego Z waszej łaski
Słyszę i stąd wszystko zgoła.

Don Luis Mają pewnie tajemnice
I niechcą odchylić czoła.

(wszyscy siadają przy stole, którego środek zajmuje DON JUAN i DON LUIS).

Don Juan Czy gotowiśmy?

Don Luis Gotowi

Don Juan Słowo dzierżym jak szlachcice.

Don Luis Obaczmyż swoje tablice.

Don Juan Pijmy wprzód.

Don Luis Cześć kielichowi (pije)

Don Juan Zakład był...

Don Luis Tak się rozwija
Rzecz. Oto raz rzekłem śmiało:

Chcesz li, przejdź Hiszpanię całą,
Niemasz zucha jak Mechija.

Don Juan Ja przeciwne miałem zdanie.
Wyrównać Don Juanowi
Nikt—mówiłem, nie jest w stanie.

Don Luis Tak—to sprawy treść stanowi.

Don Juan Wkońcu zakład stanął oto,
Kto z nas więcej zrobi złego.
Kto wydrwiwszy w świecie wszystko,
Wykona urągowisko
Wyższe nad wszelaką cnotą—
W przeciągu roku jednego.

Don Luis Zjazd oznaczono—tu—w mieście
Dla rachunku...

Don Luis Więc jesteście.

Don Juan I wy.

Centellas Zakład niesłychany!

Avelaneda Na me życie.

Don Juan Mów, Luisie.

Don Luis Ty wpierw opowiedz swe dzieje

Don Juan Jak chcesz, mnie to wszystko jedno.
Czekać na siebie nie każę.
Zatem, señor, co mnie tyczy,
Szukając szerszego przestworza
Dla bohaterskich zdobyczy,
Do Italii mknę za morza.
Tam wojna i miłość płocha
Ma swą ojczyzne klasyczną;
Właśnie zaś cesarz z armią liczną
Wojował Francuza i Włocha:
Miałem więc okazyę śliczną.
Gdzie są żołnierze—tam spory,
Tam gra, tam wino, amory.
Więc na tę wojnę się wleczem,

Szukając ogniem i mieczem,
Miłosnych przygód każdej pory.
Wierny zakładowi w Rzymie,
Na swojego domu wrotach
Wypisałem swoje imię,
W zuchwale miłosnych zwrotach,
Czy kto me wyzwanie przyjmie.
Tu siedziba Don Juana.
Dla wszystkich, kto czego bądź żąda,
On tu jest—każdego wygląda.
Tak była karta spisana.
Mówić o tych dniach mię nęci,
Lecz zawiele miałbym treści:
Tam ja zostałem w pamięci,
Tam moje imię się swięci,
Tam o mnie krążą powieści.
Rzymianki—damy kapryśne,
Obyczaje lekomyślne;
Ja szalona pałka, młody
Tu uścisnę—tam się wcisnę:
Któż zliczy moje przygody?
W końcu sprawa była taka,
Że uciekłem ze stolicy
W nędznych łachmanach żebraka,
Na grzbiecie lichej mulicy.
Uciekłem od szubienicy!
Wszedłem do wojska z Hiszpanii:
Tu wszyscy moi rodacy,
Na obcej ziemi wojacy;
Więc wystąpiłem z kompanii:
Wpierw czterej padli posiekani.
Neapol, ogród czarowny,
Miłości, rozkoszy emporio,
Widział ten napis mój wymowny:
Tu mieszka Don Juan Tenorio
A nikt mu nie zda się równy.
Od przedostojnej królewny,
Do rybaczki w nędznej barce —
Każdą przyjmie w uścisk rzewny,
Oraz wyzywa na harce
Każdego, zwycięstw swych pewny;

Niechaj mnie duchy junacze,
Niech mnie wyzywają gracze:
Kto mnie przewyższy? z wszystkich drwię!
Nikogo uznać nie raczę,
W miłości, w boju czy w grze!
Taką na bramie domostwa
Szumną kartę wypisałem:
Przez pół roku tam hulałem,
A nie było ci szelmostwa,
Zgorszenia, bójki z kindżałem
Po za mym czynnym udziałem
I gdziekolwiek się zjawiłem,
Tam podeptałem rozsądek,
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Wywracałem praw porządek
I kobiety uwodziłem.
Zstępowałem w biedne chaty,
W książęce wchodziłem dwory.
Zakradałem się w klasztory
I wszędy żałobne straty
Rozsiewałem każdej pory.
Z świętości drwiłem zuchwale,
Z azylów w klasztornej chwale,
A w mych porywach zdradzieckich
Nie odróżniałem też wcale
Osób duchownych od świeckich.
Wyzywałem, kogo chciałem;
Z kim zachciałem, z tym się biłem,
Przyczem nigdy nie zważałem,
Że ten, w którego mierzyłem
Mógł mię dźgnąć swym puginałem.
Te są czyny Don Juana,
Na tym spisane papierze:
Jak mi fortuna świetlana
Sprzyjała — tu wykazana
Rzecz — i poświadczona szczerze.

Don Luis Więc czytaj.

Don Juan Nie, ty, Luisie,
Wpierw nam odpowiedz swe boje,
A gdy powieść twa skończy się,

Obaczymy sprawę w spisie
I porównamy oboje.

Don Luis Słusznie powiadasz. W ten sposób
Rzecz postawiona rozumnie;
Choć zbyt jednaka—prócz osób,
Powieść u ciebie i u mnie.

Don Juan Nic to, mów.

Don Luis Żyłem ja szumnie.
Pragnąłem, jak ty, Don Juanie,
Wielkich środowisk dla sławy.
Gdzież lepiej iść na wyprawy,
Na bój, na grę i kochanie,
Niż na Flandryjskie żuławy?
Tam purpurowym płomieniem
Wojna wre—więc moja dusza
Nieraz spotka się z zdarzeniem,
Co nas gwałtownie porusza
Grą—kłótnią—miłości drżeniem.
Więc do Flandryi ruszę śmiele,
Lecz mię fortuna macosza
Gnębiła. W cztery niedziele
Straciłem wszystko do grosza,
Com miał na dnie swego kosza.
W takiej nędzy całkowitej,
Gdy ujrzeli dno mej kiesy,
Unikać jęli mnie — biesy —
Wszyscy. Szukałem wiec świty
I wlazłem między bandyty.
Na cześć mą! Ogromne czyny
Spełnialiśmy w szczęściu, w sławie,
Idąc ciągle na wyżyny.
Aż dom biskupa w obławie
Złupiliśmy raz w Gandawie.
Co za noc! W cześć Wielkiej nocy
Biskup prezydował w chórze,
Śpiewając o boskiej wszechmocy,
A ja dotąd oczy mrużę
Na skarb, co w naszej był mocy.
Wszystko wpadło w nasze pięści,

Lecz wódz nasz, chciwiec niewdzięczny,
Chciał być panem mojej części.
Wyzwałem go. Byłem zręczny.
Miecz mój w jego sercu chrzęści.
Natychmiast owi straceńcy
Robią mnie wodzem; ja na to
Wiarą klnę się im i więcej!
Lecz... znikam z jutrzni poświatą,
Obłowiwszy się bogato.
Pomnę chłopską niedorzeczność:
Że kto złodzieja obłupi,
Ten sto lat odpustu kupi.
Więc wpadłem w tę ostateczność,
Pomny na zbawienia wieczność.
Do Niemiec płynę solennie,
Lecz pewien mnich Karmelita,
Dusza zdradą jadowita,
Poznał mnie i bezimiennie
W donos, niby w sieć mnie chwyta.
Kupiłem drogo u licha
Swobodę i list anonim:
Lecz gdym w pustce spotkał mnicha,
Zapłacił mi brat Heronim:
W łeb mu palę—i już po nim!
Francya! oto moja ścieżka,
Jak w Italii, ty—mój druh,
Tak ja w Paryżu budzę ruch,
I piszę: *Tu Don Luis mieszka,*
Który wart conajmniej dwóch.
Parę miesięcy tu z wami
Zabawi. Żadne go szranki
Nie nęcą. Jedno go mami,
By uwielbiać Paryżanki
I bić się z Paryżanami.
Takem ich wyzwał. Przez pół roku
Hulałem w murach Paryża.
Sława moja biegła chyża.
Płynąłem w skandalów potoku:
Dłoń ma świętości zdziera z krzyża.
Jak Don Juan—całej powieści
Opowiadać tu nie będę.
Tam świat męzki i niewieści

Z mych niezwykłych przygód treści
Utworzył sobie legendę.
I gdziekolwiek się zjawiłem,
Tam podeptałem rozsądek
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Wywracałem praw porządek
I kobiety uwodziłem.
Majątek straciłem trzykrotnie,
Lecz chcę odbudować go trocha,
A to mi ułatwia istotnie,
Małżeństwo z osobą, co kocha
Z doñą Anną de Pantocha.
Dziewczę to bardzo bogate,
Jutro odbędą się gody,
Jutro ślubną kładę szatę;
Mówięć, Don Juanie, datę.
Szczerze przyjmie cię pan młody.
Takie wykonałem sprawy.
Ten spis utrwalił w pamięci
Powodzenie mej wyprawy.
I stwierdza blaski mej sławy
Mocą podpisów i pieczęci.

Don Juan Powieść twa mało odmienna,
Iście z moją w równowadze.
Ale teraz rzecz solenna:
Jaką cyfrę w jakiej wadze
Daje twa lista imienna?

Don Luis Rycerzu, słuszna twa mowa.
Oto mój skrypt. Patrzcie, proszę,
Tu się szereg imion snowa,
Które niby dowód noszę,
Jak niewieście serca koszę.

Don Juan Podobnież w tym skrypcie—dumny,
Rachuję swoje uczynki —
Ułożone w dwie kolumny.
Tu fortunne pojedynki,
Tu uwiedzione dziewczynki.
Licz więc.

Don Luis Licz.

Don Juan Dwadzieścia trzy.

Don Luis To trupy. Cóż u was z tej gry?
Na świętego Andrzeja krzyż!
Trzydzieści dwa—nademną wzwyż.

Don Juan To trupy.

Don Luis Tych zgładziłeś ty?

Don Juan O dziewięć więcej.

Don Luis Tyś górą.
Zobaczmy teraz konkiety.

Don Juan Pięćdziesiąt sześć: oto twa róża!

Don Luis U ciebie kolumna: kobiety —
Siedmdziesiąt dwie —

Don Juan Różnica duża!

Don Luis Niepodobna, Don Juanie!

Don Juan Jeśli wątpisz, są świadkowie.
Tutaj masz ich opisanie —
Wezwij ich — a w każdem słowie
Potwierdzą swe świadkowanie.

Don Luis Nie, twa lista jest stateczną.

Don Juan Od pani w królewskiej purpurze,
Kończąc na rybackiej córze —
Uwodną siecią serdeczną —
Całą drabiną społeczną
Przeszedłem. To nie są baśnie.

Don Luis Jednej rzeczy brak tu może.

Don Juan Czego? wypowiedz się jaśniej.

Don Luis Ot, nowicyuszki w klasztorze,
Co ma śluby składać właśnie.

Don Juan Chcesz, to miarę ci podwoję:
Prócz mniszki co rozaniela
Duszę przez cne śluby swoje:
Uwiodę damę przyjaciela,
Co się gotuje do wesela.

Don Luis Iście zuchwałyś! Chcesz mnie zgnieść

Don Juan Gdy zgoda — to się zakładam.

Don Luis Dobrze. By określić treść,
Żeś niby przegrał — powiadam:
Dwadzieścia dni. Starczy?

Don Juan Sześć.

Don Luis Dziwny człek! Na boże moce,
Ile waszeć dni używa
Na swoich miłostek żniwa?

Don Juan Podziel roku dni i noce —
Przez tyle, co ten spis nazywa:
Jeden dzień na rozkochanie,
Jeden dzień na uwiedzenie,
Jeden dzień na pożegnanie
Jeden dzień na zastąpienie.
I godzinę na zapomnienie.
Jednak mówiąc teraz szczerze,
Niechcę więcej ani trocha,
Lecz, że śluby jutro bierze
Mój przyjaciel, kawalerze,
Porwę ci Annę de Pantocha.

Don Luis Coś powiedzał, Don Juanie?

Don Juan Coś usłyszał, Don Luisie!

Don Luis Pomyśl, co ci błysło w planie.

Don Juan Chcę ten sukces mieć w swym spisie.

Don Luis Gaston!

Gaston Słucham, jestem, panie.

(Don Luis rozmawia po cichu z Gastonem, który natychmiast wychodzi).

Don Juan Ciutti!

Contti Słucham.

Don Juan Pójdź no tu!

(DON JUAN rozmawia po cichu z CIUTTIM, który natychmiast wychodzi).

Don Luis Więc w zamiarze swym pan trwa.

Don Juan Tak.

Don Luis O życie idzie gra!

Don Juan Aż do ostatniego tchu —

Don Gonzalo (wstaje powoli od stołu, przy którym siedział nieruchomy i zbliża się do DON LUISA i do DON JUANA).
Nierozumni! Z Bogiem żyjmy!
Gdybym nie był blizki grobu,
Jako chamów jabym kijmi
Wyćwiczył was dzisiaj obu.

Don Juan
Don Luis } Obaczym (dobywają miecza).

Don Gonzalo Bezużytecznie!
Dość żyłem w ogniu i w boju.
Dziś udawać bezskutecznie,
Gdy ma ręka drży od znoju.

Don Juan Więc wychodź!

Don Gonzalo Nim wyjdę, panie,
Stąd gdzie słyszna moja mowa, —

Musisz mnie słuchać. Oto słowa,
Które ci mówię na słuchanie.
Zacny twój rodzic Don Diego,
Aby procesy zakończyć —
Postanowił ślubem złączyć
Z szlachetną panną syna swego.
Niedługo już, panie młody,
Miały się odbyć te gody.
Lecz jam chciał ze siebie sam —
Poznać, ktoś ty, czy cię znam,
A com widział dziś wieczorem
Wstydu krasi mię kolorem.

Don Juan Na szatana, głupcze stary —
Nie wiem, czemu dłoń wstrzymałem
I twoich bredni słuchałem —
Bez należnej dla cię kary.
Lecz kto jesteś, mów mi prędzej!
Nazbyt ufnyś w moję łaskę —
Ja ci starczę zerwę maskę,
A wraz duszę ci przepędzę.

Don Gonzalo Don Juanie!

Don Juan Dalej!

Don Gonzalo (uchyla maskę) Patrz.

Don Juan Don Gonzalo!

Don Gonzalo Ty mię znasz?
Teraz żegnaj, ale bacz—
O Inez odtąd ani marz,
Byś miał mężem być tej świętej —
Własną ręką pierwiej grób
Sam jej wykopię, ty przeklęty.

Don Juan Śmiać mi się chce, mój starowino!
Prowokacyą mowa twa.
Toż jakgdybyś lichą trzciną
Chciał w jaskini drażnić lwa.

Sam ty dałeś mi okazję:
Klnę się, pomsta będzie sroga.
Dasz mi ją lub w innym razie
Ja ją porwę sam, na Boga.

Don Gonzalo Nędznik!

Don Juan Mówię nie na żarty.
Właśnie mi takiej kobiety
Brak na liście. Więc na wety—
Ona. Zakład znów otwarty.

Don Diego wstaje od stołu — przy którym siedział zasłonięty — podczas rozmowy poprzedniej i zwolna zbliża się wprost do DON JUANA).

Don Juanie, ty ohydo!
Słuchać cię więcej nie mogę
I jedynie czuję trwogę
Że gromy boskie na cię znijdą.
Nie wierzyłem w ludzkie słowa,
Przypuszczając że to baśnie
Bo czerni ludzka obmowa —
Dlategom przybył tu właśnie.
Lecz, złoczyńco, klnę się tobie,
Że dziś mi żal tej wyprawy,
Bo poznałem takie sprawy,
Jakie dyabeł śni na globie.
Idź, dokąd szał cię popycha —
Do piekieł bezdni przeklętej,
Ale mój dom ci zamknięty.
Nie wracaj: to ustroń zbyt cicha.

Don Juan Któż to do ciebie powróci?
Kto tak zuchwale mówić śmie?
A czyli znasz mię czy nie,
To mię ni cieszy, ni smuci.

Don Diego Żegnaj, lecz pomnij: na człowieka
Sąd boży w niebiosach czeka.

Don Juan Stój!

Don Diego Czego?

Don Juan Chcę cię oglądać.

Don Diego Nigdy. Próżno tego żądać!

Don Juan Nigdy?

Don Diego Nigdy!

Don Juan Ujrzę, jeśli
Zechcę.

Don Diego Jak?

Don Juan Tak! (zdziera mu maskę).

Głosy Don Juanie!

Don Diego Wy mi dłoń na twarz podnieśli,

Don Juan Ojciec mój—o Chryste Panie!

Don Diego Kłamiesz ty, duszo nieczysta!
Jam nie twój ojciec, duchu zły.

Don Juan Opamiętaj się, na Mefista!

Don Diego Nie, synowie, — jako ty.
Są dziećmi piekielnej ćmy.
(do Don Gonzala)
Układ nasz, mój kamandorze,
Za niebyły liczyć może
Córa twa i ty, mój panie.

Don Gonzalo Takież same moje zdanie.
Idźmy stąd.

Don Diego O, idźmy w dal,
Gdzie niemasz takiej poczwary.

Synu, w mojem sercu żal.
Żeś upadł w czartowskie wary,
W szpony grzechu śmiertelnego.
Zabijasz mnie duchem i ciałem,
Ale ojciec ci przebaczy
Tam przed Boga trybunałem.

Don Juan Długi coś mi termin znaczy,
Mój ojciec, dobry Don Diego,
Lecz pamiętaj, w błahej cenie —
Jest mi twoje przebaczenie.
Nie proszę o nie — to na względzie
Miej — i niech o mnie, na Boga,
Żadna nie dręczy cię trwoga,
Bo Don Juan zawsze i wszędzie,
Jak dotąd żył — tak żyć będzie.

SCENA XIII.

DON JUAN, DON LUIS, CENTALLAS, AVELLANDA BUTTARELLI, maski, ciekawi.

Don Juan Nareszcie odszedł. Rzecz całą
Znam dawno. Puste krakanie!
Zwykłe rodzinne krakanie,
Czego słucham lat niemało.
Więc jak mówiłem kolego,
Inez i Anna — słyszycie,
To przedmiot zakładu nowego.

Don Luis A zakładu ceną — życie.

Don Juan Rzekłeś. Idźmy.

Don Luis Stój!

(w chwili gdy chcą wyjść, zjawia się patrol alguazilów)

Alguazil Stój.
Don Juan Tenorio!

Don Juan Ja.

Alguazil Aresztuję was.

Don Juan Boże mój,
Dziw! Za co?

Alguazil Sąd ci sprawę zda.

Don Luis (ze śmiechem do DON JUANA)
Tenorio, nie bądź zdziwiony,
Lecz, ważąc zakładu treść —
Mój paź dał policyi wieść,
By twój czyn był utrudniony.

Don Juan Hola, nie sądziłem w tobie
Takiego zuchwalstwa, panie!

Don Luis Zatem widzisz, w tym sposobie
Jam jest górą, Don Juanie.

Alguazil Idźmy zatem.

Don Luis Idźmy.

(Przy wyjściu zatrzymuje ich drugi patrol, który wchodzi na scenę).

SCENA XIV.

Ciż sami, drugi patrol.

Alguazil II Stój.
Don Luis Mechija.

Don Luis Ja!

Alguazil Aresztuję was.

Don Luis Boże mój!
Dziwy! Za co?

Don Juan (szyderczo) Cha, cha, cha!
Mechija, nie bądź zdziwiony,

Lecz, ważąc zakładu treść,
Paź mój dał policyi wieść,
By mój czyn był ułatwiony.

Don Luis Byłbym iście z tego rad.
Choć w więzieniu zuchy dwa.

Alguazil I Dalej.

Alguazil II Dalej.

Don Juan Idźmy w świat.
Zakład jako trwał, tak trwa.

SCENA XV.

AVELLANEDA, CENTELLAS, ciekawi.

Avellaneda Ułudna zda się to historya.

Centellas Nikt nie uwierzyłby, dam szyję.

Avellaneda Ja stawiam wszystko na Mechiję!

Centellas A ja stawiam na Tenoria!

Koniec aktu pierwszego.

AKT II.

Zewnętrzna strona domu doñi Anny, widziana z jednego boku. Dwie ściany, tworzące kąt, ciągną się dalej w tym samym kierunku, tak, iż na prawo widać ulicę, na lewo okno zakratowane oraz furtę.

SCENA I.

DON LUIS.

Don Luis Oto jest dom doñi Anny.
Więc o wszystkiem — na mą duszę
Ściśle ją uprzedzić muszę,
Zanim błyśnie świt poranny.
Nie napotkałem nikogo,
Lecz serce mi bije trwogą!
Teraz każdy, Don Juanie,
Niech ma o sobie staranie!
O życie tu gram i o cześć —
A zatem podstęp i męstwo —
O cześć i życie na zwycięstwo
Muszą Don Luisa wieść (*Słychać kroki*).
Ktoś idzie. (*Cofa się w głąb*). Na stano-
[wisko!

SCENA II.

DON LUIS i PASKAL.

Paskal (d. s.) Któżby uwierzył w to wszystko?
Skandal! Więc obaj w areszcie!

Posąg Niedawno temu będzie,
Inez mówiła ci to w grobie
I ja też w swoim sposobie:
Tyś zapomniał to w obłędzie.
Lecz, żeś mi ucztę na wizycie
Dał — odwdzięczyć ci się muszę —
Ja też, by przyjąć twą duszę,
Przygotowałem nakrycie.

Don Juan Co mi dasz na tej wieczerzy?

Posąg Ogień — popiół — oto danie.

Don Juan Włos mi na głowie się jeży.

Posąg Masz to, czem będziesz, Don Juanie.

Don Juan Mam być ogniem i popiołem?

Posąg W tym kresie wszystko się łączy.
Młodość, męztwo tak się kończy —
Potęga toczy się tem kołem.

Don Juan Popiół — tak! Ale płomienie?...

Posąg Płomienie — to jest gniew Boga.
Czeka cię wieczna w nich pożoga
Za twe bezecne istnienie!

Don Juan A więc jest inny byt — nie ten!
Jest inny świat prócz tej planety.
To prawda! Ach, jam niestety
Zawszem to sądził za sen!
Fatalna prawda, co zamraża
Krwi mego serca uderzenia —
Bowiem jej treść mi się obnaża
W godzinie mego zatracenia.
(Chwila milczenia)

Don Juan A ta klepsydra?

Posąg Miara krótka
Twego czasu. Już się zamyka.
Z każdem ziarnem tutaj zanika
Twego życia jedna minutka.

Don Juan I niemasz potem ni minuty?

Posąg Nie.

Don Juan Groźny Boże, ty swą moc
Teraz objawiasz mi, w mą noc,
Czasu mi niemal do pokuty
Nie dając.

Posąg Wierz, Don Juanie!
Chwila jedna w żalu — skrusze
Od męki zbawi twą duszę.
Ta chwila twoją zostanie.

Don Juan Niepodobna! W mgnienie jedno
Przekreślić tyle lat przeklętych
Zbrodni i grzechów niepojętych.

Posąg Rozumnie tylko uderz w sedno —
(Słychać dzwony za umarłych)
Zwłaszcza, że czas już mija ów
I oto dzwonią twoje dzwony —
I oto kopią już twój rów,
Gdzie masz spoczywać pogrzebiony.
(Słychać w dali oficium za umarłych)

Don Juan A więc to dla mnie dzwonią dzwony?
A te żałobne śpiewy smutne?

Posąg Za ciebie psalmy te pokutne,
Jako że masz być pogrzebiony.

(Z lewa widać przesuwające się pochodnie — i słychać recytowane oficium).

Don Juan Na czyim to jestem pogrzebie?

Posąg Na twoim własnym.

Don Juan Czyż jam
Umarły?

Posąg Kapitan ciebie
Zabił u domu twego bram.

Don Juan Późno wiara — ogniem łaski
W sercu się mojem rozlega,
Gdyż rozum grzechy spostrzega
Jedynie poprzez jej blaski.
Widzę je — i udręczony
Gubię się w strasznym ich ogromie
I Boga widzę w pleromie,
Co na mnie gniewem przepełniony.
Ach, wszędzie, gdziekolwiek byłem,
Tam wywracałem rozsądek,
Z cnoty, z poczciwości drwiłem,
Naruszałem praw porządek —
Jadem wszystko przepełniłem!
Schodziłem w sielskie podsienia,
W książęce wdzierałem się dwory,
Zakradałem sie w klasztory:
Nic mego życia nie zmienia...
Ach niemasz dla mnie zbawienia.
(do widm naokoło):
A ty, upiornie milcząca
Ciżbo duchów — z niebios błoni —
Daj, niech dopłynę do końca —
W ciszy — sam — w swojej agonii.
Ale wy, ciemne ciżby mar,
Coście tu w milczeniu wrosły —
Na co czekacie?

Posąg Abyś zmarł
I aby duszę twą uniosły.
Teraz żegnaj, Don Juanie!
Gaśnie życia twego los —
Prożny był ostrzeżeń głos,
Lecz daj dłoń na pożegnanie.

Don Juan Więc tyś mi przyjaciel?

Posąg Serdeczny.
Niesprawiedliwy byłem dla cię —
I Bóg mi nakazał, mój bracie,
Być druhem twym na czas wieczny.

Don Juan Masz dłoń.

Posąg Teraz, Don Juanie,
Że duch twój Boga nie słyszy
I żeś strącił w zmarnowanie
Ten życia moment najwyższy —
Pójdź zemną w piekieł otchłanie.

Don Juan Precz marmurowe widziadło —
Puść! Odchyl swą dłoń ciężarną,
Bo jeszcze ostatnie ziarno
W klepsydrze mojej nie spadło.
Bo jeśli prawdą słoneczną
Jest, że jeden moment skruchy
Do zbawienia wiedzie duchy —
Na spokoju przystań wieczną;
Boże, ja swą duszą ciemną —
Wierzę w twoją moc tajemną: —
Gdy ma dusza krwią splamiona,
Łaska twa jest nieskończona:
Panie miej litość nademną!

Posąg Zapóźno!

(DON JUAN pada na kolana — wyciągając do nieba rękę, którą mu posąg wolną pozostawił. Cienie, szkielety i t. d. mają się już rzucić na niego, gdy otwiera się grób DOÑI INEZ, która się zjawia — i bierze DON JUANA, za rękę którą ten podniósł ku niebu).

SCENA III.

Doña Inez Nie, jeszcze nie kona!
Jam tu i dłoń ma przeistacza
Twą dłoń, co w niebo tu w żałobie
Szła, bowiem skrucha płacze w tobie:
Więc Bóg ci w łasce swej przebacza,
O Don Juanie, na mym grobie.

Don Juan O Panie! — Inez — moja zorza.

Doña Inez Ulotne widma — wy, znikajcie.
Zbawia nas wiara jego. W łoża
Kamiennych mogił swych wracajcie.
Taka jest bowiem wola Boża.
Goryczą duszy mej w żałobie
On ze swych grzechów oczyszczony
I Bóg mi przyznał o tej dobie,
Że będzie Don Juan zbawiony
Tu na tym białym moim grobie.

Don Juan O Inez, duszo mojej duszy!

Doña Inez Oddałam duszę za twe tchnienie.
Przeto w nagrodę Bóg się wzruszy.
Że zwątpień wydarł twe zbawienie,
A żadne ziemskie tu stworzenie
Nie pojmie, czem ta tajemnica.
Na czystszym wiedzą bytu globie,
Tam gdzie wybranych jest stolica, —
Że to miłości błyskawica
Zbawienie śle ci na mym grobie.
Ustańcie pieśni wy żałobne!
(milknie śpiew)
Żałobne dzwony zamilknijcie!
(milkną dzwony)
O lekkie cienie, w swe nagrobne
Wróciwszy urny, w nich się skryjcie!
(szkielety wracają do swych mogił, które się zamykają)
Na piedestałach swych utkwijcie
Głazy, drgające życiem w sobie!
(posągi wracają na miejsca)
Losów niech spełnią się wyrocznie —
I przebaczenia snem w tej dobie
Na wieki Don Juan niech spocznie
Wraz zemną w jednym wspólnym
[grobie!

(Kwiaty otaczające grób otwierają się i robią przejście dla małych aniołków, które otaczają INEZĘ i D. JUANA, obsypując ich kwiatami i zapachami; przy dźwięku muzyki łagodnej i dalekiej, scena oswietla się światłem zorzy. DOÑA INEZ pada na łoże kwiatowe, które odtąd widać na miejscu jej grobu, co zniknął).

SCENA OSTATNIA

DOÑA INEZ — DON JUAN — ANIOŁY.

Don Juan

O Boże, chwała Ci i cześć!
Jutro w Sewilli pójdzie wieść,
I, w trwodze myśleć będzie lud,
Żem padł z rąk tych, com gnębił [wprzód!
Lecz, mego życia bacząc treść,
Niech wszystkich uczy ta historya,
Że gdy mi otwarł purgatorya
Jedyny moment żywej skruchy —
Bóg co litośnie sądzi duchy —
To Bóg Don Juana Tenoria.

(DON JUAN pada u nóg INEZY—i umierają oboje. Z ust ulatują im dusze w postaci dwóch jasnych płomieni, które znikają w przestworzu przy dźwiękach muzyki. — Zasłona).

KONIEC

